叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 本章结束(the Chapter Ends) 000001

2. 本章结束(the Chapter Ends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

本章结束(The Chapter Ends)
第1/2页

[ðə; ði] ['tʃæptər] ['ɛndz]
THE CHAPTER ENDS
这 章 结束

本章结束

['nɒvəlɛt] [ʌv; əv] ['lætər] ['jɪrz]
Novelet of Latter Years
中篇小说 的 后者 年

晚年小说

[baɪ] ['puːl] ['ændərsn]
by Poul Anderson
经过 保罗 安德森

作者：波尔·安德森

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][daɪ'næmɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Dynamic Science Fiction
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 动态的 科学 小说
['dʒænjueri] - .
January 1954 .
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1954年1月《动态科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [klɑːspt] [ðə; ði][stɑːr] - ['mænz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɑːrm] [gript]
Julith clasped the star - man's arm with one hand , while her other arm gripped
- 紧握 这 星星 - 男人的 手臂 和 一 手 , 尽管 她 其他 手臂 紧握
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .

朱莉丝一手抓住星人的手臂，另一只手搂住他的腰。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtər][ɪn] - [skʌl] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] . . .
The generator in Jorun's skull responded to his will . . .
这 发电机 在 - 颅骨 回应 到 他的 将要 . . .

约伦头骨里的发生器会响应他的意志……

[ðeɪ] [roʊz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] ['sloʊli] ['siːwərd] . . . .
they rose quietly and went slowly seaward . . . .
他们 玫瑰 悄悄 和 去 缓慢地 向海 . . . .

它们静静地升起，缓缓向大海游去……

" [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , - [ʌv; əv] - .
" Look around you , Jorun of Fulkhis .
" 看 大约 你 , - 的 - .

“看看你周围吧，富尔基斯的乔伦。”

[ðɪs] [ɪz] [ɜːrθ] .
This **is** **Earth** **.**
这 是 地球 .

这是地球。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
This **is** **the** **old** **home** **of** **all** **mankind** **.**
这 是 这 老的 家 的 全部 人类 .

这是全人类的古老家园。

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
You **cannot** **go** **off** **and** **forget** **it** **.**
你 不能 去 离开 和 忘记 它 .

你不能就这么离开，然后把它忘掉。

[mæn]['kænɑːt][duː][soʊ] .
Man **cannot** **do** **so** **.**
男人 不能 做 所以 .

人做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][boʊnz][ænd; ənd][soʊl] ;
It **is** **in** **him** **,** **in** **his** **blood** **and** **bones** **and** **soul** **;**
它 是 在 他 , 在 他的 血 和 骨头 和 灵魂 ;

它存在于他的体内，他的血液、骨骼和灵魂之中;

[hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [fər'evər] . "
he **will** **carry** **Earth** **within** **him** **forever** **.** **"**
他 将要 携带 地球 之内 他 永远 . "

他将永远把地球铭记于心。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 不 , " 说 这 老的 男人 .

"不，"老人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] - .
" **But** **you** **don't** **realize** **what** **it** **means** **,** **"** **said** **Jorun** **.**
" 但 你 不 意识到 什么 它 方法 , " 说 - .

"但你没有意识到这意味着什么，"乔伦说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .
" **You** **don't** **know** **what** **you're** **saying** **.**
" 你 不 知道 什么 你是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [ʌv; əv] - , - [sʌn] , [ænd; ənd] ['spiːkər] [fɔːr; fər]['soʊlɪs]
" **The** **old** **man** **,** **Kormt** **of** **Huerdar** **,** **Gerlaug's** **son** **,** **and** **Speaker** **for** **Solis**
" 这 老的 男人 , - 的 - , - 儿子 , 和 扬声器 为了 索利斯
['taʊnʃɪp] ,
Township **,**
乡 ,

"这位老人，库尔特·赫尔达尔，格劳格的儿子，索利斯镇的议长，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['grɪzld] ['lɑːks] [swɜːld] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][waɪd] ['ʃəuldəz] .
shook **his** **head** **till** **the** **long** **,** **grizzled** **locks** **swirled** **around** **his** **wide** **shoulders** **.**
摇晃 他的 头 直到 这 长的 , 斑白 锁 旋转 大约 他的 宽的 肩膀 .

他摇了摇头，长长的灰白头发在他宽阔的肩膀上飞舞。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **have** **thought** **it** **through** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 想法 它 通过 , " 他 说 .

"我已经考虑清楚了，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

His	**voice**	**was**	**deep**	**and**	**slow**	**and**	**implacable**	**.**
他的	嗓音	曾是	深的	和	慢的	和	冷酷无情	.

他的声音低沉、缓慢而坚定。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**gave**	**me**	**five**	**years**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
"	你	给予	我	五	年	到	思考	关于	它	.

你给了我五年时间考虑。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ænsər] [ɪz] [noʊ] .

And	**my**	**answer**	**is**	**no**	**.**
和	我的	回答	是	不	.

我的答案是否定的。

" - [felt] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	**Jorun**	**felt**	**a**	**weariness**	**rise**	**within**	**him**	**.**
"	-	毛毡	一个	疲劳	上升	之内	他	.

约伦感到一阵疲惫涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [deɪz] [naʊ] , [wiːks] ,

It	**had**	**been**	**like**	**this**	**for**	**days**	**now**	**,**	**weeks**	**,**
它	有	到过	喜欢	这	为了	天	现在	,	周	,

这种情况已经持续好几天，甚至好几周了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

and	**it**	**was**	**like**	**trying**	**to**	**knock**	**down**	**a**	**mountain**	**.**
和	它	曾是	喜欢	尝试	到	敲	向下	一个	山	.

这就像试图推倒一座山一样。

[juː; jʊ] [biːt] [ɑːn] [ɪts] ['rɑːki] [flæŋks] [tɪl] [jʊr; jər] [hændz] [wɜːr; wər] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər] ,

You	**beat**	**on**	**its**	**rocky**	**flanks**	**till**	**your**	**hands**	**were**	**bloody**	**,**	**and**	**still**	**the**	**mountain**	**stood**	**there**	**,**
你	打	在	它是	岩石	侧翼	直到	你的	双手	是	血腥	,	和	仍然	这	山	站立	那里	,

你敲打它嶙峋的山腰，直到双手鲜血淋漓，但山峰依然屹立在那里。

['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ɪts] [haɪ] [snoʊ] - [fiːldz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] ['rʌsld] [ʌp] [ɪts] [sloʊps] ,

sunlight	**on**	**its**	**high**	**snow**	**-**	**fields**	**and**	**in**	**the**	**forests**	**that**	**rustled**	**up**	**its**	**slopes**	**,**
阳光	在	它是	高的	雪	-	字段	和	在	这	森林	那	沙沙作响	向上	它是	连续下坡	,

阳光洒在高耸的雪原上，洒在山坡上沙沙作响的森林里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] .

and	**it**	**did**	**not**	**really**	**notice**	**you**	**.**
和	它	做过	不是	真的	注意	你	.

它根本没注意到你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [briːf] [θɪn] [bʌz] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɔːŋ] [naɪts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'evər] .

You	**were**	**a**	**brief**	**thin**	**buzz**	**between**	**two**	**long**	**nights**	**,**	**but**	**the**	**mountain**	**was**	**forever**	**.**
你	是	一个	简短的	薄的	嗡嗡声	之间	二	长的	夜晚	,	但	这	山	曾是	永远	.

你就像两个漫长夜晚之间短暂而轻柔的悸动，而那座山却是永恒的。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːdnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	**You**	**haven't**	**thought**	**at**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**rudeness**	**born**	**of**	**exhaustion**	**.**
"	你	还没有	想法	在	全部	,	"	他	说	和	一个	粗鲁	出生	的	疲惫	.

“你根本就没动脑子，”他疲惫不堪，语气粗鲁地说。

" [juːv] ['oʊnli] [ri'æktid] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɪmb(ə)l] .
" You've only reacted unthinkingly to a dead symbol .
" 你已经 仅有的 反应 不假思索地 到 一个 死的 象征 .

你只是对一个死去的象征物做出了不假思索的反应。

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən][ri'ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [its] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]['riːfleks] .
It's not a human reaction , even , it's a verbal reflex .
它是 不是 一个 人类 反应 , 甚至 , 它是 一个 口头 反射 .

这甚至不是人类的反应，而是一种语言反射。

" - [aɪz] , [meʃt] [ɪn] ['kroʊz] - [fiːt] , [wɜːr; wər] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['stedi] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk]
" Kormt's eyes , meshed in crow's - feet , were serene and steady under the thick
" - 眼睛 , 网状 在 乌鸦的 - 脚 , 是 安详 和 稳定的 在下面 这 厚的
[greɪ] [braʊz] .
gray brows .
灰色的 眉毛 .

"科姆特的眼睛，虽然眼角布满了鱼尾纹，但在浓密的灰眉下，却显得平静而沉稳。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] .
He smiled a little in his long beard , but made no other reply .
他 微笑 一个 小的 在 他的 长的 胡须 , 但 制成 不 其他 回复 .

他长长的胡须下露出一丝微笑，但没有做出其他回应。

[hæd; həd][hiː; hi] ['sɪmpli] [let][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][glaɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
Had he simply let the insult glide off him , or had he not
有 他 简单地 让 这 侮辱 滑行 离开 他 , 或者 有 他 不是
[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
understood it at all ?
理解 它 在 全部 ?

他是否对这种侮辱毫不在意，还是根本没听懂?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pesnts] ; [tuː] ['meni] [mɪ'leniə] [leɪ] [bɪ'twiːn] ,
There was no real talking to these peasants ; too many millennia lay between ,
那里 曾是 不 真实的 说 到 这些 农民 ; 也 许多 数千年 躺 之间 ,

和这些农民根本无法真正交谈；中间隔了太久太久。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [ʃaʊt] [ə'krɔːs] [ðæt] [gʌlf] .
and you couldn't shout across that gulf .
和 你 不能 喊 穿过 那 海湾 .

你不可能越过那道海沟大声喊叫。

" [wel] , " [sed] - , " [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" Well , " said Jorun , " the ships will be here tomorrow or the next day ,
" 出色地 , " 说 - , " 这 船舶 将要 是 这里 明天 或者 这 下一个 天 ,

"嗯，"乔伦说，"船明天或后天就会到。"

[ænd; ənd] ['itl] [teɪk] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][get] [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] .
and it'll take another day or so to get all your people aboard .
和 它将 拿 其他 天 或者 所以 到 得到 全部 你的 人们 船上 .

再过一天左右，你们的人员就全部登机了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
You have that long to decide , but after that it'll be too late .
你 有 那 长的 到 决定 , 但 后 那 它将 是 也 晚的 .

你有这么长时间做决定，但之后就太晚了。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Think about it , I beg of you .
思考 关于 它 , 我 求 的 你 .

请你好好想想。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] . "
As **for** **me** **,** **I'll** **be** **too** **busy** **to** **argue** **further** **.** **"**
作为 为了 我 , 患病的 是 也 忙碌的 到 争论 更远 . "

至于我，我太忙了，没空再争论了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] .
" **You** **are** **a** **good** **man** **,** **"** **said** **Kormt** **,** **"** **and** **a** **wise** **one** **in** **your** **fashion** **.**
" 你 是 一个 好的 男人 , " 说 - , " 和 一个 明智的 一 在 你的 时尚 .

“你是个好人，”科姆特说，“而且以你的方式来说，你是个智者。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] .
But **you** **are** **blind** **.**
但 你 是 瞎的 .

但你是瞎子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ded] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] .
There **is** **something** **dead** **inside** **you** **.**
那里 是 某物 死的 里面 你 .

你内心深处有一部分已经死去。

" [hiː; hi] [weɪvd] [wʌn][hjuːdʒ] [nɑːrld] [hænd] .
" **He** **waved** **one** **huge** **gnarled** **hand** **.**
" 他 挥手 一 巨大的 盘根错节的 手 .

他挥动着一只巨大而粗糙的手。

" [lʊk] [ə'raʊnd][juː; jʊ] , - [ʌv; əv] - .
" **Look** **around** **you** **,** **Jorun** **of** **Fulkhis** **.**
" 看 大约 你 , - 的 - .

“看看你周围吧，富尔基斯的乔伦。”

[ðɪs] [ɪz] [ɜːrθ] .
This **is** **Earth** **.**
这 是 地球 .

这是地球。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl][ˌhjuːmən'kaɪnd] .
This **is** **the** **old** **home** **of** **all** **humankind** **.**
这 是 这 老的 家 的 全部 人类 .

这是全人类的古老家园。

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
You **cannot** **go** **off** **and** **forget** **it** **.**
你 不能 去 离开 和 忘记 它 .

你不能就这么离开，然后把它忘掉。

[mæn]['kænɑːt][duː][soʊ] .
Man **cannot** **do** **so** **.**
男人 不能 做 所以 .

人做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][boʊnz][ænd; ənd][soʊl] ;
It **is** **in** **him** **,** **in** **his** **blood** **and** **bones** **and** **soul** **;**
它 是 在 他 , 在 他的 血 和 骨头 和 灵魂 ;

它存在于他的体内，他的血液、骨骼和灵魂之中；

[hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .
he **will** **carry** **Earth** **within** **him** **forever** **.**
他 将要 携带 地球 之内 他 永远 .

他将永远把地球铭记于心。

" - [aɪz] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" **Jorun's** **eyes** **traveled** **along** **the** **arc** **of** **the** **hand** **.**
" - 眼睛 旅行 沿着 这 弧 的 这 手 .

乔伦的目光沿着手的弧线移动。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

He	stood	on	the	edge	of	the	town	.
他	站立	在	这	边缘	的	这	镇	.

他站在小镇边缘。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪts] [ˈhaʊzɪz] — [loʊ] , [waɪt] , [hæf] - [ˈtɪmbərd] , [ruːft] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] [ɔːr] [red] [taɪl] ,

Behind	him	were	its	houses	—	low	,	white	,	half	-	timbered	,	roofed	with	thatch	or	red	tile	,
在后面	他	是	它是	房屋	—	低的	,	白色的	,	一半	-	木材	,	有顶棚	和	苫	或者	红色的	瓦	,

他身后是那些房子——低矮的、白色的、半木结构的，屋顶铺着茅草或红瓦。

[smoʊk] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃimniz] ; [kaːvd] [ˈgæləriz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈkɑːbld] , ['kreɪzɪli] - [ˈtwɪstɪŋ] [striːts] ;

smoke	rising	from	the	chimneys	;	carved	galleries	overhung	the	narrow	,	cobbled	,	crazily	-	twisting	streets	;
抽烟	上升	从	这	烟囱	;	雕刻	画廊	悬垂	这	狭窄的	,	鹅卵石路	,	疯狂地	-	扭曲	街道	;

烟囱里冒出缕缕青烟；雕花廊廊悬在狭窄、鹅卵石铺成、蜿蜒曲折的街道上方；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [klɔgz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

he	heard	the	noise	of	wheels	and	wooden	clogs	,	the	shouts	of	children	at	play	.
他	听到	这	噪音	的	车轮	和	木制的	木屐	,	这	喊叫	的	孩子们	在	玩	.

他听到车轮和木屐的声音，还有孩子们玩耍的喊叫声。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][soʊl] [ˈsɪti] .

Beyond	that	were	trees	and	the	incredible	ruined	walls	of	Sol	City	.
超过	那	是	树木	和	这	极好的	毁坏	墙壁	的	索尔	城市	.

更远处是树木和索尔城令人惊叹的残垣断壁。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	front	of	him	,
在	正面	的	他	,

在他面前，

[ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [niːt] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] [roʊld] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

the	wooded	hills	were	cleared	and	a	gentle	landscape	of	neat	fields	and	orchards	rolled	down	toward	the	distant	glitter	of	the	sea	:
这	树木繁茂的	丘陵	是	已清除	和	一个	温和的	景观	的	整洁的	字段	和	果园	滚动	向下	朝向	这	遥远	闪光	的	这	海	:

树木繁茂的山丘被清理干净，整齐的田野和果园构成了一幅柔和的景色，一直延伸到远处波光粼粼的大海：

[ˈskætərd] [fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈdraʊzi] [ˈkæt(ə)l] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈgræv(ə)l] [roʊdz] , [fens] - [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [ˈgrænɪt] ,

scattered	farm	buildings	,	drowsy	cattle	,	winding	gravel	roads	,	fence	-	walls	of	ancient	marble	and	granite	,
疏散	农场	建筑物	,	昏昏欲睡	牛	,	绕线	碎石	道路	,	栅栏	-	墙壁	的	古老的	大理石	和	花岗岩	,

零星散落的农舍、昏昏欲睡的牛群、蜿蜒的碎石路、古老的大理石和花岗岩围墙

[ɔːl] [ˈdriːmiŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

all	dreaming	under	the	sun	.
全部	做梦	在下面	这	太阳	.

都在阳光下做梦。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
It was pungent in his nostrils .
它 曾是 泼辣 在 他的 鼻孔 .

他感到鼻腔里弥漫着刺鼻的气味。

[ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [ʌv; əv] [liːf] - [moʊld] , [plau] [ɜːrθ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] , ['sʌməri] [triːz]
It smelled of leaf - mould , plowed earth baking in the warmth , summery trees
它 闻起来 的 叶子 - 模具 , 犁过的 地球 烘烤 在 这 温暖 , 夏季 树木
[ænd; ənd] [ˈgaːdnz] ,
and gardens ,
和 花园 ,

空气中弥漫着落叶腐殖质、在温暖空气中烘烤的耕地、夏日树木和花园的气息。

[ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['oʊʃ(ə)n]['oʊdər][ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] [kelp] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
a remote ocean odor of salt and kelp and fish .
一个 偏僻的 海洋 气味 的 盐 和 海带 和 鱼 .

遥远海洋散发出的咸味、海带味和鱼腥味。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [tuː] [p'lænɪts]['evər][hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [smel] ,
He thought that no two planets ever had quite the same smell ,
他 想法 那 不 二 行星 曾经 有 相当 这 相同的 闻 ,

他认为没有两个星球的气味是完全相同的。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['tɛˌrɑːz] .
and that none was as rich as Terra's .
和 那 没有任何 曾是 作为 富有的 作为 大地的 .

而且没有哪个国家像泰拉那样富有。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" This is a fair world , " he said slowly .
" 这 是 一个 公平的 世界 , " 他 说 缓慢地 .

“这是一个公平的世界，”他缓缓说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , " [sed] - .
" It is the only one , " said Kormt .
" 它 是 这 仅有的 一 , " 说 - .

“这是唯一的一个，”科姆特说。

" [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][mʌst; məst][rɪˈtɜːrn] . "
" Man came from here ; and to this , in the end , he must return . "
" 男人 来了 从 这里 ; 和 到 这 , 在 这 结尾 , 他 必须 返回 . "

“人从这里来，最终也将回到这里。”

" [aɪ] ['wʌndər] — " - [said] .
" I wonder — " Jorun sighed .
" 我 想知道 — " - 叹了口气 .

“我不知道——”乔伦叹了口气。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] ; [nɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ]['lændɪd] .
" Take me ; not one atom of my body was from this soil before I landed .
" 拿 我 ; 不是 一 原子 的 我的 身体 曾是 从 这 土壤 前 我 登陆 .

“带我走吧；在我落地之前，我的身体没有一个原子来自这片土地。”

[maɪ]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɑːn] - [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
My people lived on Fulkhis for ages , and changed to meet its conditions .
我的 人们 居住地 在 - 为了 年龄 , 和 已更改 到 见面 它是 状况 .

我的族人在富尔基斯岛上生活了很久，并改变了自己以适应那里的环境。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɑːn] ['terə] . "
They would not be happy on Terra . "
他们 会 不是 是 快乐的 在 泰拉 . "

他们在地球上不会快乐。

" [ðə; ði]['ætəmz][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] - .
" The atoms are nothing , " said Kormt .
" 这 原子 是 没有什么 , " 说 - .

"原子算不了什么，"科尔姆特说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ɜːrθ] .
" It is the form which matters , and that was given to you by Earth .
" 它 是 这 形式 哪个 事情 , 和 那 曾是 给定 到 你 经过 地球 .

"重要的是形式，而形式是地球赋予你的。"

" - ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Jorun studied him for a moment .
" - 研究 他 为了 一个 片刻 .

乔伦打量了他一会儿。

- [wʌz; wəz][laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəts] [ten] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][dɑːrk] , ['stɑːki]
Kormt was like most of this planet's ten million or so people — a dark , stocky
- 曾是 喜欢 最多 的 这 行星的 十 百万 或者 所以 人们 — 一个 黑暗的 , 矮壮
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

科姆特和这个星球上大约一千万人中的大多数人一样——肤色黝黑，身材矮壮。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [blɑːnd][ænd; ənd] [red] - ['herd] ['θrəubæks] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
though there were more blond and red - haired throwbacks here than in the
尽管 那里 是 更多的 金发 和 红色的 - 头发 怀旧 这里 比 在 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
rest of the Galaxy .
休息 的 这 星系 .

虽然这里金发碧眼和红发的复古人物比银河系其他地方都多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌʌn'triːtɪd] [baɪ]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] — [hiː; hi][mʌst; məst]
He was old for a primitive untreated by medical science — he must
他 曾是 老的 为了 一个 原始 未经治疗 经过 医疗的 科学 — 他 必须
[biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [streɪt] ,
be almost two hundred years old — but his back was straight ,
是 几乎 二 百 年 老的 — 但 他的 后退 曾是 直的 ,

对于一个未接受过现代医学治疗的原始社会来说，他年纪很大了——他肯定快两百岁了——但他的背很挺直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [straɪd] [fɜːrm] .
and his stride firm .
和 他的 步幅 公司 .

他步伐坚定。

[ðə; ði] [kɔːrs] , [dʒʌt] - [noʊzd] [feɪs] [held][æn; ən] [ɑːd] [streŋθ] .
The coarse , jut - nosed face held an odd strength .
这 粗 , 刚 - 鼻子 脸 握住 一个 奇怪的 力量 .

那张粗糙、鼻子突出的脸有一种奇特的力量。

- [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θaʊznθ] ['bɜːrθdeɪ] , [bʌt; bət] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]
Jorun was nearing his thousandth birthday , but couldn't help feeling like a child
- 曾是 临近 他的 千分之一 生日 , 但 不能 帮助 感觉 喜欢 一个 孩子
[ɪn] - ['prez(ə)ns] .
in Kormt's presence .
在 - 在场 .

约伦即将迎来他的千岁生日，但在科姆特面前，他却不由自主地觉得自己像个孩子。

[ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
That didn't make sense .
那 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[ðiːz] [fjuː] ['dwelərz] [ɑːn] ['terə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [reɪs] [ʌv; əv]
These few dwellers on Terra were a backward and impoverished race of
这些 很少 居民 在 泰拉 是 一个 落后 和 贫困 种族 的
['pesnts] [ænd; ənd]['hændɪˌkræftsmən] ;
peasants and handicraftsmen ;
农民 和 手工艺人 ;

地球上的这些居民是一群落后、贫困的农民和手工艺人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'ventʃərəs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stætɪk][fɔːr; fər] [mɔːr]
they were ignorant and unadventurous ; they had been static for more
他们 是 无知 和 不爱冒险的 ; 他们 有 到过 静止的 为了 更多的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [nuː] .
thousands of years than anyone knew .
数千 的 年 比 任何人 知道 .

他们愚昧无知，缺乏冒险精神；他们停滞不前的时间比任何人所知的都要长得多。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ]
What could they have to say to the ancient and mighty civilization which
什么 可以 他们 有 到 说 到 这 古老的 和 强大的 文明 哪个
[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['plænɪt] ?
had almost forgotten their little planet ?
有 几乎 被遗忘的 他们的 小的 行星 ?

他们能对那个几乎已经遗忘了他们小星球的古老而强大的文明说些什么呢?

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .
Kormt looked at the declining sun .
- 看起来 在 这 下降 太阳 .

科姆特望着西沉的太阳。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go now , " he said .
" 我 必须 去 现在 , " 他 说 .

"我必须走了，"他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [tuː; tə][duː] .
" There are the evening chores to do .
" 那里 是 这 晚上 家务 到 做 .

"晚上还有家务要做。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tə'naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
I will be in town tonight if you should wish to see me . "
我 将要 是 在 镇 今晚 如果 你 应该 希望 到 看 我 . "

我今晚会在城里，如果你想见我的话。

" [aɪ] ['prɑːbəbli] [wɪl] , " [sed] - .
" I probably will , " said Jorun .
" 我 大概 将要 , " 说 - .

"我大概会吧，"乔伦说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] , ['rediŋ] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg][help] .
" There's a lot to do , readying the evacuation , and you're a big help .
" 有 一个 很多 到 做 , 准备中 这 疏散 , 和 你是 一个 大的 帮助 .

“疏散准备工作很多，你帮了大忙。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]
" The old man bowed with grave courtesy , turned , and walked off down the
" 这 老的 男人 鞠躬 和 严重 礼貌 , 转向 , 和 步行 离开 向下 这
[roʊd] .
road .
路 .

老人庄重地鞠了一躬，转身沿着路走了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['terən] [men] , [æz; əz][ɑːr'keɪɪk][ɪn] [staɪl] [æz; əz][ɪn][ɪts]
He wore the common costume of Terran men , as archaic in style as in its
他 穿着 这 常见的 戏服 的 泰伦 男人 , 作为 古老的 在 风格 作为 在 它是
['woʊv(ə)n] - ['fæbrɪk] [mə'tɪriəl] :
woven - fabric material :
编织 - 织物 材料 :

他身着地球男子的常见服饰，款式和面料都十分古老：

[hæt] , ['dʒækɪt] , [luːs] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
hat , jacket , loose trousers , a long staff in his hand .
帽子 , 夹克 , 松动的 裤子 , 一个 长的 职员 在 他的 手 .

他头戴帽子，身穿外套，下身穿着宽松的裤子，手里拿着一根长杖。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði][dræb] [bluː] [ʌv; əv] - [dres] ,
Contrasting the drab blue of Kormt's dress ,
对比 这 单调 蓝色的 的 - 裙子 ,

与科姆特那件暗淡的蓝色连衣裙形成鲜明对比的是，

- ['vɪvɪd]['tuːnɪk][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪnboʊ] [hjuːz][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .
Jorun's vivid tunic of shifting rainbow hues was like a flame .
- 生动 束腰外衣 的 转变 彩虹 色调 曾是 喜欢 一个 火焰 .

乔伦那件色彩斑斓、变幻莫测的彩虹色束腰外衣，宛如一团火焰。

[ðə; ði] [saɪkəʊtek'nɪʃn] [said] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] .
The psychotechnician sighed again , watching him go .
这 心理技术员 叹了口气 再次 , 观看 他 去 .

心理技术员看着他离开，又叹了口气。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .
He liked the old fellow .
他 喜欢 这 老的 同伴 .

他很喜欢这位老人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] ,
It would be criminal to leave him here alone ,
它 会 是 刑事 到 离开 他 这里 独自的 ,

把他一个人留在这里简直是犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [fər'bædˌfər'beɪd] [fɔːrs] — ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntəˌgreɪtər][ɑːn]
but the law forbade force — physical or mental — and the Integrator on
但 这 法律 禁止 力量 — 身体的 或者 精神的 — 和 这 集成商 在
- ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wʌn][eɪdʒd][mæn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
Corazuno wasn't going to care whether or not one aged man stayed behind .
- 不是 去 到 关心 无论 或者 不是 一 老年人 男人 入住 在后面 .

但法律禁止使用武力——无论是身体上的还是精神上的——而科拉祖诺的整合者不会在意是否有一个老人留了下来。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [reɪs] [ɔːf] ['terə] .
The job was to get the race off Terra .
这 工作 曾是 到 得到 这 种族 离开 泰拉 .

这项任务是将种族从地球上驱逐出去。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] .
A lovely world .
一个 迷人的 世界 .

一个美好的世界。

- [θɪn] ['moʊbəl] [fitʃər] , [peɪl] - [skɪnd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [aɪd] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Jorun's thin mobile features , pale - skinned and large - eyed , turned around the
- 薄的 移动的 特征 , 苍白 - 去皮 和 大的 - 眼睛 , 转向 大约 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

乔伦瘦削而灵活的五官，皮肤苍白，眼睛很大，转向地平线。

[ə; eɪ] [fer] [wɜːrld][wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
A fair world we came from .
一个 公平的 世界 我们 来了 从 .

我们来自一个公平的世界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'lænɪts][ɪn][ðə; ði]['gæləksiːz] ['swɔːrmɪŋ] ['mɪrɪədz] — [ðə; ði]['ɪndɪgoʊ]
There were more beautiful planets in the Galaxy's swarming myriads — the indigo
那里 是 更多的 美丽的 行星 在 这 星系的 蜂拥而至 无数 — 这 靛青
[wɜːrld] - ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['loʊ.ə] ,
world - ocean of Loa ,
世界 - 海洋 的 洛阿 ,

银河系浩瀚无垠的行星中还有更多美丽的星球——比如靛蓝色的洛阿星球，宛如一片世界海洋。

['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ]['aɪləndz] ; [ðə; ði]['hev(ə)n] - [dɪ'faɪɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv]
jeweled with islands ; the heaven - defying mountains of Sharang ; the sky of
珠宝 和 岛屿 ; 这 天堂 - 反抗 山脉 的 - ; 这 天空 的
['dʒeɪrəb] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][drɪp] [laɪt] — [oʊ] ,
Jareb , that seemed to drip light — oh ,
贾雷布 , 那 似乎 到 滴 光 — 哦 ,

星罗棋布的岛屿；沙朗巍峨耸立、令人叹为观止的群山；杰雷布的天空，仿佛滴落着光芒——哦，

['meni] [ænd; ənd] ['meni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ɜːrθ] .
many and many , but there was only one Earth .
许多 和 许多 , 但 那里 曾是 仅有的 一 地球 .

很多很多，但地球只有一个。

- [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Jorun remembered his first sight of this world ,
- 记得 他的 第一的 视线 的 这 世界 ,

约伦回忆起他第一次见到这个世界时的情景。

['hæŋɪŋ] [friː] [ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] [ten] - [deɪ] [rʌn] , ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]
hanging free in space to watch it after the gruelling ten - day run , thirty thousand
绞刑 自由的 在 空间 到 手表 它 后 这 严罚 十 - 天 跑步 , 三十 千
[laɪt] - ['jɪrz] , [frʌm; frəm] - .
light - years , from Corazuno .
光 - 年 , 从 - .

从科拉祖诺出发，历经十天艰苦卓绝的飞行，跨越三万光年，最终抵达太空，在那里自由地悬挂着，观看这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was blue as it turned before his eyes ,
它 曾是 蓝色的 作为 它 转向 前 他的 眼睛 ,

它在他眼前变了，变成了蓝色。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['tɜːrkwɔɪz] [ʃiːld] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ʌv; əv][ɪts]
a burnished turquoise shield blazoned with the living green and brown of its
一个 抛光 绿松石 盾 纹章 和 这 活的 绿色的 和 棕色的 的 它是
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

一面闪亮的绿松石色盾牌，上面绘有这片土地上生机勃勃的绿色和棕色图案。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊlz][wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪmɝɪŋ] [heɪz][ʌv; əv][ɔːˈrɔːrə] .

and	the	poles	were	crowned	with	a	flimmering	haze	of	aurora	.
和	这	杆子	是	加冕	和	一个	闪烁	阴霾	的	极光	.

两极被闪烁的极光笼罩。

[ðə; ði][belts] [ðæt] [striːkt] [ɪts][feɪs][ænd; ənd] [blɜːrd] [ðə; ði]['kɑːntənənts][wɜːr; wər][klaʊd] ,

The	belts	that	streaked	its	face	and	blurred	the	continents	were	cloud	,
这	腰带	那	条纹	它是	脸	和	模糊	这	各大洲	是	云	,

划过它表面、模糊了各大洲界限的条带是云层。

[wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][greɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn] , [laɪk][ə; eɪ][ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm]

wind	and	water	and	the	gray	rush	of	rain	,	like	a	benediction	from
风	和	水	和	这	灰色的	匆忙	的	雨	,	喜欢	一个	祝福	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

风、水和灰色的雨水，如同来自天堂的祝福。

[bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['plænɪt] [hʌŋ] [ɪts][muːn] , [ə; eɪ] ['skaːd] ['goʊldən]['kres(ə)nt] ,

Beyond	the	planet	hung	its	moon	,	a	scarred	golden	crescent	,
超过	这	行星	悬挂	它是	月亮	,	一个	疤痕	金的	新月	,

行星之外悬挂着它的卫星，一弯伤痕累累的金色新月。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][men][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]

and	he	had	wondered	how	many	generations	of	men	had	looked	up	to
和	他	有	想知道	如何	许多	几代人	的	男人	有	看起来	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不禁想知道，有多少代人曾仰慕过它。

[ɔːr] [wɑːtʃt] [ɪts] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz] .

or	watched	its	light	like	a	broken	bridge	across	moving	waters	.
或者	观看	它是	光	喜欢	一个	破碎的	桥	穿过	移动	水	.

或者看着它的光芒，就像看着一座断桥横跨在湍急的水面上。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — ['ʌtər] [blæk] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [kɔɪlz]

Against	the	enormous	cold	of	the	sky	—	utter	black	out	to	the	distant	coils
反对	这	巨大的	寒冷的	的	这	天空	—	说出	黑色的	出去	到	这	遥远	线圈

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjʊli] ,

of	the	nebulae	,
的	这	星云	,

与凛冽的寒夜对抗——远处星云的卷曲一片漆黑，

[θrɔŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frɔːsti] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['daɪmənd] - [hɑːrd] [bleɪz] [ðæt][wɜːr; wər][ðə; ði]

thronging	with	a	million	frosty	points	of	diamond	-	hard	blaze	that	were	the
熙熙攘攘	和	一个	百万	霜冻	积分	的	钻石	-	难的	火焰	那	是	这

[stɑːrz] — [ɜːrθ] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['heɪv(ə)n] .

stars	—	Earth	had	stood	as	a	sign	of	haven	.
明星	—	地球	有	站立	作为	一个	符号	的	避风港	.

繁星点点，闪耀着无数颗坚硬如钻石的冰冷光芒——地球，曾是避风港的象征。

[tuː; tə] - , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][gə'læktɪk]['sentər][ænd; ənd][ɪts] [ʌn'kaʊntəbl] [həusts][ʌv; əv] [sʌnz] ,

To	Jorun	,	who	came	from	Galactic	center	and	its	uncountable	hosts	of	suns	,
到	-	,	WHO	来了	从	银河	中心	和	它是	不可数	主持人	的	太阳	,

致来自银河系中心及其无数恒星的约伦：

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ber] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtər] [frɪndʒ] [wer] [ðə; ði][stɑːrz] [θɪnd] [ə'weɪ] [tɔːrd]
heaven **was** **bare** **,** **this** **was** **the** **outer** **fringe** **where** **the** **stars** **thinned** **away** **toward**
天堂 曾是 裸 , 这 曾是 这 外 边缘 在哪里 这 明星 变薄 离开 朝向
['hɪdiəs] [ɪ'mensəti] .
hideous **immensity** **.**
可怕 浩瀚无垠 .

天空空无一物，这是外缘，星星在这里变得稀疏，朝着可怕的浩瀚方向延伸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [drɔːn] [ðə; ði]['envəloʊp] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ['kloʊzər]
He **had** **shivered** **a** **little** **,** **drawn** **the** **envelope** **of** **air** **and** **warmth** **closer**
他 有 瑟瑟发抖 一个 小的 , 绘制 这 信封 的 空气 和 温暖 更近
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

他微微颤抖了一下，把身上的空气和温暖裹得更紧了些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] .
with **a** **convulsive** **movement** **.**
和 一个 痉挛 移动 .

伴有抽搐动作。

[ðə; ði]['saɪləns] [drʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
The **silence** **drummed** **in** **his** **head** **.**
这 沉默 鼓声 在 他的 头 .

寂静在他脑海中回荡。

[ðen] [hiː; hi] [striːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] - [poʊl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] .
Then **he** **streaked** **for** **the** **north** **-** **pole** **rendezvous** **of** **his** **group** **.**
然后 他 条纹 为了 这 北 - 极 会合 的 他的 团体 .

然后他飞奔向他所在小组在北极的会合点。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [ruː'tiːn] [dʒɑːb] .
Well **,** **he** **thought** **now** **,** **we** **have** **a** **pretty** **routine** **job** **.**
出色地 , 他 想法 现在 , 我们 有 一个 漂亮的 常规 工作 .

他心想，我们现在的工作相当普通。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hɪr] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [prɪ'perd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðeid]
The **first** **expedition** **here** **,** **five** **years** **ago** **,** **prepared** **the** **natives** **for** **the** **fact** **they'd**
这 第一的 远征 这里 , 五 年 前 , 准备 这 本地人 为了 这 事实 他们会
[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
have **to** **go** **.**
有 到 去 .

五年前，第一次探险队来到这里，让当地居民做好了离开的准备。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['sɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [ðiːz] ['dɑːs(ə)l] ['pesnts] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
Our **party** **simply** **has** **to** **organize** **these** **docile** **peasants** **in** **time** **for** **the**
我们的 派对 简单地 有 到 组织 这些 温顺 农民 在 时间 为了 这
[ʃɪps] .
ships **.**
船舶 .

我们党只需要及时组织好这些温顺的农民，让他们赶上船只。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
But **it** **had** **meant** **a** **lot** **of** **hard** **work** **,** **and** **he** **was** **tired** **.**
但 它 有 意思是 一个 很多 的 难的 工作 , 和 他 曾是 疲劳的 .

但这意味着要付出很多努力，他很累了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd][get] [bæk] [hoʊm] .
It **would** **be** **good** **to** **finish** **the** **job** **and** **get** **back** **home** **.**
它 会 是 好的 到 结束 这 工作 和 得到 后退 家 .

最好能把工作做完然后回家。

[ɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Or **would** **it** **?**
或者 会 它 ?

真的会这样吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['zɑ:rɛk] , [hɪz; ɪz] [ti:m] - [meit] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
He **thought** **of** **flying** **with** **Zarek** **,** **his** **team** **-** **mate** **,** **from** **the**
他 想法 的 飞行 和 扎雷克 , 他的 团队 - 伴侣 , 从 这
['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][tu:; tə] [ðɪs] ['eriə] [ə'saɪnd] [æz; əz] [ðerz] .
rendezvous **to** **this** **area** **assigned** **as** **theirs** **.**
会合 到 这 区域 分配 作为 他们的 .

他想着和队友扎雷克一起从集合点飞往分配给他们的这片区域。

[pleɪnz] [laɪk] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [græs] , [wɪnd] - ['rɪpld] ,
Plains **like** **oceans** **of** **grass** **,** **wind** **-** **rippled** **,**
平原 喜欢 海洋 的 草 , 风 - 涟漪 ,

平原像一片草海，被风吹起涟漪，

['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] [hu:z] ['hʊfˌbit] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θʌndər] [ɪn]
darkened **with** **the** **herds** **of** **wild** **cattle** **whose** **hoofbeats** **were** **a** **thunder** **in**
变暗 和 这 畜群 的 荒野 牛 谁 蹄声 是 一个 雷 在
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
the **earth** **;**
这 地球 ;

成群的野牛将大地染成一片黑暗，它们的蹄声如同雷鸣般响彻大地；

['fɔrists] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kilə,mi:təz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['maɪti] [tri:z] , ['rɪvəz] ['pɪrsɪŋ] [ðem; ðəm]
forests **,** **hundreds** **of** **kilometers** **of** **old** **and** **mighty** **trees** **,** **rivers** **piercing** **them**
森林 , 数百 的 公里 的 老的 和 强大的 树木 , 河流 冲孔 他们
[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sti:l] [gli:m] ;
in **a** **long** **steel** **gleam** **;**
在 一个 长的 钢 闪耀 ;

森林绵延数百公里，古树参天，河流穿过森林，闪耀着长长的钢铁光芒；

[leɪks] [wer] [fɪʃ] [li:pt] ; ['spɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][wɔ:rm][reɪn] , ['reɪdiəns] [soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt]
lakes **where** **fish** **leaped** **;** **spilling** **sunshine** **like** **warm** **rain** **,** **radiance** **so** **bright** **it** **hurt**
湖泊 在哪里 鱼 跳跃 ; 溢出 阳光 喜欢 温暖的 雨 , 辐射 所以 明亮的 它 伤害
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** **,**
他的 眼睛 ,

湖面上鱼儿跃动；阳光像温暖的雨水般倾泻而下，光芒太过耀眼，刺得他睁不开眼。

[klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [swɪft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd] .
cloud **-** **shadows** **swift** **across** **the** **land** **.**
云 - 阴影 迅速 穿过 这 土地 .

云影掠过大地。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['empti] [ʌv; əv][mæn] ,
It **had** **all** **been** **empty** **of** **man** **,**
它 有 全部 到过 空的 的 男人 ,

这里以前从来没有人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [hɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tu:; tə] - .
but **still** **there** **was** **a** **vitality** **here** **which** **was** **almost** **frightening** **to** **Jorun** **.**
但 仍然 那里 曾是 一个 活力 这里 哪个 曾是 几乎 令人恐惧 到 - .

但这里仍然有一种活力，这让乔伦感到几乎害怕。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mʊəz] [ænd; ənd] [krægz] [ænd; ənd] [spɪn] - [drɪft] ['siːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

His	own	grim	world	of	moors	and	crags	and	spin	-	drift	seas	was	a
他的	自己的	严峻	世界	的	沼泽地	和	峭壁	和	旋转	-	漂移	海域	曾是	一个

['nɪgərd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ;

niggard	beside	this	;
吝啬鬼	旁	这	;

他自己那荒凉的沼泽、峭壁和波涛汹涌的大海的世界，与此相比简直微不足道；

[hɪr] [laɪf] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɪld] [ðə; ði] ['oʊʃnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevəns]

here	life	covered	the	earth	,	filled	the	oceans	,	and	made	the	heavens	clangerous
这里	生活	涵盖	这	地球	,	已填	这	海洋	,	和	制成	这	天	危险的

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

在这里，生命遍布大地，充盈海洋，使苍穹在他周围发出隆隆声响。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['enərdʒi] [wɪ'ðɪn] [mæn] , [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd]

He	wondered	if	the	driving	energy	within	man	,	the	force	which	had	raised
他	想知道	如果	这	驾驶	活力	之内	男人	,	这	力量	哪个	有	提高

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

him	to	the	stars	,
他	到	这	明星	,

他想知道，人类体内那股驱动力，那股将人送上星辰的力量，是否也同样如此。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] - [gɑːd] [ænd; ənd] [hæf] - ['diːmən] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['terə] .

made	him	half	-	god	and	half	-	demon	,	if	that	was	a	legacy	of	Terra	.
制成	他	一半	-	上帝	和	一半	-	恶魔	,	如果	那	曾是	一个	遗产	的	泰拉	.

如果这是泰拉的遗产，那么他就是半神半魔。

[wel] — [mæn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; ['oʊvər] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Well	—	man	had	changed	;	over	the	thousands	of	years	,
出色地	—	男人	有	已更改	;	超过	这	数千	的	年	,

嗯——人类已经改变了；几千年来，

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ˌædəp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi]

natural	and	controlled	adaptation	had	fitted	him	to	the	worlds	he
自然的	和	受控	适应	有	适配	他	到	这	世界	他

[hæd; həd] ['kɔləˌnaɪzd] ,

had	colonized	,
有	已定殖	,

自然适应和人为控制使他适应了他所殖民的世界。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['reɪsɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .

and	most	of	his	many	races	could	not	now	feel	at	home	here	.
和	最多	的	他的	许多	种族	可以	不是	现在	感觉	在	家	这里	.

他的众多族裔中的大多数现在都无法在这里找到归属感。

- [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] : [raʊnd] , ['æmbər] - [skɪnd] [tʃuːli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk]

Jorun	thought	of	his	own	party	:	round	,	amber	-	skinned	Chuli	from	a	tropic
-	想法	的	他的	自己的	派对	:	圆形的	,	琥珀色	-	去皮	楚利	从	一个	热带

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

乔伦想到了自己的同伴：来自热带世界的圆滚滚、皮肤呈琥珀色的楚利人，

[kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['draɪnəs] ; [geɪ] [jʌŋ] [klʌθ] , ['gæŋglɪŋ]

complaining	bitterly	about	the	cold	and	dryness	;	gay	young	Cluthe	,	gangling
抱怨	苦涩地	关于	这	寒冷的	和	干燥	;	同性恋	年轻的	克鲁斯	,	岗岭

[ænd; ənd] [bʌldʒ] - ['tʃestɪd] ;

and	bulge	-	chested	;
和	凸出	-	胸部	;

抱怨天气寒冷干燥；年轻帅气的克鲁斯，身材瘦长，胸部丰满；

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] — [noʊ] ,

sophisticated	Taliuvenna	of	the	flowing	dark	hair	and	the	lustrous	eyes	—	no	,
复杂的	-	的	这	流动	黑暗的	头发	和	这	光泽的	眼睛	—	不	,

拥有飘逸黑发和明亮双眸的优雅的塔柳文娜——不，

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] ['plænɪt] ,

to	them	Earth	was	only	one	more	planet	,
到	他们	地球	曾是	仅有的	一	更多的	行星	,

对他们来说，地球只不过是众多行星之一。

[aʊt][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [laɪvz; lɪvz] .

out	of	thousands	they	had	seen	in	their	long	lives	.
出去	的	数千	他们	有	已见	在	他们的	长的	生活	.

在他们漫长的一生中，他们见过成千上万的人。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fu:l] . [ˌtu:'tu:]

And	I'm	a	sentimental	fool	.	2
和	我是	一个	感伤的	傻子	.	2

而我，是个多愁善感的傻瓜。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪld] [ðə; ði] [veɪg] [rɪ'gret] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

He	could	have	willed	the	vague	regret	out	of	his	trained	nervous	system	,
他	可以	有	意志	这	模糊的	后悔	出去	的	他的	受过训练	紧张的	系统	,

他本可以凭借意志力，从他训练有素的神经系统中抹去那份模糊的悔意。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] .

but	he	didn't	want	to	.
但	他	没有	想	到	.

但他并不想这样做。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm]['hju:mən] [aɪz] [wʊd] ['evər] [lʊk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

This	was	the	last	time	human	eyes	would	ever	look	on	Earth	,
这	曾是	这	最后的	时间	人类	眼睛	会	曾经	看	在	地球	,

这是人类的目光最后一次注视地球。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][dʒʌst] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] .

and	somehow	Jorun	felt	that	it	should	be	more	to	him	than	just	another	psychotechnic	job	.
和	不知何故	-	毛毡	那	它	应该	是	更多的	到	他	比	只是	其他	心理技术	工作	.

不知为何，乔伦觉得这份工作对他来说不应该仅仅是另一份心理技术工作。

" [hə'loʊ] , [gʊd] [sɜ:r] .

"	Hello	,	good	sir	.
"	你好	,	好的	先生	.

“您好，先生。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz]['taɪərd][lɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

"	He	turned	at	the	voice	and	forced	his	tired	lips	into	a	friendly	smile	.
"	他	转向	在	这	嗓音	和	强制	他的	疲劳的	嘴唇	进入	一个	友好的	微笑	.

他循声转过身，强颜欢笑，露出疲惫的笑容。

" [hə'loʊ] , - , " [hi:; hi] [sed] .

"	Hello	,	Julith	,	"	he	said	.
"	你好	,	-	,	"	他	说	.

“你好，朱莉丝，”他说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz]['pɑ:ləsi][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] , [æt; ət] [li:st] ,

It	was	a	wise	policy	to	learn	the	names	of	the	townspeople	,	at	least	,
它	曾是	一个	明智的	政策	到	学习	这	姓名	的	这	镇民	,	在	至少	,

至少记住镇上居民的名字，这无疑是个明智的做法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

and	she	was	a	great	-	great	-	granddaughter	of	the	Speaker	.
和	她	曾是	一个	伟大的	-	伟大的	-	孙女	的	这	扬声器	.

她是议长的曾曾孙女。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌθɜ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ]['frek(ə)l] - [feɪst] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	was	some	thirteen	or	fourteen	years	old	,	a	freckle	-	faced	child	with	a
她	曾是	一些	十三	或者	十四	年	老的	,	一个	雀斑	-	面对	孩子	和	一个

[ʃaɪ] [smaɪl] ,

shy	smile	,
害羞的	微笑	,

她大约十三四岁，是个脸上长着雀斑、笑容腼腆的女孩。

[ænd; ənd] ['stedi] [gri:n] [aɪz] .

and	steady	green	eyes	.
和	稳定的	绿色的	眼睛	.

还有那双深邃的绿眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:kwərd] [greɪs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

There	was	a	certain	awkward	grace	about	her	,
那里	曾是	一个	肯定	尴尬的	优雅	关于	她	,

她身上有一种笨拙的优雅，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stɑ:lɪd] [reɪs] .

and	she	seemed	more	imaginative	than	most	of	her	stolid	race	.
和	她	似乎	更多的	富有想象力的	比	最多	的	她	沉稳	种族	.

她似乎比她那沉稳的同族人更有想象力。

[ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtsi] ['kweɪntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

She	curtsied	quaintly	for	him	,
她	屈膝礼	古雅地	为了	他	,

她向他优雅地行了个屈膝礼。

[hɜ:r; hər] [ber] [fʊt] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [smɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['fi:meɪl] [dres]

her	bare	foot	reaching	out	under	the	long	smock	which	was	daily	female	dress
她	裸	脚	到达	出去	在下面	这	长的	罩衫	哪个	曾是	日常的	女性	裙子

[hɪr] .

here	.
这里	.

她赤裸的脚伸到长长的罩衫下面，那是这里女性的日常穿着。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bɪzi] , [gʊd] [sɜ:r] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Are	you	busy	,	good	sir	?	"	she	asked	.
"	是	你	忙碌的	,	好的	先生	?	"	她	问	.

"先生，您忙吗？"她问道。

" [wel] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Well	,	not	too	much	,	"	said	Jorun	.
"	出色地	,	不是	也	很多	,	"	说	-	.

"嗯，不算太多，"乔伦说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][tɔ:k] ; [ˌaɪ 'ti:] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

He	was	glad	of	a	chance	to	talk	;	it	silenced	his	thoughts	.
他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	讲话	;	它	沉默	他的	想法	.

他很高兴有机会说话；这让他平静了下来。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

"我能为你做什么？"

" [aɪ] ['wʌndɝd] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , ['breθləsli] :

"	I	wondered	—	"	She	hesitated	,	then	,	breathlessly	:
"	我	想知道	—	"	她	犹豫了一下	,	然后	,	气喘吁吁	:

"我在想——"她犹豫了一下，然后气喘吁吁地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɪft] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ?

"	I	wonder	if	you	could	give	me	a	lift	down	to	the	beach	?
"	我	想知道	如果	你	可以	给	我	一个	举起	向下	到	这	海滩	?

"不知道您能否载我一程去海滩？"

['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] .

Only	for	an	hour	or	two	.
仅有的	为了	一个	小时	或者	二	.

就一两个小时。

[its] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] ,

It's	too	far	to	walk	there	before	I	have	to	be	home	,
它是	也	远的	到	走	那里	前	我	有	到	是	家	,

路途太远，我回家前走不到那里。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ][kɑ:r] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

and	I	can't	borrow	a	car	,	or	even	a	horse	.
和	我	不能	借	一个	车	,	或者	甚至	一个	马	.

我既借不到车，也借不到马。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [sɜ:r] . "

If	it	won't	be	any	trouble	,	sir	.	"
如果	它	惯于	是	任何	麻烦	,	先生	.	"

先生，如果这不麻烦的话。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] [naʊ] ?

"	Mmmm	—	shouldn't	you	be	at	home	now	?
"	嗯嗯	—	不应该	你	是	在	家	现在	?

"嗯……你现在不应该在家吗？"

['iznt] [ðer; ðər] ['mɪlkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][du:] ? "

Isn't	there	milking	and	so	on	to	do	?	"
不是	那里	挤奶	和	所以	在	到	做	?	"

难道没有挤奶之类的活儿要做吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] , [gʊd] [sɜ:r] .

"	Oh	,	I	don't	live	on	a	farm	,	good	sir	.
"	哦	,	我	不	居住	在	一个	农场	,	好的	先生	.

"哦，先生，我不住在农场。"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]['beɪkər] . "

My	father	is	a	baker	.	"
我的	父亲	是	一个	面包师	.	"

我父亲是位面包师。

" [jes] , [jes] , [soʊ][hi:; hi][ɪz] .

"	Yes	,	yes	,	so	he	is	.
"	是的	,	是的	,	所以	他	是	.

"是的，是的，他就是这样。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] .

I	should	have	remembered	.
我	应该	有	记得	.

我应该记得的。

" - [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	Jorun	considered	for	an	instant	.
"	-	经过考虑的	为了	一个	立即的	.

"乔伦想了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] [taʊn] ,

There	was	enough	to	do	in	town	,
那里	曾是	足够的	到	做	在	镇	,

城里有很多事情可以做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] ['hʊki] [waɪl] ['zɑ:rɛk] [wɜ:rkt] [ə'loʊn] .

and	it	wasn't	fair	for	him	to	play	hooky	while	Zarek	worked	alone	.
和	它	不是	公平的	为了	他	到	玩	钩子	尽管	扎雷克	工作	独自的	.

扎雷克独自工作时，他却旷工，这不公平。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , - ? "

"	Why	do	you	want	to	go	to	the	beach	,	Julith	?	"
"	为什么	做	你	想	到	去	到	这	海滩	,	-	?	"

“朱莉丝，你为什么想去海滩？”

" [wi:l] [bi:; bi] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	We'll	be	busy	packing	up	,	"	she	said	.
"	出色地	是	忙碌的	包装	向上	,	"	她	说	.

“我们得忙着收拾行李了，”她说。

" ['sta:tiŋ] [tə'mɑ:roʊ] , [aɪ] [ges] .

"	Starting	tomorrow	,	I	guess	.
"	开始	明天	,	我	猜测	.

“我想大概是从明天开始吧。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

This	is	my	last	chance	to	see	it	.
这	是	我的	最后的	机会	到	看	它	.

这是我最后一次有机会看到它了。

" - [maʊθ] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Jorun's	mouth	twisted	a	little	.
"	-	嘴	扭曲	一个	小的	.

乔伦的嘴角微微抽动了一下。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] . "

"	All	right	,	"	he	said	;	"	I'll	take	you	.	"
"	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	患病的	拿	你	.	"

“好吧，”他说，“我带你去。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [gʊd] [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	You	are	very	kind	,	good	sir	,	"	she	said	gravely	.
"	你	是	非常	种类	,	好的	先生	,	"	她	说	严重地	.

“您真是太好了，先生，”她严肃地说。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

He	didn't	reply	,	but	held	out	his	arm	,
他	没有	回复	,	但	握住	出去	他的	手臂	,

他没有回答，只是伸出了手臂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [ɑ:rm] [gript] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	she	clasped	it	with	one	hand	while	her	other	arm	gripped	his	waist	.
和	她	紧握	它	和	一	手	尽管	她	其他	手臂	紧握	他的	腰部	.

她一手紧紧握住他的手，另一只手搂住他的腰。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtər][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	generator	inside	his	skull	responded	to	his	will	,
这	发电机	里面	他的	颅骨	回应	到	他的	将要	,

他头骨内的发生器会响应他的意志。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɪtʃ]

reaching	out	and	clawing	itself	to	the	fabric	of	forces	and	energies	which
到达	出去	和	爪子	本身	到	这	织物	的	力量	和	能量	哪个

[wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] .

was	physical	space	.
曾是	身体的	空间	.

它伸出触手，紧紧抓住构成物理空间的各种力量和能量的结构。

[ðeɪ] [roʊz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['sloʊli] ['siːwərd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [reɪz]

They	rose	quietly	,	and	went	so	slowly	seaward	that	he	didn't	have	to	raise
他们	玫瑰	悄悄	,	和	去	所以	缓慢地	向海	那	他	没有	有	到	增加

[ə; eɪ] [wɪnd] - [skriːn] .

a	wind	-	screen	.
一个	风	-	屏幕	.

它们静静地升起，缓缓向海驶去，以至于他无需升起挡风玻璃。

" [wɪl] [wiː; wi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	we	be	able	to	fly	like	this	when	we	get	to	the	stars	?	"	she	asked	.
"	将要	我们	是	有能力的	到	飞	喜欢	这	什么时候	我们	得到	到	这	明星	?	"	她	问	.

“当我们到达星星上时，我们还能像这样飞行吗？”她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	not	,	Julith	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	不是	,	-	,	"	他	说	.

“恐怕不行，朱莉丝，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ðɪs] [weɪ] .

"	You	see	,	the	people	of	my	civilization	are	born	this	way	.
"	你	看	,	这	人们	的	我的	文明	是	出生	这	方式	.

你看，我们文明的人们生来如此。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Thousands	of	years	ago	,
数千	的	年	前	,

几千年前，

[men] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪsɪk] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli]

men	learned	how	to	control	the	great	basic	forces	of	the	cosmos	with	only
男人	学习	如何	到	控制	这	伟大的	基本的	力量	的	这	宇宙	和	仅有的

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

a	small	bit	of	energy	.
一个	小的	少量	的	活力	.

人类学会了如何仅用少量能量来控制宇宙中伟大的基本力量。

['faɪnəli] [ðeɪ] [juːst] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [mjuː'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðəm'selvz] , ['sloʊli] , ['oʊvər]

Finally	they	used	artificial	mutation	—	that	is	,	they	changed	themselves	,	slowly	,	over
最后	他们	用过的	人造的	突变	—	那	是	,	他们	已更改	他们自己	,	缓慢地	,	超过

['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

many	generations	,
许多	几代人	,

最后，他们采用了人工突变——也就是说，他们经过许多代的缓慢过程改变了自己。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [breɪnz] [gruː] [ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['dʒenəreɪt] [ðɪs] [kən'troʊlɪŋ] [fɔːrs] .

until	their	brains	grew	a	new	part	that	could	generate	this	controlling	force	.
直到	他们的	大脑	生长	一个	新的	部分	那	可以	产生	这	控制	力量	.

直到他们的大脑长出能够产生这种控制力的新部分。

[wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] ['iːv(ə)n] , [flaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [baɪ] [ðɪs] ['paʊər] .

We	can	now	even	,	fly	between	the	stars	,	by	this	power	.
我们	能	现在	甚至	,	飞	之间	这	明星	,	经过	这	力量	.

凭借这种力量，我们现在甚至可以在星际间飞行。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['pi:p(ə)l][dəunt][hæv; həv][ðæt][breɪn] , [soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] ['speɪsʃɪp]
But your people don't have that brain , so we had to build spaceships
但 你的 人们 不 有 那 脑 ， 所以 我们 有 到 建造 宇宙飞船
[tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "
to take you away . "
到 拿 你 离开 . "

但你们的人没有那种智慧，所以我们不得不建造宇宙飞船把你们带走。

" [aɪ] [si:] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I see , " she said .
" 我 看 ， " 她 说 .

“我明白了，”她说。

" [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [kæn; kən][bi:; bi][laɪk][ˌju: 'es] , [ɪf] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l][wɑ:nt]
" Your great - great - great - grandchildren can be like us , if your people want
" 你的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 孙辈 能 是 喜欢 我们 ， 如果 你的 人们 想
[tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ðʌs] ， " [hi:; hi] [sed] .
to be changed thus , " he said .
到 是 已更改 因此 ， " 他 说 .

“如果你们的人民愿意改变，你们的曾曾曾孙也可以像我们一样，”他说。

" [ðeɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] ， " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" They didn't want to change before , " she answered .
" 他们 没有 想 到 改变 前 ， " 她 回答 .

“他们以前不想改变，”她回答说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .
" I don't think they'll do it now , even in their new home .
" 我 不 思考 他们会 做 它 现在 ， 甚至 在 他们的 新的 家 .

“我认为他们现在不会这么做了，即使是在新家。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [held][noʊ] ['bɪtərnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] .
" Her voice held no bitterness ; it was an acceptance .
" 她 嗓音 握住 不 苦味 ； 它 曾是 一个 验收 .

“她的语气中没有一丝苦涩，而是一种接受。”

['praɪvətli] , - ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Privately , Jorun doubted it .
私下 ， - 怀疑 它 .

私下里，乔伦对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['saɪkɪk] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌp'ru:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz]
The psychic shock of this uprooting would be bound to destroy the old traditions
这 精神 震惊 的 这 连根拔起 会 是 边界 到 破坏 这 老的 传统
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] ;
of the Terrans ;
的 这 泰伦人 ；

这种连根拔起带来的精神冲击必然会摧毁地球人的古老传统；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌltʃərəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][gə'læktɪk]
it would not take many centuries before they were culturally assimilated by Galactic
它 会 不是 拿 许多 几个世纪 前 他们 是 文化上的 同化 经过 银河
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

不出几个世纪，他们就被银河文明在文化上同化了。

[ə'sɪməˌleɪtɪd] — [naɪs] ['ju:fəmɪzəm] .
Assimilated — nice euphemism .
同化 — 好的 委婉语 .

同化——真是个委婉的说法。

[waɪ] [nɑːt][dʒʌst] [seɪ] — ['iːtn] ?
Why not just say — eaten ?
为什么 不是 只是 说 — 吃 ?

为什么不直接说——被吃掉了?

[ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
They landed on the beach .
他们 登陆 在 这 海滩 .

他们登陆了海滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [djʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] , [hɑːrʃ] ,
It was broad and white , running in dunes from the thin , harsh ,
它 曾是 广阔 和 白色的 , 跑步 在 沙丘 从 这 薄的 , 残酷的 ,

它宽阔而洁白，从狭窄、崎岖的沙丘一直延伸到

[sɔːlt] - [striːkt] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][sɜːrf] .
salt - streaked grass to the roar and tumble of surf .
盐 - 条纹 草 到 这 吼 和 翻滚 的 冲浪 .

盐渍斑驳的草地，伴着海浪的咆哮和翻滚。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtəri] [hə'raɪz(ə)n] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][dæmp] , ['bloʊɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ]
The sun was low over the watery horizon , filling the damp , blowing air with
这 太阳 曾是 低的 超过 这 水状的 地平线 , 填充 这 潮湿 , 吹 空气 和
[goʊld] .
gold .
金子 .

太阳低垂在水边，金色的光芒洒满潮湿的微风中。

- [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ɪts][hjuːdʒ][dɪsk] .
Jorun could almost look directly at its huge disc .
- 可以 几乎 看 直接地 在 它是 巨大的 光盘 .

约伦几乎可以直接看到它巨大的圆盘。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði][sænd] ['grɪtɪd] ['tainili]['ʌndər][hɪm; ɪm] ,
The sand gritted tinily under him ,
这 沙 磨碎的 微小地 在下面 他 ,

他脚下的沙子发出细微的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] [wet]
and the wind rumpled his hair and filled his nostrils with its sharp wet
和 这 风 皱巴巴的 他的 头发 和 已填 他的 鼻孔 和 它是 锋利的 湿的
[smel] .
smell .
闻 .

风吹乱了他的头发，刺鼻的湿气灌满了他的鼻孔。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kɑːntʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
He picked up a conch and turned it over in his fingers ,
他 挑选 向上 一个 海螺 和 转向 它 超过 在 他的 手指 ,

他捡起一个海螺，在指间翻来覆去地转动着。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
wondering at the intricate architecture of it .
好奇 在 这 错综复杂 建筑学 的 它 .

惊叹于它精巧的建筑结构。

" [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] , " [sed] - , " [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [siː] .

"	If	you	hold	it	to	your	ear	,	"	said	Julith	,	"	you	can	hear	the	sea	.
"	如果	你	抓住	它	到	你的	耳朵	,	"	说	-	,	"	你	能	听到	这	海	.

“如果你把它贴在耳朵上，”朱莉丝说，“你就能听到大海的声音。”

" [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['tendər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] ['siləblz] [ʌv; əv] ['ɝːθs]

"	Her	childish	voice	was	curiously	tender	around	the	rough	syllables	of	Earth's
"	她	幼稚	嗓音	曾是	奇怪的是	投标	大约	这	粗糙的	音节	的	地球的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“她稚嫩的声音带着一种奇特的温柔，与地球语言粗犷的音节交织在一起。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər][hɪnt] .

He	nodded	and	obeyed	her	hint	.
他	点头	和	服从	她	暗示	.

他点点头，听从了她的暗示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][smɔːl] [pʌls] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm]

It	was	only	the	small	pulse	of	blood	within	him	—	you	heard	the	same
它	曾是	仅有的	这	小的	脉冲	的	血	之内	他	—	你	听到	这	相同的

[θɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] ['saɪləns][ʌv; əv] [speɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['restləs]

thing	out	in	the	great	hollow	silence	of	space	—	but	it	did	sing	of	restless
事物	出去	在	这	伟大的	空洞的	沉默	的	空间	—	但	它	做过	唱歌	的	不安

[ɪ'mensətɪ] ,

immensities	,
巨大	,

那只是他体内微弱的血液脉动——在浩瀚无垠的太空寂静中，你也能听到同样的声音——但它却吟唱着躁动不安的浩瀚。

[wɪnd][ænd; ənd][foʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [maːtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [muːn] .

wind	and	foam	,	and	the	long	waves	marching	under	the	moon	.
风	和	泡沫	,	和	这	长的	波浪	行军	在下面	这	月亮	.

风和泡沫，以及月光下绵延的巨浪。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , " [sed] - .

"	I	have	two	of	them	myself	,	"	said	Julith	.
"	我	有	二	的	他们	我	,	"	说	-	.

“我自己也有两个，”朱莉丝说。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][soʊ][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðɪs] [biːtʃ] .

"	I	want	them	so	I	can	always	remember	this	beach	.
"	我	想	他们	所以	我	能	总是	记住	这	海滩	.

“我想要它们，这样我就可以永远记住这片海滩。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪr]

And	my	children	and	their	children	will	hold	them	,	too	,	and	hear
和	我的	孩子们	和	他们的	孩子们	将要	抓住	他们	,	也	,	和	听到

['aʊər; ɑːr] [siː] ['tɔːkɪŋ] .

our	sea	talking	.
我们的	海	说	.

我的孩子和他们的孩子也会拥有它们，聆听大海的低语。

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃel] .

"	She	folded	his	fingers	around	the	shell	.
"	她	折叠	他的	手指	大约	这	壳	.

她将他的手指环绕在贝壳上。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	You	keep	this	one	for	yourself	.	"
"	你	保持	这	一	为了	你自己	.	"

“这个你自己留着吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thank you , " he said .**
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 .

“我会。

" [ðə; ði] ['koʊmərz] [roʊld] [ɪn] , ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] .
" **The combers rolled in , booming and spouting against the land .**
" 这 梳子 滚动 在 , 蓬勃发展 和 喷水 反对 这 土地 .

“巨浪滚滚而来，轰鸣着拍打着大地。

[ðə; ði] ['tɛrənz] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][gɑːd] .
The Terrans called them the horses of God .
这 泰伦人 称为 他们 这 马匹 的 上帝 .

地球人称它们为上帝的马。

[ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd][ɪn][ðə; ði][west][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [roʊz][ænd; ənd][goʊld] .
A thin cloud in the west was turning rose and gold .
一个 薄的 云 在 这 西方 曾是 转弯 玫瑰 和 金子 .

西方的薄云渐渐变成了玫瑰色和金色。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['oʊʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['plænɪt] ? " [æskt] - .
" **Are there oceans on our new planet ? " asked Julith .**
" 是 那里 海洋 在 我们的 新的 行星 ? " 问 - .

“我们的新星球上有海洋吗？”朱莉丝问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [its] [ðə; ði][moʊst] [ɜːrθ] - [laɪk][wɜːrld][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl'redi] [ɪn'hæbɪtɪd] .
" **It's the most Earth - like world we could find that wasn't already inhabited .**
" 它是 这 最多 地球 - 喜欢 世界 我们 可以 寻找 那 不是 已经 有人居住的 .

“这是我们能找到的最像地球且尚未有人居住的世界。”

[juːl] [biː; bi] ['hæpi] [ðer; ðər] .
You'll be happy there .
你会 是 快乐的 那里 .

你在那里会过得很开心。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['graːsiz] , [ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][fruːts] [ˌðer'ʌv] ,
" **But the trees and grasses , the soil and the fruits thereof ,**
" 但 这 树木 和 草 , 这 土壤 和 这 水果 其中 ,

“但是树木、青草、土壤及其果实，

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv]
the beasts of the field and the birds of the air and the fish of
这 野兽 的 这 场地 和 这 鸟类 的 这 空气 和 这 鱼 的
[ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] ,
the waters beneath ,
这 水 下面 ,

田野的走兽、空中的飞鸟和水下的鱼，

[fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər] , [smel] [ænd; ənd] [saʊnd] , [teɪst] [ænd; ənd]['tekstʃər] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
form and color , smell and sound , taste and texture , everything is different .
形式 和 颜色 , 闻 和 声音 , 品尝 和 质地 , 一切 是 不同的 .

形状和颜色，气味和声音，味道和质地，一切都不同。

[ɪz]['eɪliən] .
Is alien .
是 外星人 .

是外星人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [smɔːl] , ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['bɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv]
The difference is small , subtle , but it is the abyss of two billion years of
这 不同之处 是 小的 , 微妙的 , 但 它 是 这 深渊 的 二 十亿 年 的
['seprət] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
separate evolution ,
分离 进化 ,

这种差异虽小而微妙，却代表着20亿年截然不同的进化历程。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrld][kæn; kən]['evər][kwaɪt][biː; bi] [ɜːrθ] .
and no other world can ever quite be Earth .
和 不 其他 世界 能 曾经 相当 是 地球 .

没有哪个世界能完全取代地球。

- [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .
Julith looked straight at him with solemn eyes .
- 看起来 直的 在 他 和 庄严 眼睛 .

朱莉丝目光严肃地直视着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][foʊk][ə'freɪd][ʌv; əv] - ?
" Are you folk afraid of Hulduvians ?
" 是 你 民间 害怕的 的 - ?

你们这些人害怕胡尔杜维人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , no , " he said .
" 为什么 , 不 , " 他 说 .

“为什么不呢？”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" Then why are you giving Earth to them ?
" 然后 为什么 是 你 给予 地球 到 他们 ?

”那你为什么要把地球交给他们？“

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It was a soft question , but it trembled just a little .
" 它 曾是 一个 柔软的 问题 , 但 它 颤抖 只是 一个 小的 .

这是一个比较温和的问题，但它还是微微颤抖了一下。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][baɪ][naʊ] , " [sed] - .
" I thought all your people understood the reason by now , " said Jorun .
" 我 想法 全部 你的 人们 理解 这 原因 经过 现在 , " 说 - .

”我以为你们所有人都已经明白其中的原因了，“乔伦说道。

" [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnɑ:n'hju:mən]['ælaɪz] — [hæz; həz]

"	**Civilization**	**—**	**the**	**civilization**	**of**	**man**	**and**	**his**	**nonhuman**	**allies**	**—**	**has**
"	文明	—	这	文明	的	男人	和	他的	非人类	盟国	—	有

[mu:vd] ['ɪnwərd] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [stɑ:r] - ['klʌstərz] [ʌv; əv][gə'læktɪk]['sentər] .

moved	**inward**	**,**	**toward**	**the**	**great**	**star**	**-**	**clusters**	**of**	**Galactic**	**center**	**.**
已搬	向内	,	朝向	这	伟大的	星星	-	集群	的	银河	中心	.

"人类及其非人类盟友的文明已经向内迁移，朝着银河系中心的巨大星团迁移。"

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [speɪs] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es]['eni] [mɔ:r] ; [ɪts]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['dezərt] .

This	**part**	**of**	**space**	**means**	**nothing**	**to**	**us**	**any**	**more**	**;**	**it's**	**almost**	**a**	**desert**	**.**
这	部分	的	空间	方法	没有什么	到	我们	任何	更多的	;	它是	几乎	一个	沙漠	.

这片太空区域对我们来说已经没有任何意义了；它几乎是一片沙漠。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['stɑ:rlaɪt] [tɪl] [ju:v] [bɪn] [baɪ][ˌsædʒɪ'teriəs] .

You	**haven't**	**seen**	**starlight**	**till**	**you've**	**been**	**by**	**Sagittarius**	**.**
你	还没有	已见	星光	直到	你已经	到过	经过	射手座	.

只有去过射手座，你才算真正见过星光。

[naʊ] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Now	**the**	**Hulduvians**	**are**	**another**	**civilization**	**.**
现在	这	-	是	其他	文明	.

现在，胡尔杜维人是另一个文明。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt][laɪk][ju: 'es] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n][bɪg] ,

They	**are**	**not**	**the**	**least**	**bit**	**like**	**us**	**;**	**they**	**live**	**on**	**big**	**,**
他们	是	不是	这	至少	少量	喜欢	我们	;	他们	居住	在	大的	,

它们和我们一点都不像；它们生活富足，

['pɔɪzənəs] [wɜ:rld] [laɪk]['dʒu:pɪtər][ænd; ənd]['sætɜ:rn] .

poisonous	**worlds**	**like**	**Jupiter**	**and**	**Saturn**	**.**
有毒	世界	喜欢	木星	和	土星	.

像木星和土星这样有毒的星球。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [laɪk] ['prɪti] [naɪs] ['mɒnstəz] [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][soʊ]['eɪliən][tu:; tə][ju: 'es]

I	**think**	**they**	**would**	**seem**	**like**	**pretty**	**nice**	**monsters**	**if**	**they**	**weren't**	**so**	**alien**	**to**	**us**
我	思考	他们	会	似乎	喜欢	漂亮的	好的	怪物	如果	他们	不是	所以	外星人	到	我们

[ðæt] ['ni:ðər] [saɪd][kæn; kən] ['ri:əli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	**neither**	**side**	**can**	**really**	**understand**	**the**	**other**	**.**
那	两者都不	边	能	真的	理解	这	其他	.

我觉得如果他们不是那么陌生，以至于双方都无法真正理解对方，他们看起来会像是相当不错的怪物。

[ðeɪ] [ju:z][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['enədʒiz] [tu:] ,

They	**use**	**the**	**cosmic**	**energies**	**too**	**,**
他们	使用	这	宇宙	能量	也	,

他们也利用宇宙能量。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['aʊərz][dʒʌst][æz; əz]

but	**in**	**a**	**different**	**way**	**—**	**and**	**their**	**way**	**interferes**	**with**	**ours**	**just**	**as**
但	在	一个	不同的	方式	—	和	他们的	方式	干扰	和	我们的	只是	作为

['aʊərz] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

ours	**interferes**	**with**	**theirs**	**.**
我们的	干扰	和	他们的	.

但方式不同——他们的方式会干扰我们的方式，正如我们的方式会干扰他们的方式一样。

['dɪfrənt] [breɪnz] , [ju:; jʊ] [si:] .

Different	**brains**	**,**	**you**	**see**	**.**
不同的	大脑	,	你	看	.

你看，这是不同的大脑。

" ['eniweɪ] ,

"	**Anyway**	**,**
"	反正	,

"反正，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [wʊd] [get] [ə'lɔːŋ] [best][baɪ][dʒʌst] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ]

it	was	decided	that	the	two	civilizations	would	get	along	best	by	just	staying	away
它	曾是	决定	那	这	二	文明	会	得到	沿着	最好的	经过	只是	入住	离开

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

from	each	other	.
从	每个	其他	.

最终决定，这两个文明最好的相处方式就是彼此远离。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ʌp][ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] ;

If	they	divided	up	the	Galaxy	between	them	,	there	would	be	no	interference	;
如果	他们	分割	向上	这	星系	之间	他们	,	那里	会	是	不	干涉	;

如果他们瓜分银河系，就不会有干涉了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][wʌn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	would	be	too	far	from	one	civilization	to	the	other	.
它	会	是	也	远的	从	一	文明	到	这	其他	.

两个文明之间的距离太远了。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] , ['riːəli] , ['veri] [naɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	Hulduvians	were	,	really	,	very	nice	about	it	.
这	-	是	,	真的	,	非常	好的	关于	它	.

胡尔杜维人对此真的非常友善。

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['aʊtər] [rɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [stɑːrz] ,

They're	willing	to	take	the	outer	rim	,	even	if	there	are	fewer	stars	,
它们是	愿意的	到	拿	这	外	轮缘	,	甚至	如果	那里	是	更少	明星	,

他们愿意占领外缘，即使那里的星星较少。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]['sentər] .

and	let	us	have	the	center	.
和	让	我们	有	这	中心	.

让我们占据中心位置。

" [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] ,

"	So	by	the	agreement	,
"	所以	经过	这	协议	,

“因此，根据协议，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [men] [ænd; ənd]['mænˌlaɪk] ['biːɪŋs] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['terətɔːri] [bɪ'fɔːr]

we've	got	to	have	all	men	and	manlike	beings	out	of	their	territory	before
我们已经	得到	到	有	全部	男人	和	像男人	生物	出去	的	他们的	领土	前

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

they	come	to	settle	it	,
他们	来	到	定居	它	,

我们必须先把所有人类和类人生物都赶出他们的领地，才能让他们来定居。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪl] [muːv] [aʊt][ʌv; əv]['aʊərz] .

just	as	they'll	move	out	of	ours	.
只是	作为	他们会	移动	出去	的	我们的	.

就像他们会搬出我们的家一样。

[ðer; ðər] ['kɔlənɪsts] [wəʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['sætɜːrn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [jet] ;

Their	colonists	won't	be	coming	to	Jupiter	and	Saturn	for	centuries	yet	;
他们的	殖民者	惯于	是	未来	到	木星	和	土星	为了	几个世纪	然而	;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

but	even	so	,
但	甚至	所以	,

他们的殖民者还要过几个世纪才能抵达木星和土星；但即便如此，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['siəriəs]['sektər] [naʊ] ,

we	have	to	clear	the	Sirius	Sector	now	,
我们	有	到	清除	这	天狼星	行业	现在	,

我们现在必须清理天狼星区。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ['elsˌwer] .

because	there'll	be	a	lot	of	work	to	do	elsewhere	.
因为	将会	是	一个	很多	的	工作	到	做	别处	.

因为其他地方还有很多工作要做。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪs] .

Fortunately	,	there	are	only	a	few	people	living	in	this	whole	part	of	space	.
幸运的是	,	那里	是	仅有的	一个	很少	人们	活的	在	这	所有的	部分	的	空间	.

幸运的是，这片太空区域居住着极少数人。

[ðə; ði]['siəriəs]['sektər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] , ['priːmi] — [ɑː] — ['kwaɪət]['riːdʒən] [sɪns] [ðə; ði]

The	Sirius	Sector	has	been	an	isolated	,	primi	—	ah	—	quiet	region	since	the
这	天狼星	行业	有	到过	一个	孤立	,	primi	—	啊	—	安静的	地区	自从	这

[fɜːrst]['empaɪər] [fel] ,

First	Empire	fell	,
第一的	帝国	跌倒	,

自第一帝国覆灭以来，天狼星区一直是一个与世隔绝、极其——啊——宁静的地区。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

fifty	thousand	years	ago	.
五十	千	年	前	.

五万年前。

" - [vɔɪs] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Julith's	voice	rose	a	little	.
"	-	嗓音	玫瑰	一个	小的	.

朱莉丝的声音略微提高了一些。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ˌjuː 'es] ! "

"	But	those	people	are	us	!	"
"	但	那些	人们	是	我们	!	"

“但那些人就是我们！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ænd; ənd]['prəusiːˌɔn][ænd; ənd]['siəriəs][ænd; ənd] — [oʊ] ,

"	And	the	folk	of	Alpha	Centauri	and	Procyon	and	Sirius	and	—	oh	,
"	和	这	民间	的	阿尔法	半人马座	和	南河三	和	天狼星	和	—	哦	,

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stɑːrz] .

hundreds	of	other	stars	.
数百	的	其他	明星	.

“还有半人马座阿尔法星、南河三、天狼星以及——哦，还有数百颗其他恒星上的居民。

[jet] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'geðər] [ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn]['taɪni][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [kwɔ'driljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi]

Yet	all	of	you	together	are	only	one	tiny	drop	in	the	quadrillions	of	the	Galaxy
然而	全部	的	你	一起	是	仅有的	一	微小的	降低	在	这	万亿亿	的	这	星系

.

:

.

然而，你们所有人加起来也只是浩瀚银河系中微不足道的一滴水而已。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , - , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

Don't	you	see	,	Julith	,	you	have	to	move	for	the	good	of	all	of	us	?	"
不	你	看	,	-	,	你	有	到	移动	为了	这	好的	的	全部	的	我们	?	"

朱莉丝，难道你不明白吗？为了我们大家的利益，你必须离开。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	,	I	know	all	that	.
"	是的	,	我	知道	全部	那	.

“是的，我都知道。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] .
" She got up , shaking herself .
" 她 得到 向上 , 摇晃 她自己 .

她站了起来，抖了抖身子。

" [lets] [goʊ] ['swɪmɪŋ] .
" Let's go swimming .
" 我们来吧 去 游泳 .

“我们一起去游泳吧。

" - [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jorun smiled and shook his head .
" - 微笑 和 摇晃 他的 头 .

乔伦笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .
" No , I'll wait for you if you want to go .
" 不 , 患病的 等待 为了 你 如果 你 想 到 去 .

“不，如果你想走，我会等你。”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [duːn] [tuː; tə]
" She nodded and ran off down the beach , sheltering behind a dune to
" 她 点头 和 跑 离开 向下 这 海滩 , 庇护所 在后面 一个 沙丘 到
[pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] .
put on a bathing - suit .
放 在 一个 洗澡 - 套装 .

她点点头，沿着海滩跑去，躲在沙丘后面穿上泳衣。

[ðə; ði] ['tɛrənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nuːdəti] [tə'buː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ˌɪntər'gleʃəl] ['klaɪmət] ;
The Terrans had a nudity taboo , in spite of the mild interglacial climate ;
这 泰伦人 有 一个 裸露 忌讳 , 在 尽管如此 的 这 温和的 间冰期 气候 ;
['tɪpɪk(ə)l] ['prɪmətɪv] [ɪˌræʃə'næləti] .
typical primitive irrationality .
典型的 原始 非理性 .

尽管处于温和的间冰期气候，地球人却有裸体禁忌；这是典型的原始非理性行为。

- [leɪ] [bæk] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
Jorun lay back , folding his arms behind his head , and looked up at the
- 躺 后退 , 折叠式的 他的 武器 在后面 他的 头 , 和 看起来 向上 在 这
['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
darkening sky .
变暗 天空 .

乔伦向后躺下，双臂抱在脑后，抬头望着渐渐暗下来的天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ['twɪŋkəld] [fɔːrθ] , [loʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌsk] - [bluː] [hə'raɪz(ə)n] .
The evening star twinkled forth , low and white on the dusk - blue horizon .
这 晚上 星星 闪烁 前进 , 低的 和 白色的 在 这 黄昏 - 蓝色的 地平线 .

暮色中，一颗明亮的星星低低地闪烁着，在蔚蓝的地平线上熠熠生辉。

['viːnəs] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrkjəri] ?
Venus — or was it Mercury ?
金星 — 或者 曾是 它 汞 ?

金星——还是水星？

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .
He wasn't sure .
他 不是 当然 .

他不太确定。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,
He wished he knew more about the early history of the Solar System ,
他 希望 他 知道 更多的 关于 这 早期的 历史 的 这 太阳的 系统 ,

他希望自己能更多地了解太阳系的早期历史。

[ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə][raɪd][ðer; ðər] ['θʌndərəs] ['rɑːkəts] [aʊt][tuː; tə][daɪ][ɑːn] [ˌʌn'noʊn] [hel] -

the	first	men	to	ride	their	thunderous	rockets	out	to	die	on	unknown	hell	-
这	第一的	男人	到	骑	他们的	雷鸣	火箭	出去	到	死	在	未知	地狱	-

[wɜːrld] — [ðə; ði][fɜːrst] ['klʌmzi] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .

worlds	—	the	first	clumsy	steps	toward	the	stars	.
世界	—	这	第一的	笨拙	步骤	朝向	这	明星	.

第一批乘坐轰鸣的火箭前往未知的地狱世界送死的人——迈向星辰的最初笨拙步伐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]['nevər]

He	could	look	it	up	in	the	archives	of	Corazuno	,	but	he	knew	he	never
他	可以	看	它	向上	在	这	档案	的	-	,	但	他	知道	他	绝不

[wʊd] .

would	.
会	.

他可以在科拉祖诺的档案馆里查找，但他知道自己永远不会去查。

[tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

Too	much	else	to	do	,	too	much	to	remember	.
也	很多	别的	到	做	,	也	很多	到	记住	.

要做的事情太多，要记住的事情也太多。

['prɑːbəbli] [les] [ðæn; ðən][wʌn][pər'sent][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] [θrɔŋz] ['iːv(ə)n] [nuː] [wer] [ɜːrθ]

Probably	less	than	one	percent	of	mankind's	throngs	even	knew	where	Earth
大概	较少的	比	一	百分比	的	人类的	人群	甚至	知道	在哪里	地球

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

可能只有不到百分之一的人类知道地球在哪里。

[tə'deɪ] — [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['tʊrɪst] - ['sentər] .

today	—	though	,	for	a	while	,	it	had	been	quite	a	tourist	-	center	.
今天	—	尽管	,	为了	一个	尽管	,	它	有	到过	相当	一个	游客	-	中心	.

如今，这里已不再是旅游中心——尽管在一段时间内，它曾是一个相当不错的旅游中心。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	that	was	perhaps	thirty	thousand	years	ago	.
但	那	曾是	也许	三十	千	年	前	.

但那大概是三万年前的事了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wɜːrld] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪljənz] , [hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Because	this	world	,	out	of	all	the	billions	,	has	certain	physical	characteristics	,
因为	这	世界	,	出去	的	全部	这	数十亿	,	有	肯定	身体的	特征	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心想，因为在数十亿个世界之中，这个世界具有某些特定的物理特征。

[maɪ] [reɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['stændərdz] .

my	race	has	made	them	into	standards	.
我的	种族	有	制成	他们	进入	标准	.

我的种族已经将它们变成了标准。

['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk]['juːnɪts][ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

Our	basic	units	of	length	and	time	and	acceleration	,
我们的	基本的	单位	的	长度	和	时间	和	加速度	,

我们长度、时间和加速度的基本单位，

['aʊər; ɑːr] [kəm'pærəsnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

our	comparisons	by	which	we	classify	the	swarming	planets	of	the	Galaxy	,
我们的	比较	经过	哪个	我们	分类	这	蜂拥而至	行星	的	这	星系	,

我们用来对银河系中密集行星进行分类的比较方法，

[ðeɪ] [ɔːl][goʊ] [bæk] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
they all go back ultimately to Earth .
他们 全部 去 后退 最终 到 地球 .

它们最终都会回归地球。

[wiː; wi] [ber] [ðæt] [ʌn'spoʊkən] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθpleɪs] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
We bear that unspoken memorial to our birthplace within our whole
我们 熊 那 未说出口的 纪念馆 到 我们的 出生地 之内 我们的 所有的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
civilization , and will bear it forever .
文明 , 和 将要 熊 它 永远 .

在我们的整个文明中，我们都承载着对故乡的那份无言的纪念，并将永远铭记于心。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
But has she given us more than that ?
但 有 她 给定 我们 更多的 比 那 ?

但她带给我们的远不止这些吗?

[ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] , ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [maɪndz] [ænd; ənd] [driːmz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði]
Are our own selves , bodies and minds and dreams , are they also the
是 我们的 自己的 自我 , 身体 和 思想 和 梦境 , 是 他们 还 这
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?
children of Earth ?
孩子们 的 地球 ?

我们自身的身体、思想和梦想，它们也是地球的孩子吗?

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] - ,
Now he was thinking like Kormt ,
现在 他 曾是 思维 喜欢 - ,

现在他的想法和科姆特一样了。

['stʌbərn] [oʊld] - [huː] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ['sɪmpli]
stubborn old Kormt who clung with such a blind strength to this land simply
固执的 老的 - WHO 紧紧抓住 和 这样的 一个 瞎的 力量 到 这 土地 简单地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
because it was his .
因为 它 曾是 他的 .

固执的老科姆特，盲目地紧紧抓住这片土地不放，仅仅因为这是他的土地。

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɑːndər] - ['fʊtɪd] ['spiːʃiːz] — [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]
When you considered all the races of this wander - footed species — how many of
什么时候 你 经过考虑的 全部 这 种族 的 这 漫步 - 有脚的 物种 — 如何 许多 的
[ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ,
them there were ,
他们 那里 是 ,

当你考虑到这种四处游荡的物种的所有种族——它们究竟有多少种，

[haʊ] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːrz] !
how many kinds of man between the stars !
如何 许多 种类 的 男人 之间 这 明星 !

星际之间有多少种人啊!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] ;
And yet they all walked upright ;
和 然而 他们 全部 步行 直立 ;

然而，他们却都直立行走;

[ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊz] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [bɪ'loʊ] ;
they all had two eyes and a nose between and a mouth below ;
他们 全部 有 二 眼睛 和 一个 鼻子 之间 和 一个 嘴 以下 ;

它们都有两只眼睛，鼻子在眼睛中间，嘴巴在嘴巴下面;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɛlz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪr] ,

they	were	all	cells	of	that	great	and	ancient	culture	which	had	begun	here	,
他们	是	全部	细胞	的	那	伟大的	和	古老的	文化	哪个	有	开始	这里	,

它们都是起源于此的伟大而古老的文明的细胞。

['iːɑːnz][pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['heri] [hæf] - [mæn] [huː] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] [ə'genst] [naɪt] .

eons	past	,	with	the	first	hairy	half	-	man	who	kindled	a	fire	against	night	.
亿万年	过去的	,	和	这	第一的	毛茸茸	一半	-	男人	WHO	点燃	一个	火	反对	夜晚	.

很久以前，第一个毛茸茸的半人点燃了篝火，驱散黑夜。

[ɪf] [ɜːrθ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [praʊlɪŋ] [biːsts] , ['ɑːksɪdʒən]

If	Earth	had	not	had	darkness	and	cold	and	prowling	beasts	,	oxygen
如果	地球	有	不是	有	黑暗	和	寒冷的	和	潜行	野兽	,	氧

[ænd; ənd] ['seljuloʊs] [ænd; ənd] [flɪnt] ,

and	cellulose	and	flint	,
和	纤维素	和	燧石	,

如果地球上没有黑暗、寒冷和潜伏的野兽，没有氧气、纤维素和燧石，

[ðæt] ['kʌltʃər] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]['dʒesteitid] .

that	culture	might	never	have	gestated	.
那	文化	可能	绝不	有	怀孕	.

那种文化或许根本就不会孕育出来。

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌʌn'lɑːdʒɪkəl] .

I'm	getting	unlogical	.
我是	获得	不合逻辑	.

我越来越不讲道理了。

[tuː] ['taɪərd] , [nəːvs] [wɔːrn] [tuː] [θɪn] , [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [kən'troʊl] ['slɪpɪŋ] .

Too	tired	,	nerves	worn	too	thin	,	psychosomatic	control	slipping	.
也	疲劳的	,	神经	磨损	也	薄的	,	心身疾病	控制	滑倒	.

太过疲惫，神经高度紧张，身心控制力下降。

[naʊ] [ɜːrθ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['mʌðər] - ['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Now	Earth	is	becoming	some	obscure	mother	-	symbol	for	me	.
现在	地球	是	成为	一些	朦胧	母亲	-	象征	为了	我	.

现在地球对我来说正逐渐变成某种晦涩难懂的母亲象征。

[ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][juː 'es] ?

Or	has	she	always	been	one	,	for	the	whole	race	of	us	?
或者	有	她	总是	到过	一	,	为了	这	所有的	种族	的	我们	?

或者，她一直都是我们整个种族的象征吗?

[ə; eɪ] ['siːgʌl] [kraɪd] ['hɑːrʃli] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] [sɔːd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

A	seagull	cried	harshly	overhead	and	soared	from	view	.
一个	海鸥	哭	严厉地	开销	和	飙升	从	看法	.

一只海鸥在头顶发出刺耳的叫声，然后飞向远方，消失在视野中。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʌsk] [roʊz] [laɪk] [fɑːg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

The	sunset	was	smoldering	away	and	dusk	rose	like	fog	out	of	the	ground	.
这	日落	曾是	闷烧	离开	和	黄昏	玫瑰	喜欢	多雾路段	出去	的	这	地面	.

夕阳西下，暮色如雾般从地底升起。

- [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Julith	came	running	back	to	him	,	her	face	indistinct	in	the	gloom	.
-	来了	跑步	后退	到	他	,	她	脸	模糊	在	这	愁云	.

朱莉丝跑回了他身边，昏暗的光线下她的脸变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

She	was	breathing	hard	,
她	曾是	呼吸	难的	,

她呼吸急促。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['læftər] [ɔːr] ['wiːpɪŋ] .

and	he	couldn't	tell	if	the	catch	in	her	voice	was	laughter	or	weeping	.
和	他	不能	告诉	如果	这	抓住	在	她	嗓音	曾是	笑声	或者	哭泣	.

他无法分辨她声音里的哽咽是笑声还是哭声。

" [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [θriː]

"	I'd	better	be	getting	home	,	"	she	said	.	3
"	ID	更好的	是	获得	家	,	"	她	说	.	3

"我最好还是回家吧，"她说。3

[ðeɪ] [fluː] ['sloʊli] [bæk] .

They	flew	slowly	back	.
他们	飞翔	缓慢地	后退	.

他们缓缓飞了回去。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪts] , [wɔːrmθ] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz]

The	town	was	a	yellow	twinkle	of	lights	,	warmth	gleaming	from	windows
这	镇	曾是	一个	黄色的	闪烁	的	灯	,	温暖	闪闪发光	从	视窗

[ə'krɔːs] ['meni] ['empti] ['kilə͵miːtəz] .

across	many	empty	kilometers	.
穿过	许多	空的	公里	.

小镇灯火通明，宛如一片闪烁的黄色小天地，温暖的光芒从窗户里透出来，照亮了绵延数公里的空旷地带。

- [set][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [͵aʊt'saɪd][hɜːr; hər][hoʊm] .

Jorun	set	the	girl	down	outside	her	home	.
-	放	这	女孩	向下	外部	她	家	.

乔伦把女孩放在她家门外。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrt͵siːɪŋ] .

"	Thank	you	,	good	sir	,	"	she	said	,	curtseying	.
"	感谢	你	,	好的	先生	,	"	她	说	,	屈膝礼	.

"谢谢您，先生，"她说着，行了个屈膝礼。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ? "

"	Won't	you	come	in	to	dinner	?	"
"	惯于	你	来	在	到	晚餐	?	"

"你不进来吃晚饭吗？"

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

"出色地-

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdinəs] [͵ɪn'saɪd] .

"	The	door	opened	,	etching	the	girl	black	against	the	ruddiness	inside	.
"	这	门	打开	,	蚀刻	这	女孩	黑色的	反对	这	红润	里面	.

门开了，女孩的黑色身影在里面红润的灯光下显得格外醒目。

- ['luːmɪnəs] ['tuːnɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Jorun's	luminous	tunic	made	him	like	a	torch	in	the	dark	.
-	发光的	束腰外衣	制成	他	喜欢	一个	火炬	在	这	黑暗的	.

乔伦那件闪闪发光的束腰外衣让他如同黑暗中的一盏火炬。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði][stɑːr] - [mæn] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	Why	,	it's	the	star	-	man	,	"	said	a	woman's	voice	.
"	为什么	,	它是	这	星星	-	男人	,	"	说	一个	女性的	嗓音	.

"哦，是星人啊，"一个女人的声音说道。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	took	your	daughter	for	a	swim	,	"	he	explained	.
"	我	采取	你的	女儿	为了	一个	游泳	,	"	他	解释	.

"我带你女儿去游泳了，"他解释说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

"	I	hope	you	don't	mind	.	"
"	我	希望	你	不	头脑	.	"

希望你不要介意。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " ['grʌmbld] [ə; eɪ] [beɪs] [toʊn] .

"	And	if	we	did	,	what	would	it	matter	?	"	grumbled	a	bass	tone	.
"	和	如果	我们	做过	,	什么	会	它	事情	?	"	咕哝	一个	低音	语气	.

"就算我们这么做了，又有什么关系呢？"一个低沉的声音咕哝道。

- ['rekəgnaɪzd] - ;

Jorun	recognized	Kormt	;
-	认可	-	;

约伦认出了科姆特；

[ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði]

the	old	man	must	have	come	as	a	guest	from	his	farm	on	the
这	老的	男人	必须	有	来	作为	一个	客人	从	他的	农场	在	这

['aʊtskɜːrts] .

outskirts	.
郊区	.

这位老人一定是来自郊外农场的客人。

" [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	could	we	do	about	it	?	"
"	什么	可以	我们	做	关于	它	?	"

我们能做些什么呢?

" [naʊ] , [grʌnt] , [ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	Now	,	Granther	,	that's	no	way	to	talk	to	the	gentleman	,	"	said	the	woman	.
"	现在	,	格兰瑟	,	那就是	不	方式	到	讲话	到	这	绅士	,	"	说	这	女士	.

"格兰瑟，你这样跟这位先生说话可不对，"女人说道。

" ['hiːz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

"	He's	been	very	kind	.
"	他是	到过	非常	种类	.

"他非常友善。"

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [gʊd] [sɜːr] ?

Won't	you	come	eat	with	us	,	good	sir	?
惯于	你	来	吃	和	我们	,	好的	先生	?

先生，您愿意和我们一起吃饭吗?

" - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][twaɪs] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] , [ðen] [ək'septɪd] ['glædli]

"	Jorun	refused	twice	,	in	case	they	were	only	being	polite	,	then	accepted	gladly
"	-	拒绝	两次	,	在	案件	他们	是	仅有的	存在	有礼貌的	,	然后	公认	乐意

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"乔伦两次拒绝，以防他们只是出于礼貌，然后欣然接受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['kʊkəri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['zɑːrɛk] ['bɔːrdɪd] .

He	was	tired	of	cookery	at	the	inn	where	he	and	Zarek	boarded	.
他	曾是	疲劳的	的	烹饪	在	这	客栈	在哪里	他	和	扎雷克	登机	.

他和扎雷克住的那家旅店里，他已经厌倦了在那里做饭。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

" [hiː; hi] ['entərd] , ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] .

"	He	entered	,	ducking	under	the	low	door	.
"	他	进入	,	躲避	在下面	这	低的	门	.

他弯腰钻过低矮的门走了进去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] , ['smoʊki] - ['raːftəd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɪtʃɪn] , ['drɔɪŋˌrʊm] , [ænd; ənd]['paːrlər] ;

A	single	long	,	smoky	-	raftered	room	was	kitchen	,	diningroom	,	and	parlor	;
一个	单身的	长的	,	烟	-	椽木	房间	曾是	厨房	,	饭厅	,	和	客厅	;

[dɔːz] [led] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

doors	led	off	to	the	sleeping	quarters	.
门	引领	离开	到	这	睡眠	四分之一	.

一间狭长的、烟熏火燎的阁楼房间既是厨房，又是餐厅和客厅；门通往卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['elɪgəns] , [skɪn] [rʌgz] , [oʊk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

It	was	furnished	with	a	clumsy	elegance	,	skin	rugs	,	oak	wainscoting	,
它	曾是	提供	和	一个	笨拙	优雅	,	皮肤	地毯	,	橡木	护墙板	,

[kaːvd] [piləs] ,

carved	pillars	,
雕刻	柱子	,

它的装饰风格笨拙而优雅，铺着兽皮地毯，装有橡木护墙板，还有雕花柱子。

['gloʊɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['hæmərd] ['kɑːpər] .

glowing	ornaments	of	hammered	copper	.
发光	装饰品	的	锤击	铜	.

闪闪发光的锤制铜饰品。

[ə; eɪ]['reɪdiəm] [klɑːk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kredəbli] [oʊld] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['mæntl] ,

A	radium	clock	,	which	must	be	incredibly	old	,	stood	on	the	stone	mantel	,
一个	镭	钟	,	哪个	必须	是	难以置信	老的	,	站立	在	这	石头	壁炉架	,

石砌壁炉架上摆放着一座镭钟，想必年代非常久远。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ['faɪər] ; [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] - ['paʊərd] [gʌn] , ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ˌmænju'fæktʃər]

above	a	snapping	fire	;	a	chemical	-	powered	gun	,	obviously	of	local	manufacture
多于	一个	啪啪	火	;	一个	化学	-	动力	枪	,	明显地	的	当地的	生产

, [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

,	hung	over	it	.
,	悬挂	超过	它	.

在噼啪作响的火焰上方；一门显然是本地制造的化学动力枪悬挂在火焰上方。

- ['perənts] , [ə; eɪ][pleɪn] , ['kwaɪət]['pez(ə)nt] ['kʌp(ə)l] , [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Julith's	parents	,	a	plain	,	quiet	peasant	couple	,	conducted	him	to	the	end	of
-	父母	,	一个	清楚的	,	安静的	农民	夫妻	,	实施	他	到	这	结尾	的

[ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

the	wooden	table	,
这	木制的	桌子	,

朱利思的父母是一对朴素安静的农民夫妇，他们领着他走到木桌的尽头。

[waɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] .

while	half	a	dozen	children	watched	him	with	large	eyes	.
尽管	一半	一个	打	孩子们	观看	他	和	大的	眼睛	.

六个孩子睁大眼睛看着他。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['tɛrənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l]

The	younger	children	were	the	only	Terrans	who	seemed	to	find	this	removal
这	年轻	孩子们	是	这	仅有的	泰伦人	WHO	似乎	到	寻找	这	移动

[æn; ən] [əd'ventʃər] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

只有年纪较小的孩子似乎把这次搬迁视为一次冒险。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] : [miːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [bred] , [bɪr] , [mɪlk] , [aɪs]

The	meal	was	good	and	plentiful	:	meat	,	vegetables	,	bread	,	beer	,	milk	,	ice
这	一顿饭	曾是	好的	和	丰富	:	肉	,	蔬菜	,	面包	,	啤酒	,	牛奶	,	冰

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

这顿饭丰盛又美味：肉、蔬菜、面包、啤酒、牛奶、冰淇淋。

['kɔːfi] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmz] [ˌhɪrə'baʊts] .

coffee	,	all	of	it	from	the	farms	hereabouts	.
咖啡	, 全部	的	它	从	这	农场	附近	.	

咖啡，全部产自附近的农场。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [ðeɪ]

There	wasn't	much	trade	between	the	few	thousand	communities	of	Earth	;	they
那里	不是	很多	贸易	之间	这	很少	千	社区	的	地球	;	他们

[wɜːr; wər] ['præktɪkli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

were	practically	self	-	sufficient	.
是	几乎	自己	-	充足的	.

地球上几千个社区之间并没有太多贸易往来；它们实际上都是自给自足的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] .

The	company	ate	in	silence	,	as	was	the	custom	here	.
这	公司	吃	在	沉默	,	作为	曾是	这	风俗	这里	.

按照这里的习俗，一行人默默地吃着饭。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , - ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

When	they	were	finished	,	Jorun	wanted	to	go	,	but	it	would	have	been
什么时候	他们	是	完成的	,	-	通缉	到	去	,	但	它	会	有	到过

[ruːd] [tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

rude	to	leave	immediately	.
粗鲁的	到	离开	立即地	.

结束后，乔伦想走，但立刻离开会显得很失礼。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

He	went	over	to	a	chair	by	the	fireplace	,	across	from	the	one	in	which
他	去	超过	到	一个	椅子	经过	这	壁炉	,	穿过	从	这	一	在	哪个

- [sprɔːld] .

Kormt	sprawled	.
-	蔓延	.

他走到壁炉旁的一把椅子旁坐下，那把椅子正对着科姆特躺着的那把椅子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] - ['boʊld] [paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man	took	out	a	big	-	bowled	pipe	and	began	stuffing	it	.
这	老的	男人	采取	出去	一个	大的	-	保龄球	管道	和	开始	馅	它	.

老人拿出一个大烟斗，开始往里面塞烟丝。

['ʃæˌdoʊz] [woʊv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [siːmd] [braʊn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gliːm] [aʊt][ʌv; əv]

Shadows	wove	across	his	seamed	brown	face	,	his	eyes	were	a	gleam	out	of
阴影	编织	穿过	他的	缝合	棕色的	脸	,	他的	眼睛	是	一个	闪耀	出去	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

阴影在他布满皱纹的棕色脸上交织，他的眼睛在黑暗中闪闪发光。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'll	go	down	to	City	Hall	with	you	soon	,	"	he	said	;
" 患病的	去	向下	到	城市	大厅	和	你	很快	,	"	他	说	;	

"我很快会和你一起去市政厅，"他说；

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæts] [wer] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "

"	I	imagine	that's	where	the	work	is	going	on	.	"
"	我	想象	那就是	在哪里	这	工作	是	去	在	.	"

“我想工作应该就在那里进行。”

" [jes] , " [sed] - , " [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] ['zɑːrɛk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	Jorun	,	"	I	can	relieve	Zarek	at	it	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	我	能	缓解	扎雷克	在	它	.

“是的，”乔伦说，“我可以替扎雷克做这件事。”

[aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , [gʊd] [sɜːr] .

I'd	appreciate	it	if	you	did	come	,	good	sir	.
ID	欣赏	它	如果	你	做过	来	,	好的	先生	.

先生，如果您能来，我将不胜感激。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['veri] ['stediŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "

Your	influence	is	very	steadying	on	these	people	.	"
你的	影响	是	非常	稳定	在	这些	人们	.	"

你对这些人起到了非常稳定的作用。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [sed] - .

"	It	should	be	,	"	said	Kormt	.
"	它	应该	是	,	"	说	-	.

“应该如此，”科姆特说。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ['spiːkər] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] .

"	I've	been	their	Speaker	for	almost	a	hundred	years	.
"	我已经	到过	他们的	扬声器	为了	几乎	一个	百	年	.

“我担任他们的议长已经近百年了。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [wʌz; wəz]

And	my	father	Gerlaug	was	before	me	,	and	his	father	Kormt	was
和	我的	父亲	-	曾是	前	我	,	和	他的	父亲	-	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

我的父亲格劳格比我早出生，他的父亲科姆特比他早出生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	He	took	a	brand	from	the	fire	and	held	it	over	his	pipe	,
"	他	采取	一个	品牌	从	这	火	和	握住	它	超过	他的	管道	,

他从火中取出一根火把，放在烟斗上，

['pʌfɪŋ] [hɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [braʊz] .

puffing	hard	,	looking	up	at	Jorun	through	tangled	brows	.
抽气	难的	,	寻找	向上	在	-	通过	纠缠不清	眉毛	.

他气喘吁吁，透过浓密的眉毛抬头看着乔伦。

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ? "

"	Who	was	your	great	-	grandfather	?	"
"	WHO	曾是	你的	伟大的	-	祖父	?	"

你的曾祖父是谁?

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Why	—	I	don't	know	.
"	为什么	—	我	不	知道	.

“为什么——我不知道。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn]['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] — "

I	imagine	he's	still	alive	somewhere	,	but	—	"
我	想象	他是	仍然	活	某处	,	但	—	"

我想他应该还活着，但是——”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[noʊ] ['mærɪdʒ] .
No marriage .
不 婚姻 .

不结婚。

[noʊ]['fæməli] .
No family .
不 家庭 .

没有家人。

[noʊ][hoʊm] .
No home .
不 家 .

无家可归。

[noʊ][trə'dɪʃ(ə)n] .
No tradition .
不 传统 .

没有传统。

" - [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] , ['sloʊli] , " [aɪ]['pɪti][ju:; jʊ][gəlæktɪks] ! "
" Kormt shook , his massive head , slowly , " I pity you Galactics ! "
" - 摇晃 , 他的 大量的 头 , 缓慢地 , " 我 遗憾 你 银河系 ! "

科姆特摇了摇他那硕大的脑袋，缓缓说道：“我真同情你们这些银河系的人！”

" [naʊ] [pli:z] , [gʊd] [sɜ:r] — " [dæm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
" Now please , good sir — " Damn it all ,
" 现在 请 , 好的 先生 — " 该死 它 全部 ,

“现在请您，先生——”该死的，

[ðə; ði][oʊld] ['klɑ:dhɑ:pər] [kʊd; kəd][get][æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:lti] [kəm'pju:tər] .
the old clodhopper could get as irritating as a faulty computer .
这 老的 笨蛋 可以 得到 作为 令人恼火的 作为 一个 故障 电脑 .

这个老顽固可能会像一台故障的电脑一样令人恼火。

" [wi:; wi][hæv; həv]['rekərdz] [ðæt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] [mæn][left] [ðɪs] ['plænɪt] .
" We have records that go back to before man left this planet .
" 我们 有 记录 那 去 后退 到 前 男人 左边 这 行星 .

“我们有记录可以追溯到人类离开这个星球之前。”

['rekərdz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Records of everything .
记录 的 一切 .

一切皆有记录。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .
It is you who have forgotten .
它 是 你 WHO 有 被遗忘的 .

是你忘记了。

" - [smaɪld] [ænd; ənd] [pʌft] [blu:] [klaʊdz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Kormt smiled and puffed blue clouds at him .
" - 微笑 和 膨胀的 蓝色的 云 在 他 .

科姆特对他笑了笑，吐出一团蓝色的云朵。

" [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] . "
" That's not what I meant . "
" 那就是 不是 什么 我 意思是 . "

“我不是那个意思。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz]

"	Do	you	mean	you	think	it	is	good	for	men	to	live	a	life	that	is
"	做	你	意思是	你	思考	它	是	好的	为了	男人	到	居住	一个	生活	那	是

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

unchanging	,
不变	,

“你的意思是说，你认为男人过一种一成不变的生活是件好事吗？”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] — [noʊ] [nuː] [driːmz] , [noʊ] [nuː]

that	is	just	the	same	from	century	to	century	—	no	new	dreams	,	no	new
那	是	只是	这	相同的	从	世纪	到	世纪	—	不	新的	梦境	,	不	新的

['traiəmfs] ,

triumphs	,
胜利	,

千百年来，情况始终如一——没有新的梦想，没有新的胜利。

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['grʌbɪŋ] [raʊndz] [ʌv; əv] [deɪz] ?

always	the	same	grubbing	rounds	of	days	?
总是	这	相同的	挖掘	回合	的	天	?

每天都是同样的收割工作?

[aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] .

I	cannot	agree	.
我	不能	同意	.

我不同意。

" - [maɪnd] ['flikəd] ['oʊvər]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [məʊtɪ'veɪʃnz]

"	Jorun's	mind	flickered	over	history	,	trying	to	evaluate	the	basic	motivations
"	-	头脑	闪烁	超过	历史	,	尝试	到	评价	这	基本的	动机

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

of	his	opponent	.
的	他的	对手	.

“约伦的思绪在历史中飞速闪过，试图评估对手的基本动机。

['pɑːrtli]['kʌltʃərəl] , ['pɑːrtli][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

Partly	cultural	,	partly	biological	,	that	must	be	it	.
部分	文化	,	部分	生物	,	那	必须	是	它	.

一部分是文化因素，一部分是生物因素，一定是这样。

[wʌns] ['terə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['juːnɪvɜːrs] .

Once	Terra	had	been	the	center	of	the	civilized	universe	.
一次	泰拉	有	到过	这	中心	的	这	文明	宇宙	.

地球曾是文明宇宙的中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [s'tɑːrwɔːd] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] ,

But	the	long	migration	starward	,	especially	after	the	fall	of	the	First	Empire	,
但	这	长的	迁移	星向	,	尤其	后	这	落下	的	这	第一的	帝国	,

但漫长的星际迁徙，尤其是在第一帝国覆灭之后，

[dreɪnd] [ɔːf][ðə; ði][moʊst] ['ventʃərsəm] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

drained	off	the	most	venturesome	elements	of	the	population	.
排水	离开	这	最多	冒险	元素	的	这	人口	.

吸走了人口中最具冒险精神的人才。

[ðæt] [dreɪn] [went] [ɑːn][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

That	drain	went	on	for	thousands	of	years	.
那	流走	去	在	为了	数千	的	年	.

那条排水沟持续了数千年。

[soʊl][wʌz; wəz] ['bækwərd] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [praɪs] [ʌv; əv]

Sol	**was**	**backward**	**,**	**ruined**	**and**	**impoverished**	**by**	**the**	**remorseless**	**price**	**of**
索尔	曾是	落后	,	毁坏	和	贫困	经过	这	冷酷无情	价格	的

['empaɪər] ,

empire	**,**
帝国	,

索尔落后、破败、贫困，帝国扩张的无情代价使其元气大伤。

['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][bɑːr'beriən]['kɑːŋkwest] [ðæt] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

helpless	**before**	**the**	**storms**	**of**	**barbarian**	**conquest**	**that**	**swept**	**back**	**and**	**forth**
无助	前	这	暴风雨	的	野蛮人	征服	那	扫荡	后退	和	前进

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] .

between	**the**	**stars**	**.**
之间	这	明星	.

在横扫星际间的蛮族征服风暴面前，我们无能为力。

['iːv(ə)n]['æftər] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

Even	**after**	**peace**	**was**	**restored**	**,**
甚至	后	和平	曾是	恢复	,

即使和平恢复之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɔːr]['wʊmən][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]

there	**was**	**nothing**	**to**	**hold**	**a**	**young**	**man**	**or**	**woman**	**of**	**vitality**	**and**
那里	曾是	没有什么	到	抓住	一个	年轻的	男人	或者	女士	的	活力	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] — [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [tɔːrd] [gə'læktɪk]['sentər][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

imagination	**here**	**—**	**not**	**when**	**you**	**could**	**go**	**toward**	**Galactic**	**center**	**and**	**join**	**the**
想像力	这里	—	不是	什么时候	你	可以	去	朝向	银河	中心	和	加入	这

[nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['bɪldɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .

new	**civilization**	**building**	**out**	**there**	**.**
新的	文明	建筑	出去	那里	.

这里没有什么能留住一个充满活力和想象力的年轻人——当你可以前往银河系中心，加入那里正在建立的新文明时，就更没有理由留住他了。

[speɪs] - ['træfɪk] [keɪm] ['evər] [les] ['friːkwəntli] [tuː; tə][soʊl] ; [oʊld] [mə'ʃiːnz] ['rʌstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Space	**-**	**traffic**	**came**	**ever**	**less**	**frequently**	**to**	**Sol**	**;**	**old**	**machines**	**rusted**	**away**	**and**
空间	-	交通	来了	曾经	较少的	频繁地	到	索尔	;	老的	机器	生锈的	离开	和

[wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'pleɪst] ;

were	**not**	**replaced**	**;**
是	不是	替换	;

前往太阳系的太空交通越来越少；旧机器锈蚀殆尽，没有得到替换；

[best] [tuː; tə][get] [aʊt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

best	**to**	**get**	**out**	**while**	**there**	**was**	**still**	**time**	**.**
最好的	到	得到	出去	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

最好趁还有时间赶紧离开。

[ɪ'ventʃuəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [taɪp] , [wʌn] [wɪtʃ] [lɪvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

Eventually	**there**	**was**	**a**	**fixed**	**psychosomatic**	**type**	**,**	**one**	**which**	**lived**	**close**	**to**	**the**
最终	那里	曾是	一个	固定的	心身疾病	类型	,	一	哪个	居住地	关闭	到	这

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

最终形成了一种固定的身心疾病类型，这种类型与土地密切相关。

[ɪn] ['prɪmətɪv] ['tʃeɪndʒləs] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['fɑːrmsted] — [ə; eɪ] [taɪp] ['kɑːntent][tuː; tə]

in	**primitive**	**changeless**	**communities**	**and**	**isolated**	**farmsteads**	**—**	**a**	**type**	**content**	**to**
在	原始	无变化	社区	和	孤立	农场	—	一个	类型	内容	到

[geɪn] [ɪts]['sɪmp(ə)l] [niːdz] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][hænd] ,

gain	**its**	**simple**	**needs**	**by**	**the**	**labor**	**of**	**hand**	**,**
获得	它是	简单的	需求	经过	这	劳动	的	手	,

在原始的、一成不变的社区和孤立的农庄中——这类人满足于通过手工劳动来满足其简单的需求，

[hɔːrs] , [ɔːr][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈbætərd] [ˈendʒɪn] .

horse	**,**	**or**	**an**	**occasional**	**battered**	**engine**	**.**
马	,	或者	一个	偶然	伤痕累累	引擎	.

马，或者偶尔一辆破旧的发动机。

[ə; eɪ] [ˈkʌltʃər] [gruː] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðæt] [rɪˈdʒɪdəti] .

A	**culture**	**grew**	**up**	**which**	**increased**	**that**	**rigidity**	**.**
一个	文化	生长	向上	哪个	增加	那	刚性	.

一种加剧这种僵化观念的文化逐渐形成。

[soʊ] [fjuː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] — [pərˈhæps][wʌn][ˌaʊtˈsaɪdər]

So	**few**	**had**	**visited**	**Earth**	**in**	**the**	**last**	**several**	**thousand**	**years**	**—**	**perhaps**	**one**	**outsider**
所以	很少	有	到访	地球	在	这	最后的	一些	千	年	—	也许	一	局外人

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

a	**century**	**,**
一个	世纪	,

在过去的几千年里，到访地球的外星人寥寥无几——或许一个世纪才有一个外星人。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈbriːfli] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈsʌmwer] [els] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

stopping	**briefly**	**off**	**on**	**his**	**way**	**to**	**somewhere**	**else**	**—**	**that**	**there**	**was**	**no**
停止	简要地	离开	在	他的	方式	到	某处	别的	—	那	那里	曾是	不

[ˈtʃælɪndʒ] [ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈɔːltər] .

challenge	**or**	**encouragement**	**to**	**alter**	**.**
挑战	或者	鼓励	到	改变	.

途中短暂停留，前往其他地方——这既没有挑战，也没有鼓励他改变主意。

[ðə; ði] [ˈtɛrənz] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] , [mɔːr] [məˈʃiːnz] , [mɔːr] [ˈeniθɪŋ] ;

The	**Terrans**	**didn't**	**want**	**more**	**people**	**,**	**more**	**machines**	**,**	**more**	**anything**	**;**
这	泰伦人	没有	想	更多的	人们	,	更多的	机器	,	更多的	任何事物	;

地球人并不想要更多的人、更多的机器，或者任何东西；

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	**wished**	**only**	**to**	**remain**	**as**	**they**	**were**	**.**
他们	希望	仅有的	到	保持	作为	他们	是	.

他们只想维持现状。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [kɔːl][ðem; ðəm][ˈstægnənt] .

You	**couldn't**	**call**	**them**	**stagnant**	**.**
你	不能	称呼	他们	停滞不前	.

你不能说他们停滞不前。

[ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhelθi] , [ðer; ðər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [tuː] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] — [foʊk][ɑːrt] ,

Their	**life**	**was**	**too**	**healthy**	**,**	**their**	**civilization**	**too**	**rich**	**in**	**its**	**own**	**way**	**—**	**folk**	**art**	**,**
他们的	生活	曾是	也	健康	,	他们的	文明	也	富有的	在	它是	自己的	方式	—	民间	艺术	,

他们的生活太健康了，他们的文明也以自己的方式太丰富了——民间艺术，

[foʊk][ˈmjuːzɪk] , [ˈserəmoʊni] , [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ˈfæməli][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][gəlæktɪks]

folk	**music**	**,**	**ceremony**	**,**	**religion**	**,**	**the**	**intimacy**	**of**	**family**	**life**	**which**	**the**	**Galactics**
民间	音乐	,	仪式	,	宗教	,	这	亲密关系	的	家庭	生活	哪个	这	银河系

[hæd; həd][lɔːst] — [fɔːr; fər] [ðæt] [tɜːrm] .

had	**lost**	**—**	**for**	**that**	**term**	**.**
有	丢失的	—	为了	那	学期	.

民间音乐、仪式、宗教、银河系人失去的亲密家庭生活——至少在那个时期是这样。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [fluː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [sʌnz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪgˈzɪstəns]

But	**to**	**one**	**who**	**flew**	**between**	**the**	**streaming**	**suns**	**,**	**it**	**was**	**a**	**small**	**existence**
但	到	一	WHO	飞翔	之间	这	流媒体	太阳	,	它	曾是	一个	小的	存在

.

:
.

但对于一个穿梭于耀眼星辰之间的人来说，这只是渺小的存在。

- [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['revəri] .
Kormt's voice broke in on his reverie .
- 嗓音 打破 在 在 他的 遐想 .

科姆特的声音打断了他的沉思。

" [driːmz] , ['traiəmfs] , [wɜːrk] , [diːdz] , [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]['faɪnəli] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Dreams , triumphs , work , deeds , love and life and finally death and the
" 梦想 , 胜利 , 工作 , 契约 , 爱 和 生活 和 最后 死亡 和 这
[lɔːŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
long sleep in the earth ,
长的 睡觉 在 这 地球 ,

“梦想、胜利、工作、功绩、爱情和生活，最终是死亡和在大地中的长眠，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?
" Why should we want to change them ?
" 为什么 应该 我们 想 到 改变 他们 ?

我们为什么要改变它们?

[ðeɪ] ['nevər] [groʊ] [oʊld] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][bɔːrn] . "
They never grow old ; they are new for each child that is born . "
他们 绝不 生长 老的 ; 他们 是 新的 为了 每个 孩子 那 是 出生 . "

它们永不衰老；对于每个出生的孩子来说，它们都是全新的。

" [wel] , " [sed] - , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Well , " said Jorun , and stopped .
" 出色地 , " 说 - , 和 停止 .

“好吧，”乔伦说着，停了下来。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] ['ænsər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .
You couldn't really answer that kind of logic .
你 不能 真的 回答 那 种类 的 逻辑 .

这种逻辑根本无法反驳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɑːdʒɪk][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] .
It wasn't logic at all , but something deeper .
它 不是 逻辑 在 全部 , 但 某物 更深 .

这根本不是逻辑问题，而是更深层次的原因。

" [wel] , " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]['oʊvər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]
" Well , " he started over , after a while , " as you know , this evacuation
" 出色地 , " 他 开始 超过 , 后 一个 尽管 , " 作为 你 知道 , 这 疏散
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
was forced on us ,
曾是 强制 在 我们 ,

“嗯，”过了一会儿，他重新开口说道，“如你所知，这次撤离是被迫的。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] . "
We don't want to move you , but we must . "
我们 不 想 到 移动 你 , 但 我们 必须 . "

我们不想让你搬家，但我们必须这样做。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] - .
" Oh , yes , " said Kormt .
" 哦 , 是的 , " 说 - .

"哦，是的，"科姆特说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have been very nice about it .
" 你 有 到过 非常 好的 关于 它 .

你对这件事一直都很友善。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It would have been easier , in a way ,
它 会 有 到过 更轻松 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，那样会更容易些。

[ɪf] [juːd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [gʌn] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [laɪk][ðə; ði][baː'bɛəriənz]
if you'd come with fire and gun and chains for us , like the barbarians
如果 你会 来 和 火 和 枪 和 链条 为了 我们 , 喜欢 这 野蛮人
[dɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
did long ago .
做过 长的 前 .

如果你们能像古代的野蛮人那样，带着火、枪和锁链来帮助我们就好了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['betər] [ðen] . "
We could have understood you better then . "
我们 可以 有 理解 你 更好的 然后 . "

那时我们或许能更好地理解你。

" [æt; ət][best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , " [sed] - .
" At best , it will be hard for your people , " said Jorun .
" 在 最好的 , 它 将要 是 难的 为了 你的 人们 , " 说 - .

"往好了说，这对你们的人民来说也会很艰难，"乔伦说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [niːd] ['lidər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" It will be a shock , and they'll need leaders to guide them through it
" 它 将要 是 一个 震惊 , 和 他们会 需要 领导人 到 指导 他们 通过 它
.
:
.

"这将是一次巨大的冲击，他们需要领导者来引导他们度过难关。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] , [gʊd] [sɜːr] . "
You have a duty to help them out there , good sir . "
你 有 一个 责任 到 帮助 他们 出去 那里 , 好的 先生 . "

先生，您有责任帮助他们。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

" - [bluː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smoʊk] [rɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [dɪ'sendənt] , [θriː] ['jɪrz]
" Kormt blew a series of smoke rings at his youngest descendant , three years
" - 吹 一个 系列 的 抽烟 戒指 在 他的 最小的 后裔 , 三 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

科姆特对着他三岁的最小的后代吹了一连串的烟圈，

[huː] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
who crowed with laughter and climbed up on his knee .
WHO 人群 和 笑声 和 攀登 向上 在 他的 膝盖 .

她咯咯大笑，爬到他的膝盖上。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['mænɪdʒ] . "
" But they'll manage . "
" 但 他们会 管理 . "

但他们会挺过去的。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , " [sed] - ,
" You can't seem to realize , " said Jorun ,
" 你 不能 似乎 到 意识到 , " 说 - ,

"你似乎就是不明白，"乔伦说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] .
" that you are the last man on Earth who refuses to go .
" 那 你 是 这 最后的 男人 在 地球 WHO 拒绝 到 去 .

"你是地球上最后一个拒绝离开的人。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] .
You will be alone .
你 将要 是 独自的 .

你将孤身一人。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
For the rest of your life !
为了 这 休息 的 你的 生活 !

余生都将如此！

[wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['leɪtər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
We couldn't come back for you later under any circumstances ,
我们 不能 来 后退 为了 你 之后 在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，我们都不可能再回来接你了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ðɛrəl] [biː; bi] - ['kɑːləniz] [bɪ'twiːn] [soʊl][ænd; ənd][ˌsædʒɪ'teriəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]
because there'll be Hulduvian colonies between Sol and Sagittarius which we
因为 将会 是 - 殖民地 之间 索尔 和 射手座 哪个 我们
[wʊd] [dɪ'stɜːrb][ɪn] ['pæsɪdʒ] .
would disturb in passage .
会 打扰 在 通道 .

因为在太阳系和射手座之间会有赫尔杜维亚人的殖民地，我们在航行途中会打扰到他们。

[juːl] [biː; bi][ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] !
You'll be alone , I say !
你会 是 独自的 , 我 说 !

我说，你注定要孤身一人！

" - [ʃ'rʌgd] .
" Kormt shrugged .
" - 耸了耸肩 .

科姆特耸了耸肩。

" [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪz] ; [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['meni] ['jɪrz] [left][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
" I'm too old to change my ways ; there can't be many years left me , anyway .
" 我是 也 老的 到 改变 我的 方式 ; 那里 不能 是 许多 年 左边 我 , 反正 .

"我已经老了，改不了以前的样子了；反正我剩下的日子也不多了。"

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wel] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ðɪ] [fuːd] - ['stɔrz] ['ðætəl] [biː; bi] [left] [hɪr] .
I can live well , just off the food - stores that'll be left here .
我 能 居住 出色地 , 只是 离开 这 食物 - 商店 那将 是 左边 这里 .

我光靠这里剩下的食物就能过得很好。

" [hiː; hi] ['rʌfld] [ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [her] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] .
" He ruffled the child's hair , but his face drew into a scowl .
" 他 褶皱的 这 孩子的 头发 , 但 他的 脸 画 进入 一个 皱眉头 .

他揉了揉孩子的头发，但脸上却露出了不悦的表情。

" [naʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [gʊd] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] .

"	Now	,	no	more	of	that	,	good	sir	,	if	you	please	;	I'm	tired	of	this	argument	.
"	现在	,	不	更多的	的	那	,	好的	先生	,	如果	你	请	;	我是	疲劳的	的	这	争论	.

“好了，先生，请不要再这样了；我已经厌倦了这种争论。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ðæt] [held][ðə; ðɪ][rest] .

"	Jorun	nodded	and	fell	into	the	silence	that	held	the	rest	.
"	-	点头	和	跌倒	进入	这	沉默	那	握住	这	休息	.

乔伦点了点头，然后陷入了和其他人一样的沉默中。

['tɛrənz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] , ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [iːtʃ]

Terrans	would	sometimes	sit	for	hours	without	talking	,	content	to	be	in	each
泰伦人	会	有时	坐	为了	小时	没有	说	,	内容	到	是	在	每个

['ʌðɚz] ['nɪrnəs] .

other's	nearness	.
其他的	接近	.

泰拉人有时会一坐就是几个小时，一句话也不说，满足于彼此的陪伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , - [sʌn] , [læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] , ['lɪvɪŋ]

He	thought	of	Kormt	,	Gerlaug's	son	,	last	man	on	Earth	,	altogether	alone	,	living
他	想法	的	-	,	-	儿子	,	最后的	男人	在	地球	,	共	独自的	,	活的

[ə'loʊn][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] ;

alone	and	dying	alone	;
独自的	和	垂死	独自的	;

他想起了格尔劳格的儿子科姆特，地球上最后一个人，孤身一人，孤独地生活，孤独地死去；

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

and	yet	,	he	reflected	,
和	然而	,	他	反映	,

然而，他沉思道：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːlətuːd] ['eni] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [dwelt] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz]

was	that	solitude	any	greater	than	the	one	in	which	all	men	dwelt	all	their	days	?
曾是	那	孤独	任何	更大的	比	这	一	在	哪个	全部	男人	居住	全部	他们的	天	?

这种孤独难道比所有人终其一生所经历的孤独更甚吗?

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [set][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [daʊn] , [nɑːkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][roʊz] .

Presently	the	Speaker	set	the	child	down	,	knocked	out	his	pipe	,	and	rose	.
目前	这	扬声器	放	这	孩子	向下	,	敲门	出去	他的	管道	,	和	玫瑰	.

随后，议长放下孩子，熄灭烟斗，站了起来。

" [kʌm] , [gʊd] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

"	Come	,	good	sir	,	"	he	said	,	reaching	for	his	staff	.
"	来	,	好的	先生	,	"	他	说	,	到达	为了	他的	职员	.

“来吧，先生，”他一边说着，一边伸手去拿他的拐杖。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

"	Let	us	go	.
"	让	我们	去	.

放我们走。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['ʌndər][ðə; ðɪ][dɪm][læmps][ænd; ənd][pæst][ðə; ðɪ]

"	They	walked	side	by	side	down	the	street	,	under	the	dim	lamps	and	past	the
"	他们	步行	边	经过	边	向下	这	街道	,	在下面	这	暗淡	灯	和	过去的	这

['jeloʊ] ['wɪndoʊz] .

yellow	windows	.
黄色的	视窗	.

他们并肩走在街上，在昏暗的灯光下，经过黄色的窗户。

[ðə; ði] ['kɑ:blz] [geɪv] [bæk] [ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['klætər] .

The	cobbles	gave	back	their	footfalls	in	a	dull	clatter	.
这	鹅卵石	给予	后退	他们的	脚步声	在	一个	乏味的	哒	.

鹅卵石路面发出沉闷的咔嗒声，回应着他们的脚步声。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] ['sʌmwʌn] [els] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [boʊd] [tu:; tə] - .

Once	in	a	while	they	passed	someone	else	,	a	vague	figure	which	bowed	to	Kormt	.
一次	在	一个	尽管	他们	通过了	某人	别的	,	一个	模糊的	数字	哪个	鞠躬	到	-	.

他们偶尔会遇到另一个人，一个模糊的身影向科姆特鞠躬。

['oʊnli][wʌn][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðem; ðəm] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] [wɔ:kt] ['kraɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Only	one	did	not	notice	them	,	an	old	woman	who	walked	crying	between	the
仅有的	一	做过	不是	注意	他们	,	一个	老的	女士	WHO	步行	哭泣	之间	这

[haɪ] [wɔ:lz] .

high	walls	.
高的	墙壁	.

只有一个人没有注意到他们，那就是一位在高墙之间哭泣的老妇人。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [naɪt] [ɑ:n][jʊr; jər] [wɜ:rld] , " [sed] - .

"	They	say	it	is	never	night	on	your	worlds	,	"	said	Kormt	.
"	他们	说	它	是	绝不	夜晚	在	你的	世界	,	"	说	-	.

“他们说，在你们的世界里，永远不会有黑夜，”科姆特说道。

- [θru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] .

Jorun	threw	him	a	sidelong	glance	.
-	扔	他	一个	横	瞥一眼	.

乔伦斜眼瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['dʒʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪlaɪts] [frʌm; frəm]['slaɪdɪŋ] ['ʃædoʊ] .

His	face	was	a	strong	jutting	of	highlights	from	sliding	shadow	.
他的	脸	曾是	一个	强的	突出	的	亮点	从	滑动	阴影	.

他的脸庞在滑动的阴影中呈现出鲜明的高光。

" [sʌm; səm][p'lænɪts][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['lu:mɪnəs] [skaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]

"	Some	planets	have	been	given	luminous	skies	,	"	said	the	technician	,	"	and
"	一些	行星	有	到过	给定	发光的	天空	,	"	说	这	技术员	,	"	和

[ə; eɪ] [fju:] [stɪl] [hæv; həv] ['sɪtiz] ,

a	few	still	have	cities	,
一个	很少	仍然	有	城市	,

“有些行星拥有明亮的夜空，”技术人员说，“少数行星上仍然有城市。”

[tu:] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [laɪt] .

too	,	where	it	is	always	light	.
也	,	在哪里	它	是	总是	光	.

而且，那里总是光线充足。

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [mæn][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['enədʒiz] ,

But	when	every	man	can	control	the	cosmic	energies	,
但	什么时候	每一个	男人	能	控制	这	宇宙	能量	,

但是，当每个人都能控制宇宙能量时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ; [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [dwel] [fɑ:r]

there	is	no	real	reason	for	us	to	live	together	;	most	of	us	dwell	far
那里	是	不	真实的	原因	为了	我们	到	居住	一起	;	最多	的	我们	住	远的

[ə'pɑ:rt] .

apart	.
除	.

我们其实没有理由住在一起；我们大多数人都居住得很远。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [dɑ:rk] [naɪts] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [wɜ:rld] ,

There	are	very	dark	nights	on	my	own	world	,
那里	是	非常	黑暗的	夜晚	在	我的	自己的	世界	,

我的世界中也有许多漫长的黑夜。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] — [dʒʌst][ðə; ði] [mʊəz] . "

and	I	cannot	see	any	other	home	from	my	own	—	just	the	moors	.	"
和	我	不能	看	任何	其他	家	从	我的	自己的	—	只是	这	沼泽地	.	"

从我的家望出去，我看不到其他的家——只有荒原。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] , " [sed] - .

"	It	must	be	a	strange	life	,	"	said	Kormt	.
"	它	必须	是	一个	奇怪的	生活	,	"	说	-	.

“这一定是一种奇特的生活，”科姆特说。

" [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

"	Belonging	to	no	one	.
"	属于	到	不	一	.

“不属于任何人。”

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [skwer] , [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [speɪs] [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] .

"	They	came	out	on	the	market	-	square	,	a	broad	paved	space	walled	in	by	houses	.
"	他们	来了	出去	在	这	市场	-	正方形	,	一个	广阔	铺砌路面	空间	有围墙的	在	经过	房屋	.

他们来到了集市广场，这是一个宽阔的铺砌广场，四周被房屋环绕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l] ,

There	was	a	fountain	in	its	middle	,
那里	曾是	一个	喷泉	在	它是	中间	,

中间有一个喷泉，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃuː][dʌg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] .

and	a	statue	dug	out	of	the	ruins	had	been	placed	there	.
和	一个	雕像	挖	出去	的	这	废墟	有	到过	放置	那里	.

一尊从废墟中挖出的雕像被安放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

It	was	broken	,
它	曾是	破碎的	,

它坏了。

[wʌn][ɑːrm] [gɔːn] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

one	arm	gone	—	but	still	the	white	slim	figure	of	the	dancing	girl	stood	with
一	手臂	已消失	—	但	仍然	这	白色的	苗条的	数字	的	这	跳舞	女孩	站立	和

[juːθ] [ænd; ənd] ['læftər] ,

youth	and	laughter	,
青年	和	笑声	,

少了一只胳膊——但舞女那白皙纤细的身影依然充满青春活力和欢笑。

[fər'evər] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

forever	under	the	sky	of	Earth	.
永远	在下面	这	天空	的	地球	.

永远在地球的天空下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

本章结束(The Chapter Ends)

-　[nuː]　[ðæt] [ˈlʌvəz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]　[miːt]　[hɪr]　, [ænd; ənd] [ˈbriːfli]　,　[ɪˈræʃnəli]　,

Jorun	knew	that	lovers	were	wont	to	meet	here	,	and	briefly	,	irrationally	,
-	知道	那	恋人	是	惯于	到	见面	这里	,	和	简要地	,	非理性地	,

乔伦知道情侣们经常在这里幽会，而且短暂地，非理性地，

[hiː; hi]　[ˈwʌndɚd]　[haʊ]　[ˈloʊnli] [ðə; ði][gɜːrl]　[wʊd]　[biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]　[ˈjɪrz]　[tuː; tə]　[kʌm]

he	wondered	how	lonely	the	girl	would	be	in	all	the	millions	of	years	to	come
他	想知道	如何	孤独	这	女孩	会	是	在	全部	这	百万	的	年	到	来

.

:

·

他不禁想到，在未来的数百万年里，这个女孩该有多么孤独。

[ðə; ði] [ˈsɪti]　[hɔːl]　[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]　[skwer]　, [bɪg][ænd; ənd][dɑːrk] ,

The	City	Hall	lay	at	the	farther	end	of	the	square	,	big	and	dark	,
这	城市	大厅	躺	在	这	更远	结尾	的	这	正方形	,	大的	和	黑暗的	,

市政厅位于广场的尽头，又大又暗。

[ɪts]　[iːvz]　[kaːvd] [wɪð; wɪθ][ˈdrægənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]　[ˈgeɪbl]　[ˈtɑːpt]　[wɪð; wɪθ]　[wɪŋ]　-　[ˈspredɪŋ]

its	eaves	carved	with	dragons	,	and	the	gables	topped	with	wing	-	spreading
它是	檐	雕刻	和	龙	,	和	这	山墙	顶峰	和	翼	-	传播

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

它的屋檐上雕刻着龙，山墙上雕刻着展翅飞翔的鸟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]　[ˈbɪldɪŋ]　; [ˈnoʊbɑːdi]　[nuː]　[haʊ]　[ˈmeni] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [ʌv; əv][men][hæd; həd]

It	was	an	old	building	;	nobody	knew	how	many	generations	of	men	had
它	曾是	一个	老的	建筑	;	无人	知道	如何	许多	几代人	的	男人	有

['gæðərd]　[hɪr]　.

gathered	here	.
聚集	这里	.

这是一座古老的建筑；没有人知道有多少代人曾在这里聚集过。

[ə; eɪ]　[lɔːŋ]　, [ˈpeɪʃ(ə)nt][laɪn][ʌv; əv][foʊk]　[stʊd]　[ˌaʊtˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

A	long	,	patient	line	of	folk	stood	outside	it	,
一个	长的	,	病人	线	的	民间	站立	外部	它	,

外面排起了长长的队伍，人们耐心地等待着。

['ʃʌflɪŋ]　[ɪn][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstri] [desk] ; [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]　,　[ðeɪ]　[went] [ɔːf]['kwaɪətli]['ɪntuː]

shuffling	in	one	by	one	to	the	registry	desk	;	emerging	,	they	went	off	quietly	into
洗牌	在	一	经过	一	到	这	注册表	桌子	;	新兴	,	他们	去	离开	悄悄	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他们一个接一个地走进登记台；出来后，便悄无声息地消失在黑暗中。

[tɔːrd]　[ðə; ði] ['tempəreri]　['ʃeltərz]　[iˈrektid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

toward	the	temporary	shelters	erected	for	them	.
朝向	这	暂时的	避难所	竖立	为了	他们	.

走向为他们搭建的临时住所。

['wɔːkɪŋ]　[baɪ][ðə; ði][laɪn] ,　-　[pɪkt]　['feɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]　['ʃæˌdoʊz]　.

Walking	by	the	line	,	Jorun	picked	faces	out	of	the	shadows	.
步行	经过	这	线	,	-	挑选	面孔	出去	的	这	阴影	.

乔伦沿着线走着，从阴影中辨认出一张张面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['kraɪɪŋ][tʃaɪld] ,

There	was	a	young	mother	holding	a	crying	child	,
那里	曾是	一个	年轻的	母亲	保持	一个	哭泣	孩子	,

一位年轻的母亲抱着一个哭泣的孩子，

[hɜ:r; hər] [hed] [bent]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] [poʊz] , ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ˌaɪ 'ti:] .

her	head	bent	over	it	in	a	timeless	pose	,	murmuring	to	soothe	it	.
她	头	弯曲	超过	它	在	一个	永恒	姿势	,	淙淙	到	舒缓	它	.

她低下头，摆出一个永恒的姿势，轻声安抚着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [stɪl] ['sʊti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

There	was	a	mechanic	,	still	sooty	from	his	work	,
那里	曾是	一个	机械	,	仍然	煤烟	从	他的	工作	,

那里有个修车工，身上还沾着工作后的煤灰。

['smaɪlɪŋ] ['wɪrəli] [æt; ət][sʌm; səm]['taɪərd][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

smiling	wearily	at	some	tired	joke	of	the	man	behind	him	.
微笑	疲劳	在	一些	疲劳的	开玩笑	的	这	男人	在后面	他	.

他疲惫地笑着，对着身后男人讲的某个老掉牙的笑话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , [blæk] - [b'raʊd] ['pez(ə)nt] [hu:] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [æz; əz] -

There	was	a	scowling	,	black	-	browed	peasant	who	muttered	a	curse	as	Jorun	-
那里	曾是	一个	皱眉	,	黑色的	-	眉毛	农民	WHO	低声说道	一个	诅咒	作为		-

[went] [baɪ] ;

went	by	;
去	经过	;

乔伦经过时，一个眉头紧锁、黑眉的农民低声咒骂着；

[ðə; ði][rest] [si:md] [tu:; tə][ək'sept][ðer; ðər] [feɪt] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] .

the	rest	seemed	to	accept	their	fate	meekly	enough	.
这	休息	似乎	到	接受	他们的	命运	温顺地	足够的	.

其余的人似乎都默默地接受了自己的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑ:d] .

There	was	a	priest	,	his	head	bowed	,	alone	with	his	God	.
那里	曾是	一个	牧师	,	他的	头	鞠躬	,	独自的	和	他的	上帝	.

那里有一位牧师，低着头，独自一人与上帝相处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] , [bɪg] ['helpləs]

There	was	a	younger	man	,	his	hands	clenching	and	unclenching	,	big	helpless
那里	曾是	一个	年轻	男人	,	他的	双手	紧握	和	放松	,	大的	无助

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那里有个年轻男子，他的双手紧紧地握着又松开，那是一双无助的大手。

[ænd; ənd] - [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] : " — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	Jorun	heard	him	saying	to	someone	else	:	"	—	if	they	could	have
和	-	听到	他	说	到	某人	别的	:	"	—	如果	他们	可以	有

['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər]['hɑ:rvɪst] .

waited	till	after	harvest	.
等待	直到	后	收成	.

约伦听见他对别人说："——如果他们能等到收割之后就好了。"

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][let] [gʊd] [greɪn][stænd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

I	hate	to	let	good	grain	stand	in	the	field	.
我	恨	到	让	好的	粮食	站立	在	这	场地	.

我不愿让好麦子留在地里。

" - [went]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [ru:m] , [tɔ:rd] [ðə; ði][desk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

"	Jorun	went	into	the	main	room	,	toward	the	desk	at	the	head	of	the	line	.
"	-	去	进入	这	主要的	房间	,	朝向	这	桌子	在	这	头	的	这	线	.

乔伦走进主房间，走向队伍最前面的桌子。

['hʌlkɪŋ] ['herləs] ['zɑːrɛk][wʌz; wəz] ['peɪʃntli] ['kwestʃənɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [keɪm]
Hulking hairless Zarek was patiently questioning each of the hundreds who came
庞大的 无毛 扎雷克 曾是 耐心 提问 每个 的 这 数百 WHO 来了
[hæt][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
hat in hand before him :
帽子 在 手 前 他 :

身材魁梧、光头的扎雷克耐心地盘问着数百名低着头来到他面前的人：

[neɪm] , [eɪdʒ] , [seks] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dɪ'pɛndənts] , ['speʃ(ə)l] [niːdz] [ɔːr][dɪ'zaɪɚz] .
name , age , sex , occupation , dependents , special needs or desires .
姓名 , 年龄 , 性别 , 职业 , 家属 , 特别的 需求 或者 欲望 .

姓名、年龄、性别、职业、受抚养人、特殊需求或愿望。

[hiː; hi] ['pʌntʃɪz] [ðə; ði] ['ænsər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [mə'ʃiːn] ,
He punches the answers out on the recorder machine ,
他 拳击 这 答案 出去 在 这 录音机 机器 ,

他把答案输入录音机，

[hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][held][ɪn][ɪts][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['meməri] .
half a million lives were held in its electronic memory .
一半 一个 百万 生活 是 握住 在 它是 电子的 记忆 .

它的电子存储器里保存着五十万人的生活。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hɪz; ɪz] [beɪs] ['rʌmbld] .
" Oh , there you are , " his bass rumbled .
" 哦 , 那里 你 是 , " 他的 低音 隆隆声 .

“哦，你在这儿啊，”他的低音贝斯隆隆作响。

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "
" Where've you been ? "
" 在哪里? 你 到过 ? "

你去哪儿了?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] - [wɜːrk] , " [sed] - .
" I had to do some concy work , " said Jorun .
" 我 有 到 做 一些 - 工作 , " 说 - .

“我得做一些咨询工作，”乔伦说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [koʊd][tɜːrm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] : - , [kənˌsɪli'eɪʃn] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
That was a private code term , among others : concy , conciliation , anything to
那 曾是 一个 私人的 代码 学期 , 之中 其他的 : - , 和解 , 任何事物 到
[meɪk] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][goʊ] ['smuːðli] .
make the evacuation go smoothly .
制作 这 疏散 去 顺利 .

那是一个内部暗语，还有其他一些暗语：调解、斡旋，总之就是为了让撤离顺利进行。

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] .
" Sorry to be so late .
" 对不起 到 是 所以 晚的 .

很抱歉这么晚才到。

[aɪl] [teɪk] ['oʊvər] [naʊ] . "
I'll take over now . "
患病的 拿 超过 现在 . "

现在由我来接手。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][wɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][baɪ] ['mɪdnaɪt] .

I	think	we	can	wind	the	whole	thing	up	by	midnight	.
我	思考	我们	能	风	这	所有的	事物	向上	经过	午夜	.

我认为我们可以在午夜前结束这一切。

" ['zɑːrɛk][smaɪld][æt; ət] - .

"	Zarek	smiled	at	Kormt	.
"	扎雷克	微笑	在	-	.

扎雷克对科姆特笑了笑。

" [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , [gʊd] [sɜːr] .

"	Glad	you	came	,	good	sir	.
"	高兴的	你	来了	,	好的	先生	.

"很高兴您能来，先生。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .

There	are	a	few	people	I'd	like	you	to	talk	to	.
那里	是	一个	很少	人们	ID	喜欢	你	到	讲话	到	.

我想让你跟几个人谈谈。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	gestured	at	half	a	dozen	seated	in	the	rear	of	the	room	.
"	他	做手势	在	一半	一个	打	坐着	在	这	后部	的	这	房间	.

他指了指坐在房间后排的六个人。

['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [best] ['hændəld][baɪ] ['neɪtɪv] ['lidər] .

Certain	complaints	were	best	handled	by	native	leaders	.
肯定	投诉	是	最好的	处理	经过	本国的	领导人	.

有些投诉最好由当地领导人处理。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][foʊk] .

Kormt	nodded	and	strode	over	to	the	folk	.
-	点头	和	大步走	超过	到	这	民间	.

科姆特点点头，大步走向众人。

- [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

Jorun	heard	a	man	begin	some	long	-	winded	explanation	:	he	wanted	to	take
-	听到	一个	男人	开始	一些	长的	-	喘息	解释	:	他	通缉	到	拿

[hɪz; ɪz] [oʊn] [plaʊ] [ə'lɔːŋ] ,

his	own	plow	along	,
他的	自己的	犁	沿着	,

约伦听到一个人开始长篇大论地解释：他想把自己的犁带上。

['hiːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

he'd	made	it	himself	and	there	was	no	better	plow	in	the	universe	,
他会	制成	它	他自己	和	那里	曾是	不	更好的	犁	在	这	宇宙	,

那把犁是他自己做的，而且是宇宙中最好的犁。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr] - [mæn] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ruːm] .

but	the	star	-	man	said	there	wouldn't	be	room	.
但	这	星星	-	男人	说	那里	不会	是	房间	.

但那位明星说没有地方了。

" [ðeɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [niːd] , [sʌn] , " [sed] - .

"	They'll	furnish	us	with	all	the	stuff	we	need	,	son	,	"	said	Kormt	.
"	他们会	提供	我们	和	全部	这	东西	我们	需要	,	儿子	,	"	说	-	.

"他们会给我们提供我们需要的一切东西，孩子，"科姆特说。

" [bʌt; bət] [its] [maɪ] [plaʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	But	it's	my	plow	!	"	said	the	man	.
"	但	它是	我的	犁	!	"	说	这	男人	.

"但这可是我的犁啊！"那人说道。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

His	**fingers**	**twisted**	**his**	**cap**	**.**
他的	手指	扭曲	他的	帽	.

他用手指捻了捻帽子。

- [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Kormt	**sat**	**down**	**and**	**began**	**soothing**	**him**	**.**
-	卫星	向下	和	开始	舒缓	他	.

科姆特坐下来开始安抚他。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['miːtɝz] [ɔːf] [waɪl] - [tʊk] - [pleɪs] .

The	**head**	**of**	**the**	**line**	**waited**	**a**	**few**	**meters**	**off**	**while**	**Jorun**	**took**	**Zarek's**	**place**	**.**
这	头	的	这	线	等待	一个	很少	米	离开	尽管	-	采取	-	地方	.

队伍最前面的人在几米外等候，而乔伦则代替了扎雷克的位置。

" [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [graɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	**Been**	**a**	**long**	**grind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**.**
"	到过	一个	长的	研磨	,	"	说	这	后者	.

"真是漫长的煎熬啊，"后者说道。

" [ə'baʊt] [dʌn] [naʊ] , [ðoʊ] .

"	**About**	**done**	**now**	**,**	**though**	**.**
"	关于	完毕	现在	,	尽管	.

"差不多完成了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ! "

And	**will**	**I**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**last**	**of**	**this**	**planet**	**!**	**"**
和	将要	我	是	高兴的	到	看	这	最后的	的	这	行星	!	"

我多么希望看到这颗星球的最后景象！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] - .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Jorun**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	-	.

"我不知道，"乔伦说。

" [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] .

"	**It's**	**a**	**lovely**	**world**	**.**
"	它是	一个	迷人的	世界	.

这是一个美好的世界。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

I	**don't**	**think**	**I've**	**ever**	**seen**	**a**	**more**	**beautiful**	**one**	**.**
我	不	思考	我已经	曾经	已见	一个	更多的	美丽的	一	.

我从未见过比这更美的。

" ['zɑːrɛk] [snɔːtid] .

"	**Zarek**	**snorted**	**.**
"	扎雷克	哼了一声	.

扎雷克哼了一声。

" [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - !

"	**Me**	**for**	**Thonnvar**	**!**
"	我	为了	-	!

"我为Thonnvar！"

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] [siː] ,

I	**can't**	**wait**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**terrace**	**by**	**the**	**Scarlet**	**Sea**	**,**
我	不能	等待	到	坐	在	这	阳台	经过	这	猩红	海	,

我迫不及待地想坐在红海边的露台上。

[fɜːrn] - [triːz] [ænd; ənd] [red] [græs] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

fern	**-**	**trees**	**and**	**red**	**grass**	**all**	**around**	**,**
蕨类	-	树木	和	红色的	草	全部	大约	,

周围都是蕨类植物和红草，

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['gaɪzərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

a	glass	of	oehl	in	my	hand	and	the	crystal	geysers	in	front	of	me	.
一个	玻璃	的	-	在	我的	手	和	这	水晶	间歇泉	在	正面	的	我	.

我手里拿着一杯威士忌，眼前是晶莹剔透的喷泉。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , - .

You're	a	funny	one	,	Jorun	.
你是	一个	有趣的	一	,	-	.

你真有趣，乔伦。

" [ðə; ði] - [ʃ'rʌgd] ['slendər] ['ʃəuldəz] .

"	The	Fulkhisian	shrugged	slender	shoulders	.
"	这	-	耸了耸肩	苗条	肩膀	.

富尔基西安耸了耸他那纤细的肩膀。

['zɑːrɛk] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [went] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sliːp] .

Zarek	clapped	him	on	the	back	and	went	out	for	supper	and	sleep	.
扎雷克	鼓掌	他	在	这	后退	和	去	出去	为了	晚餐	和	睡觉	.

扎雷克拍了拍他的背，然后出去吃晚饭睡觉了。

- ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['terən] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['maɪndləs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

Jorun	beckoned	to	the	next	Terran	and	settled	down	to	the	long	,	almost	mindless	routine	of	registration	.
-	招手	到	这	下一个	泰伦	和	定居	向下	到	这	长的	,	几乎	无意识	常规	的	登记	.

乔伦向下一位泰伦人招了招手，然后开始了漫长而几乎机械的注册流程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns][baɪ] - , [huː] [jɔːnd] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'naɪt] ;

He	was	interrupted	once	by	Kormt	,	who	yawned	mightily	and	bade	him	goodnight	;
他	曾是	中断	一次	经过	-	,	WHO	打哈欠	非常	和	巴德	他	晚安	;

他的话被科姆特打断了一次，科姆特打了个大大的哈欠，向他道了晚安；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'nɑːnɪməs] [feɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [baɪ] .

otherwise	it	was	a	steady	,	half	-	conscious	interval	in	which	one	anonymous	face	after	another	passed	by	.
否则	它	曾是	一个	稳定的	,	一半	-	有意识的	间隔	在	哪个	一	匿名的	脸	后	其他	通过了	经过	.

否则，便是一段持续的、半梦半醒的间隔，一张张陌生的面孔从眼前掠过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][læst][wʌn] [keɪm] [ʌp] .

He	was	dimly	surprised	when	the	last	one	came	up	.
他	曾是	依稀	惊讶	什么时候	这	最后的	一	来了	向上	.

当最后一个问题出现时，他略感意外。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ʃruːd] [aɪz] ,

This	was	a	plump	,	cheerful	,	middle	-	aged	fellow	with	small	shrewd	eyes	,
这	曾是	一个	丰满	,	快乐	,	中间	-	老年人	同伴	和	小的	精明	眼睛	,

这是一个身材圆润、笑容可掬的中年男子，有着一双精明的小眼睛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlɜfli] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	little	more	colorfully	dressed	than	the	others	.
一个	小的	更多的	色彩缤纷	穿着	比	这	其他的	.

他的穿着比其他人更鲜艳一些。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['mɜːrtʃənt] — [ə; eɪ]['maɪnər] ['treɪdzmən] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	gave	his	occupation	as	merchant	—	a	minor	tradesman	,	he	explained	,
他	给予	他的	职业	作为	商人	—	一个	次要的	零售商	,	他	解释	,

他自称是商人——他解释说，只是个小商贩。

['di:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pesnts] [tu:; tə] [bai]
dealing **in** **the** **little** **things** **it** **was** **more** **convenient** **for** **the** **peasants** **to** **buy**
处理 在 这 小的 事物 它 曾是 更多的 方便的 为了 这 农民 到 买
[ðæn; ðən][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃər] [ðəm'selvz] .
than **to** **manufacture** **themselves** **.**
比 到 生产 他们自己 .

农民们觉得购买比自己生产更方便，所以就处理这些小东西。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] , " [sed] - .
" **I** **hope** **you** **haven't** **been** **waiting** **too** **long** **,** **"** **said** **Jorun** **.**
" 我 希望 你 还没有 到过 等待 也 长的 , " 说 - .

"希望你没等太久，"乔伦说道。

- ['steɪtmənt] .
Concy **statement** **.**
- 陈述 .

康西声明。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

" [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [grɪnd] .
" **The** **merchant** **grinned** **.**
" 这 商人 咧嘴一笑 .

商人咧嘴一笑。

" [aɪ] [nu:] [ðoʊz] [dʌm] ['fɑ:rmɚz] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər]['aʊərz] ,
" **I** **knew** **those** **dumb** **farmers** **would** **be** **here** **for** **hours** **,**
" 我 知道 那些 哑的 农民 会 是 这里 为了 小时 ,

我知道那些笨农民会在这里待上好几个小时，

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
so **I** **just** **went** **to** **bed** **and** **got** **up** **half** **an** **hour** **ago** **,**
所以 我 只是 去 到 床 和 得到 向上 一半 一个 小时 前 ,

我刚睡下，半小时前才起床。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt]['oʊvər] . "
when **it** **was** **about** **over** **.** **"**
什么时候 它 曾是 关于 超过 . "

差不多快结束了的时候。

" ['klevər] .
" **Clever** **.**
" 聪明的 .

"聪明的。

" - [roʊz] , [said] , [ænd; ənd] [stretʃt] .
" **Jorun** **rose** **,** **sighed** **,** **and** **stretched** **.**
" - 玫瑰 , 叹了口气 , 和 拉伸 .

"乔伦站起来，叹了口气，伸了个懒腰。

[ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kævərnəsli] ['empti] , [ɪts] [laɪts] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [gler] .
The **big** **room** **was** **cavernously** **empty** **,** **its** **lights** **a** **harsh** **glare** **.**
这 大的 房间 曾是 洞穴般地 空的 , 它是 灯 一个 残酷的 强光 .

大房间里空荡荡的，灯光刺眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [hɪr] .
It **was** **very** **quiet** **here** **.**
它 曾是 非常 安静的 这里 .

这里很安静。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪm][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [smɑːrt] [tʃæp] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊdənt] .
" **Well , sir , I'm a middling smart chap , if I say it as shouldn't .**
" 出色地 , 先生 , 我是 一个 中等 聪明的 小伙子 , 如果 我 说 它 作为 不应该 .

“嗯，先生，如果我不该这么说的话，我算是个中等聪明的家伙。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]
And you know , I'd like to express my appreciation of all you're doing for
和 你 知道 , ID 喜欢 到 表达 我的 欣赏 的 全部 你是 正在做 为了
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

你知道，我想表达我对你为我们所做的一切的感激之情。

" [kɑːnt] [seɪ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] .
" **Can't say we're doing much .**
" 不能 说 是 正在做 很多 .

“不能说我们做了很多事。”

" - [lɔkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" **Jorun locked the machine .**
" - 已锁定 这 机器 .

乔伦锁上了机器。

" [oʊ] , [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['nɑːkər] [meɪ] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [gʊd] [sɜːr] ,
" **Oh , the apple - knockers may not like it , but really , good sir ,**
" 哦 , 这 苹果 - 敲击器 可能 不是 喜欢 它 , 但 真的 , 好的 先生 ,

“哦，那些爱挑刺的人可能不喜欢，但说真的，先生，

[ðɪs] ['hæznt] [bɪn] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['entərpraɪz] .
this hasn't been any place for a man of enterprise .
这 还没有 到过 任何 地方 为了 一个 男人 的 企业 .

这里从来不是能成就一番事业的人的地方。

[its] [ded] .
It's dead .
它是 死的 .

它死了。

[aɪ'd][hæv; həv][gɑːt][aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eni] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
I'd have got out long ago if there'd been any transportation .
ID 有 得到 出去 长的 前 如果 那里 到过 任何 运输 .

如果当时有交通工具的话，我早就离开了。

[naʊ] , [wen] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm]['riːəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
Now , when we're getting back into civilization , there'll be some real opportunities .
现在 , 什么时候 是 获得 后退 进入 文明 , 将会 是 一些 真实的 机会 .

现在，当我们回归文明社会时，将会出现一些真正的机遇。

[aɪl] [meɪk] [maɪ][paɪl][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] , [juː; jʊ][bet] .
I'll make my pile inside of five years , you bet .
患病的 制作 我的 桩 里面 的 五 年 , 你 赌注 .

我保证五年内就能赚到一大笔钱。

" - [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bliːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **Jorun smiled , but there was a bleakness in him .**
" - 微笑 , 但 那里 曾是 一个 凄凉 在 他 .

乔伦笑了，但他的眼神中却透着一丝忧郁。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðɪs] [bɑːr'beriən][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə][get] [nɪr] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][wɜːrk][ʌv; əv]

What	chance	would	this	barbarian	have	even	to	get	near	the	gigantic	work	of
什么	机会	会	这	野蛮人	有	甚至	到	得到	靠近	这	巨大	工作	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [let][ə'loʊn][ˌkɑːmprɪ'hend][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

civilization	—	let	alone	comprehend	it	or	take	part	in	it	.
文明	—	让	独自的	理解	它	或者	拿	部分	在	它	.

这个野蛮人有什么机会接近文明的巨大成果——更不用说理解它或参与其中了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['traɪɪŋ] .

He	hoped	the	little	fellow	wouldn't	break	his	heart	trying	.
他	希望	这	小的	同伴	不会	休息	他的	心	尝试	.

他希望这个小家伙不会让他伤心。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌgʊd'naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Well	,	"	he	said	,	"	goodnight	,	and	good	luck	to	you	.	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	晚安	,	和	好的	运气	到	你	.	"

"好吧,"他说，"晚安，祝你好运。"

" [ˌgʊd'naɪt] , [sɜːr] .

"	Goodnight	,	sir	.
"	晚安	,	先生	.

"晚安，先生。"

[wiːl] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [trʌst] .

We'll	meet	again	,	I	trust	.
出色地	见面	再次	,	我	相信	.

我相信我们还会再见面。

" - [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

"	Jorun	switched	off	the	lights	and	went	out	into	the	square	.
"	-	切换	离开	这	灯	和	去	出去	进入	这	正方形	.

乔伦关了灯，走到了广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	completely	deserted	.
它	曾是	完全地	荒凉的	.

这里完全荒无人烟。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , ['ɔːlmoʊst] [fʊl] , [ænd; ənd][ɪts][koʊld] ['reɪdiəns] [dɪmd] [ðə; ði][læmps] .

The	moon	was	up	now	,	almost	full	,	and	its	cold	radiance	dimmed	the	lamps	.
这	月亮	曾是	向上	现在	,	几乎	满的	,	和	它是	寒冷的	辐射	调暗	这	灯	.

月亮已经升起，几乎是满月，它冰冷的光芒使灯光黯淡下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] [fɑːr][ɔːf] .

He	heard	a	dog	howling	far	off	.
他	听到	一个	狗	嚎叫	远的	离开	.

他听到远处传来狗嚎声。

[ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [sʌtʃ] [æz; əz][weːnt, weənt]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] — [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] , [tuː] .

The	dogs	of	Earth	—	such	as	weren't	taken	along	—	would	be	lonely	,	too	.
这	狗	的	地球	—	这样的	作为	不是	已采取	沿着	—	会	是	孤独	,	也	.

地球上的狗——那些没有被带走的狗——也会感到孤独。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]['oʊvər] .

Well	,	he	thought	,	the	job's	over	.
出色地	,	他	想法	,	这	工作的	超过	.

他心想，好吧，这活儿结束了。

[tə'mɑːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [kʌm] . [fɔːr]

Tomorrow	,	or	the	next	day	,	the	ships	come	.	4
明天	,	或者	这	下一个	天	,	这	船舶	来	.	4

明天或后天，船就到了。4

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪərd] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [wɪld] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə]

He	felt	very	tired	,	but	didn't	want	to	sleep	,	and	willed	himself	back	to
他	毛毡	非常	疲劳的	,	但	没有	想	到	睡觉	,	和	意志	他自己	后退	到

[ə'lɜːrtnəs] .

alertness	.
警觉	.

他感到非常疲倦，但不想睡觉，于是强迫自己恢复了清醒。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

There	hadn't	been	much	chance	to	inspect	the	ruins	,
那里	之前没有	到过	很多	机会	到	检查	这	废墟	,

没有太多机会去仔细查看遗址。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	he	felt	it	would	be	appropriate	to	see	them	by	moonlight	.
和	他	毛毡	它	会	是	合适的	到	看	他们	经过	月光	.

他觉得在月光下看他们会很合适。

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['goʊstɪd] [ə'bʌv] [ruːfs] [ænd; ənd] [triːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Rising	into	the	air	,	he	ghosted	above	roofs	and	trees	until	he	came	to	the
崛起	进入	这	空气	,	他	幽灵	多于	屋顶	和	树木	直到	他	来了	到	这

[ded] ['sɪti] .

dead	city	.
死的	城市	.

他升入空中，像幽灵一样掠过屋顶和树木，直到来到这座死寂的城市。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['hɔvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [laɪk] [dɑːrk] ['velvɪt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] ['mɜːmɜd]

For	a	while	he	hovered	in	a	sky	like	dark	velvet	,	a	faint	breeze	murmured
为了	一个	尽管	他	悬停	在	一个	天空	喜欢	黑暗的	天鹅绒	,	一个	头晕的	微风	低声说道

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他悬浮在如深色天鹅绒般的天空中，一阵微风在他周围轻柔地吹拂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

and	he	heard	the	remote	noise	of	crickets	and	the	sea	.
和	他	听到	这	偏僻的	噪音	的	蟋蟀	和	这	海	.

他听到了远处蟋蟀的鸣叫声和海浪的声音。

[bʌt; bət] ['stɪlnəs] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] [saʊnd] .

But	stillness	enveloped	it	all	,	there	was	no	real	sound	.
但	寂静	被包裹	它	全部	,	那里	曾是	不	真实的	声音	.

但四周一片寂静，没有一丝声音。

[soʊl] ['sɪti] , ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [fɜːrst] ['empaɪər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] .

Sol	City	,	capital	of	the	legendary	First	Empire	,	had	been	enormous	.
索尔	城市	,	首都	的	这	传奇	第一的	帝国	,	有	到过	巨大的	.

索尔城，传说中第一帝国的首都，曾经非常庞大。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sprɔːld] ['oʊvər] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] ['kilə¸miːtəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

It	must	have	sprawled	over	forty	or	fifty	thousand	square	kilometers	when	it
它	必须	有	蔓延	超过	四十	或者	五十	千	正方形	公里	什么时候	它

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [praɪm] ,

was	in	its	prime	,
曾是	在	它是	主要的	,

鼎盛时期，它的面积肯定超过了四五万平方公里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

when	it	was	the	gay	and	wicked	heart	of	human	civilization	and
什么时候	它	曾是	这	同性恋	和	邪恶	心	的	人类	文明	和

['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfblʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

swollen	with	the	lifeblood	of	the	stars	.
肿	和	这	命脉	的	这	明星	.

那时它是人类文明的欢乐与邪恶之心，充满了星辰的生命之血。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [men][ʌv; əv] [teɪst] ,

And	yet	those	who	built	it	had	been	men	of	taste	,
和	然而	那些	WHO	建造	它	有	到过	男人	的	品尝	,

然而，建造它的人都是有品位的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt]['dʒiːniəs][tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

they	had	sought	out	genius	to	create	for	them	.
他们	有	寻求	出去	天才	到	创造	为了	他们	.

他们寻觅天才为他们创作。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæləns t] [hoʊl] ,

The	city	was	not	a	collection	of	buildings	;	it	was	a	balanced	whole	,
这	城市	曾是	不是	一个	收藏	的	建筑物	;	它	曾是	一个	均衡	所有的	,

这座城市并非建筑的集合体，而是一个平衡的整体。

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl] ['pæləs] , [θruː]

radiating	from	the	mighty	peaks	of	the	central	palace	,	through
散热	从	这	强大的	高峰	的	这	中央	宫殿	,	通过

[ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd]['pɑːrks][ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['skaɪˌweɪ] ,

colonnades	and	parks	and	leaping	skyways	,
柱廊	和	公园	和	跳跃	天空通道	,

从中央宫殿雄伟的山峰向外辐射，穿过柱廊、公园和高耸的空中走廊，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] - [laɪk] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] .

out	to	the	temple	-	like	villas	of	the	rulers	.
出去	到	这	寺庙	-	喜欢	别墅	的	这	统治者	.

前往统治者们如同神庙般的别墅。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['mɑːnstrəs] [saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] [saɪt] ,

For	all	its	monstrous	size	,	it	had	been	a	fairy	sight	,
为了	全部	它是	滔天	尺寸	,	它	有	到过	一个	仙女	视线	,

尽管它体型庞大，但看起来却像仙女一样美丽。

[ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [leɪs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] , [blæk] , [red] [stoʊn] , ['kʌlərd] ['plæstɪk] ,

a	woven	lace	of	polished	metal	and	white	,	black	,	red	stone	,	colored	plastic	,
一个	编织	蕾丝	的	抛光	金属	和	白色的	,	黑色的	,	红色的	石头	,	有色	塑料	,

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪt] — ['evriwer] [laɪt] .

music	and	light	—	everywhere	light	.
音乐	和	光	—	到处	光	.

由抛光金属和白色、黑色、红色石头、彩色塑料、音乐和灯光交织而成的蕾丝——到处都是光。

[bɔm'bɑːdid] [frʌm; frəm] [speɪs] ;

Bombarded	from	space	;
轰炸	从	空间	;

遭到太空轰炸；

[sækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][bɑːr'beriən] ['hɔːdz] [huː] [swɔːmd] ['mægət] - [laɪk] [θruː]

sacked	again	and	again	by	the	barbarian	hordes	who	swarmed	maggot	-	like	through
被解雇	再次	和	再次	经过	这	野蛮人	成群结队	WHO	蜂拥而至	蛆	-	喜欢	通过

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn]['empaɪər] ;

the	bones	of	the	slain	Empire	;
这	骨头	的	这	被杀	帝国	;

蛮族部落像蛆虫一样涌入被摧毁的帝国的骸骨，一次又一次地洗劫了这片土地；

['weðərd] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ['slaɪdɪŋ][ʌv; əv] ['ɜ:θs] [krʌst] ; [praɪd][ə'pɑ:rt][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

weathered	,	shaken	by	the	slow	sliding	of	Earth's	crust	;	pried	apart	by	patient	,
风化的	,	摇晃	经过	这	慢的	滑动	的	地球的	地壳	;	撬开	除	经过	病人	,

饱经风霜，因地壳缓慢滑动而摇晃；被耐心的人撬开，

['delɪkət] [ru:ts] ; [dʌg]['oʊvər][baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɑ:kɪ'ɔlədʒɪsts] , ['treʒər] -

delicate	roots	;	dug	over	by	hundreds	of	generations	of	archaeologists	,	treasure	-
精美的	根	;	挖	超过	经过	数百	的	几代人	的	考古学家	,	宝藏	-

['si:kəz] , [ðə; ði]['aɪdli] ['kjʊriəs] ;

seekers	,	the	idly	curious	;
寻求者	,	这	闲散地	好奇的	;

纤细的根系；被数百代考古学家、寻宝者和闲散的好奇者挖掘过；

[meɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pesnts] [hu:] ['faɪnəli]

made	a	quarry	of	metal	and	stone	for	the	ignorant	peasants	who	finally
制成	一个	采石场	的	金属	和	石头	为了	这	无知	农民	WHO	最后

['hʌdld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [stɪl] [ɪts] ['empti] [wɔ:lz] [ænd; ənd][blaɪnd] ['wɪndoʊz] ,

huddled	about	it	—	still	its	empty	walls	and	blind	windows	,
蜷缩着	关于	它	—	仍然	它是	空的	墙壁	和	瞎的	视窗	,

他为那些最终聚集在他周围的无知农民开凿了一个金属和石头采石场——如今，它依然是空荡荡的墙壁和封闭的窗户。

['krʌmbliŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] ['tɔpld] [piləs] [held][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]

crumbling	arches	and	toppled	pillars	held	a	ghost	of	beauty	and
摇摇欲坠	拱门	和	倾覆	柱子	握住	一个	鬼	的	美丽	和

[mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'membər] [dri:m] .

magnificence	which	was	like	a	half	-	remembered	dream	.
壮丽	哪个	曾是	喜欢	一个	一半	-	记得	梦	.

残垣断壁和倾倒的石柱，仿佛还残留着昔日的美丽与辉煌，如同半梦半醒间浮现的景象。

[ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd] .

A	dream	the	whole	race	had	once	had	.
一个	梦	这	所有的	种族	有	一次	有	.

这是整个种族曾经拥有过的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

And	now	we're	waking	up	.
和	现在	是	醒来	向上	.

现在我们醒了。

- [mu:vd] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

Jorun	moved	silently	over	the	ruins	.
-	已搬	默默	超过	这	废墟	.

乔伦悄无声息地走过废墟。

[tri:z] ['groʊɪŋ] [bɪ'twi:n] ['tʌmbld] [blɑ:ks] ['dæp(ə)ld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

Trees	growing	between	tumbled	blocks	dappled	them	with	moonlight	and	shadow
树木	生长	之间	翻滚	积木	斑驳的	他们	和	月光	和	阴影

;
;
;

树木生长在倒塌的石块之间，月光和树影在石块上投下斑驳的光影；

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] [ə'genst] ['dɑ:rknəs] .

the	marble	was	very	white	and	fair	against	darkness	.
这	大理石	曾是	非常	白色的	和	公平的	反对	黑暗	.

在黑暗的映衬下，大理石显得非常洁白明亮。

[hi:; hi] ['hɔvəd] [baɪ][ə; eɪ]['broʊkən][ˌkæri'ætɪd] , ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['li:pɪŋ] ['laɪðnəs] ;

He	hovered	by	a	broken	caryatid	,	marveling	at	its	exquisite	leaping	litheness	;
他	悬停	经过	一个	破碎的	女像柱	,	惊叹	在	它是	精美的	跳跃	柔韧性	;

他徘徊在一尊残破的女像柱旁，惊叹于它优美灵动的跳跃姿态；

[ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [bɔːrn] [tʌnz] [ʌv; əv] [stoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

that	girl	had	borne	tons	of	stone	like	a	flower	in	her	hair	.
那	女孩	有	出生	吨	的	石头	喜欢	一个	花	在	她	头发	.

那个女孩头上顶着数吨重的石头，就像头上戴着一朵花一样。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

Further	on	,	across	a	street	that	was	a	lane	of	woods	,
更远	在	,	穿过	一个	街道	那	曾是	一个	车道	的	树林	,

再往前走，穿过一条曾经是树林小路的街道，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [pɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] , [leɪ] [ðə; ði] ['nɪrli] [kəm'pliːt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

beyond	a	park	that	was	thick	with	forest	,	lay	the	nearly	complete	outline	of
超过	一个	公园	那	曾是	厚的	和	森林	,	躺	这	几乎	完全的	大纲	的

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

在一片森林茂密的公园后面，隐约可见一栋房子的轮廓。

['oʊnli][ɪts] [reɪn] - [blɜːrd] [wɔːlz] [stʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['seprət] [ruːmz; rʊmz] :

Only	its	rain	-	blurred	walls	stood	,	but	he	could	trace	the	separate	rooms	:
仅有的	它是	雨	-	模糊	墙壁	站立	,	但	他	可以	痕迹	这	分离	房间	:

只剩下被雨水模糊的墙壁，但他仍然可以辨认出各个房间的轮廓：

[hɪr] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [roʊbz] [ðæt] [wɜːr; wər]['fluːɪd] ['reɪnbəuz] ,

here	a	noble	had	entertained	his	friends	,	robes	that	were	fluid	rainbows	,
这里	一个	高贵	有	娱乐	他的	朋友们	,	长袍	那	是	体液	彩虹	,

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['drɪpɪŋ] ['faɪər] ,

jewels	dripping	fire	,
珠宝	滴落	火	,

一位贵族曾在此款待他的朋友，他身穿如流水般绚丽的彩虹长袍，佩戴着滴落着火焰的珠宝。

[swɪft] ['sɪnɪk(ə)l] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [wɪts] [laɪk] [ˈʃaːpənd] [swɔːdz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

swift	cynical	interplay	of	wits	like	sharpened	swords	rising	above	music	and	the
迅速	愤世嫉俗	相互作用	的	智慧	喜欢	锋利	剑	上升	多于	音乐	和	这

[klɪr] [swiːt] ['læftər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz] ;

clear	sweet	laughter	of	dancing	-	girls	;
清除	甜的	笑声	的	跳舞	-	女孩们	;

机智而又尖锐的交锋如同锋利的利剑，盖过了音乐和舞女们清脆甜美的笑声；

[hɪr] ['piːp(ə)l] [huːz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌst] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [leɪn]

here	people	whose	flesh	was	now	dust	had	slept	and	made	love	and	lain
这里	人们	谁	肉	曾是	现在	灰尘	有	睡着了	和	制成	爱	和	莱恩

[saɪd] - [baɪ] - [saɪd][ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

side	-	by	-	side	in	darkness	to	watch	the	moving	pageant	of	the	city	;
边	-	经过	-	边	在	黑暗	到	手表	这	移动	盛会	的	这	城市	;

这里曾有人血肉化为尘土，他们曾在此安睡、相爱，并肩躺在黑暗中观看这座城市的流动景象；

[hɪr] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wept] ;

here	the	slaves	had	lived	and	worked	and	sometimes	wept	;
这里	这	奴隶	有	居住地	和	工作	和	有时	哭泣	;

奴隶们曾在这里生活、工作，有时也会哭泣；

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] ['eɪdʒləs] [geɪmz] ['ʌndər] ['wiləuz] , [bɪ'twiːn] [bæŋks]

here	the	children	had	played	their	ageless	games	under	willows	,	between	banks
这里	这	孩子们	有	玩	他们的	永葆青春	游戏	在下面	柳树	,	之间	银行

[ʌv; əv]['roʊziz] .

of	roses	.
的	玫瑰	.

孩子们曾在柳树下、玫瑰丛间玩着他们亘古不变的游戏。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][taɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [gɔːn]

Oh	**,**	**it**	**had**	**been**	**a**	**hard**	**and**	**cruel**	**time**	**;**	**it**	**was**	**well**	**gone**
哦	,	它	有	到过	一个	难的	和	残忍的	时间	;	它	曾是	出色地	已消失

哦，那段日子真是艰难残酷，早已过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɪvd] .

but	**it**	**had**	**lived**	**.**
但	它	有	居住地	.

但它曾经活过。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪmˈbɑːdid] [mæn] ,

It	**had**	**embodied**	**man**	**,**
它	有	具身化的	男人	,

它曾是人类的化身，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪrli] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

all	**that**	**was**	**noble**	**and**	**splendid**	**and**	**evil**	**and**	**merely**	**wistful**	**in**	**the**
全部	那	曾是	高贵	和	灿烂	和	邪恶的	和	仅仅	怅惘	在	这

[reɪs] ,

race	**,**
种族	,

比赛中所有高贵、辉煌、邪恶以及令人惋惜的事物，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [leɪt] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

and	**now**	**its**	**late**	**children**	**had**	**forgotten**	**.**
和	现在	它是	晚的	孩子们	有	被遗忘的	.

而如今，它已故的孩子们都忘记了这一切。

[ə; eɪ][kæt] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [floʊd] ['nɔɪzləsli] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hʌntɪŋ]

A	**cat**	**sprang**	**up**	**on**	**one**	**of**	**the**	**walls**	**and**	**flowed**	**noiselessly**	**along**	**it**	**,**	**hunting**
一个	猫	弹簧	向上	在	一	的	这	墙壁	和	流动	无声	沿着	它	,	打猎

.

:

.

一只猫跃上一面墙，沿着墙无声地游动，伺机捕猎。

- [ʃʊk] [hɪmˈself][ænd; ənd] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['pæləs]

Jorun	**shook**	**himself**	**and**	**flew**	**toward**	**the**	**center**	**of**	**the**	**city**	**,**	**the**	**imperial**	**palace**
-	摇晃	他自己	和	飞翔	朝向	这	中心	的	这	城市	,	这	帝国	宫殿

.

:

.

乔伦抖了抖身子，飞向城市中心的皇宫。

[æn; ən] [aʊl] [huːtid] ['sʌmwer] ,

An	**owl**	**hooted**	**somewhere**	**,**
一个	猫头鹰	发出嘘声	某处	,

某处传来猫头鹰的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ['flʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [dæmd] [soʊl] ['blækənd] [baɪ]

and	**a**	**bat**	**fluttered**	**out**	**of**	**his**	**way**	**like**	**a**	**small**	**damned**	**soul**	**blackened**	**by**
和	一个	蝙蝠	飘动	出去	的	他的	方式	喜欢	一个	小的	该死的	灵魂	变黑	经过

['helfaɪər] .

hellfire	**.**
地狱之火	.

一只蝙蝠扑腾着翅膀躲开了他，就像一个被地狱之火熏黑的可怜灵魂。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [reɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [skriːn] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [er] [bloʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [er]

He	didn't	raise	a	wind	-	screen	,	but	let	the	air	blow	around	him	,	the	air
他	没有	增加	一个	风	-	屏幕	,	但	让	这	空气	吹	大约	他	,	这	空气

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他没有升起挡风玻璃，而是让空气在他周围流动，那是地球的空气。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [hiːpt] ['rɑːks] ,

The	palace	was	almost	completely	wrecked	,	a	mountain	of	heaped	rocks	,
这	宫殿	曾是	几乎	完全地	损毁	,	一个	山	的	堆积如山	岩石	,

宫殿几乎完全损毁，变成一座乱石堆。

[ber] [boʊnz] [ʌv; əv] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] " ['met(ə)l] [naːd] [θɪn] [baɪ] ['stedi] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]

bare	bones	of	"	eternal	"	metal	gnawed	thin	by	steady	ages	of	wind	and	rain
裸	骨头	的	"	永恒	"	金属	被啃咬	薄的	经过	稳定的	年龄	的	风	和	雨

[ænd; ənd] [frɔːst] ,

and	frost	,
和	霜	,

经年累月的风吹雨打和霜冻侵蚀，只剩下"永恒"金属的骨架。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dʒaɪ'gæntɪk] .

but	once	it	must	have	been	gigantic	.
但	一次	它	必须	有	到过	巨大	.

但它曾经一定非常巨大。

[men] ['rerli] [bɪlt] [ðæt] [bɪg] ['naʊədeɪz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]

Men	rarely	built	that	big	nowadays	,	they	didn't	need	to	;	and	the	whole	human
男人	很少	建造	那	大的	如今	,	他们	没有	需要	到	;	和	这	所有的	人类

['spɪrɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

spirit	had	changed	,
精神	有	已更改	,

如今人们很少建造那么大的建筑，他们也不需要；而且整个人类的精神面貌也发生了改变。

[bɪ'kʌm] ['evər] [mɔːr] ['æbstrækt] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['treʒərz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

become	ever	more	abstract	,	finding	its	treasures	within	itself	.
变得	曾经	更多的	抽象的	,	寻找	它是	宝藏	之内	本身	.

变得越来越抽象，在自身内部发现宝藏。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [mæg'nɪfɪsns] [ə'baʊt] ['ɜːrli] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	there	had	been	an	elemental	magnificence	about	early	man	and	the
但	那里	有	到过	一个	元素	壮丽	关于	早期的	男人	和	这

[wɜːrks] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [skaɪ] .

works	he	raised	to	challenge	the	sky	.
作品	他	提高	到	挑战	这	天空	.

但早期人类及其建造的挑战天空的工程，都展现出一种原始的宏伟壮丽。

[wʌn] ['taʊər] [stɪl] [stʊd] — [ə; eɪ] ['gʌtɪd] [ʃel] , [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

One	tower	still	stood	—	a	gutted	shell	,	white	under	the	stars	,
一	塔	仍然	站立	—	一个	掏空	壳	,	白色的	在下面	这	明星	,

一座塔楼依然屹立——只剩下一个空壳，在星空下泛白。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəbli] ['eri] ,

rising	in	a	filigree	of	columns	and	arches	which	seemed	impossibly	airy	,
上升	在	一个	丝细工	的	列	和	拱门	哪个	似乎	不可能	轻盈的	,

拔地而起的是由精美的柱子和拱门构成的轻盈建筑，看起来无比轻盈。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

as	if	it	were	built	of	moonlight	.
作为	如果	它	是	建造	的	月光	.

仿佛是用月光建造的。

- ['setld] [ɑːn][ɪts]['broʊkən] ['ʌpər] ['bælkəni] , ['dɪzɪli] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
Jorun settled on its broken upper balcony , dizzily high above the black - and - white
- 定居 在 它是 破碎的 上 阳台 , 晕眩地 高的 多于 这 黑色的 - 和 - 白色的
['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .
fantasy of the ruins .
幻想 的 这 废墟 .

约伦栖身于破败的上层阳台上，高高地俯瞰着黑白交织的废墟奇景，令人眩晕。

[ə; eɪ] [hɔːk] [fluː] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
A hawk flew shrieking from its nest , then there was silence .
一个 鹰 飞翔 尖叫 从 它是 巢 , 然后 那里 曾是 沉默 .

一只鹰从巢穴中尖叫着飞了出来，然后一切都安静了下来。

[noʊ] — [weɪt] — [ə'nʌðər] [jel] , ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stɑːr] [weɪz] , [ə; eɪ][dɑːrk] [striːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
No — wait — another yell , ringing down the star ways , a dark streak across the
不 — 等待 — 其他 叫喊 , 铃声 向下 这 星星 方式 , 一个 黑暗的 条纹 穿过 这
['muːnz] [feɪs] .
moon's face .
月亮的 脸 .

不——等等——又一声喊叫，响彻星空，一道黑影划过月亮的脸庞。

" [haɪ] - [ɑː] !
" Hai - ah !
" 嗨 - 啊 !

“海啊！

" - ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [klʌθ] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]
" Jorun recognized the joyful shout of young Cluthe , rushing through heaven like a
" - 认可 这 快乐 喊 的 年轻的 克鲁斯 , 匆忙 通过 天堂 喜欢 一个
['diːmən][ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,
demon on a broomstick ,
恶魔 在 一个 扫帚 ,

“约伦认出了年轻的克鲁斯欢快的呼喊声，他像骑着扫帚的恶魔一样在天堂里飞驰。”

[ænd; ənd] [skauld] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .
and scowled in annoyance .
和 皱着眉头 在 烦恼 .

他恼怒地皱起了眉头。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [naʊ] .
He didn't want to be bothered now .
他 没有 想 到 是 烦恼 现在 .

他现在不想被打扰。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] .
Well , they had as much right here as he .
出色地 , 他们 有 作为 很多 正确的 这里 作为 他 .

嗯，他们和他一样拥有同样的权利。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][smaɪl] .
He repressed the emotion , and even managed a smile .
他 压抑 这 情感 , 和 甚至 管理 一个 微笑 .

他压抑住了情绪，甚至还挤出了一丝微笑。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [æt; ət] [taɪmz] ,
After all , he would have liked to feel gay and reckless at times ,
后 全部 , 他 会 有 喜欢 到 感觉 同性恋 和 鲁莽 在 时代 ,

毕竟，他有时也想体验一下那种放荡不羁、无拘无束的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
but he had never been able to .
但 他 有 绝不 到过 有能力的 到 .

但他始终未能做到。

- [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [klʌθ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [æt; ət][moʊst] — [bʌt; bət][hiː; hi]

Jorun	was	little	older	than	Cluthe	—	a	few	centuries	at	most	—	but	he
-	曾是	小的	老	比	克鲁斯	—	一个	很少	几个世纪	在	最多	—	但	他

[keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [foʊk] ;

came	of	a	melancholy	folk	;
来了	的	一个	忧郁	民间	;

约伦比克鲁斯大不了多少——最多也就几百岁——但他出身于一个忧郁的民族;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][oʊld] .

he	had	been	born	old	.
他	有	到过	出生	老的	.

他生来就老态龙钟。

[ə'nʌðər] [fɔːrm] [pər'suːd] [ðə; ði][fɜːrst] .

Another	form	pursued	the	first	.
其他	形式	追击	这	第一的	.

另一种形式效仿了第一种形式。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] , - ['rekəgnaɪzd] - ['sʌp(ə)l] ['aʊtlaɪn] .

As	they	neared	,	Jorun	recognized	Taliuvenna's	supple	outline	.
作为	他们	接近	,	-	认可	-	柔软	大纲	.

随着他们走近，乔伦认出了塔柳文娜柔美的轮廓。

[ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [tiːmd] [ʌp][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['distrikts] , [bʌt; bət] —

Those	two	had	been	teamed	up	for	one	of	the	African	districts	,	but	—
那些	二	有	到过	团队	向上	为了	一	的	这	非洲	地区	,	但	—

那两人原本被安排在非洲的一个区担任要职，但是——

[ðeɪ] [senst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['waɪldli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni]

They	sensed	him	and	came	wildly	out	of	the	sky	to	perch	on	the	balcony
他们	感觉到的	他	和	来了	疯狂地	出去	的	这	天空	到	栖息	在	这	阳台

['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðer; ðər][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪts] .

railing	and	swing	their	legs	above	the	heights	.
栏杆	和	摇摆	他们的	腿	多于	这	高度	.

它们察觉到了他的存在，便疯狂地从天而降，栖息在阳台栏杆上，在高处荡着双腿。

" ['haʊɝ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [klʌθ] .

"	How're	you	?	"	asked	Cluthe	.
"	你好吗?	你	?	"	问	克鲁斯	.

“你好吗？”克鲁斯问道。

[hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

His	lean	face	laughed	in	the	moonlight	.
他的	倾斜	脸	笑了	在	这	月光	.

月光下，他瘦削的脸上露出了笑容。

" ['wuː] - ['əu'əu] , [wʌt] [ə; eɪ] [flaɪt] ! "

"	Whoo	-	oo	,	what	a	flight	!	"
"	哇哦	-	oo	,	什么	一个	航班	!	"

“哇哦，这趟飞行真棒！”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .

"	I'm	all	right	,	"	said	Jorun	.
"	我是	全部	正确的	,	"	说	-	.

“我没事，”乔伦说。

" [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][jʊr; jər]['sektər] ? "

"	You	through	in	your	sector	?	"
"	你	通过	在	你的	行业	?	"

你所在的行业怎么样了?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [dʒʌst] [dʌk] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [hɪr] .
So we thought we'd just duck over and look in here .
所以 我们 想法 我们会 只是 鸭子 超过 和 看 在 这里 .

所以我们决定就过去看看。

[læst] [tʃæns] ['ɛniːˌwənəl]['evər][hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Last chance anyone'll ever have to do some sight - seeing on Earth .
最后的 机会 任何人都会 曾经 有 到 做 一些 视线 - 看到 在 地球 .

这是人们在地球上最后一次观光游览的机会。

" - [fʊl] [lɪps] [druːpt] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz] .
" Taliuvenna's full lips drooped a bit as she looked over the ruins .
" - 满的 嘴唇 下垂 一个 少量 作为 她 看起来 超过 这 废墟 .

“塔柳文娜望着废墟，丰满的嘴唇微微下垂。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [p'lænɪts] [wer] [ðeɪ] [stɪl] [kept] ['sɪtiz] ,
She came from Yunith - , one of the few planets where they still kept cities ,
她 来了 从 - , 一 的 这 很少 行星 在哪里 他们 仍然 保留 城市 ,

她来自尤尼斯，那是少数几个仍然保留着城市的星球之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːrɪŋ] ['ærəgəns] [æz; əz] - [ʌv; əv]
and was as much a child of their soaring arrogance as Jorun of
和 曾是 作为 很多 一个 孩子 的 他们的 翱翔 傲慢 作为 - 的
[hɪz; ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['tʌndrə] [ænd; ənd] [greɪt] ['empti] ['siːz] .
his hills and tundras and great empty seas .
他的 丘陵 和 苔原 和 伟大的 空的 海域 .

他既是他们傲慢自大的产物，也是约伦的山丘、苔原和浩瀚无垠的海洋的产物。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought it would be bigger , " she said .
" 我 想法 它 会 是 大 , " 她 说 .

“我以为它会更大一些，”她说。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [klʌθ] .
" Well , they were building this fifty or sixty thousand years ago , " said Cluthe .
" 出色地 , 他们 是 建筑 这 五十 或者 六十 千 年 前 , " 说 克鲁斯 .

“嗯，他们五六万年前就开始建造这个了，”克鲁斯说。

" [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Can't expect too much . "
" 不能 预计 也 很多 . "

“不能期望太高。”

" [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɑːrt][left] [hɪr] , " [sed] - .
" There is good art left here , " said Jorun .
" 那里 是 好的 艺术 左边 这里 , " 说 - .

“这里还有优秀的艺术作品，”乔伦说道。

" ['piːsɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [wəːnt, weənt] ['kærid] [ɔːf] .
" Pieces which for one reason or another weren't carried off .
" 件 哪个 为了 一 原因 或者 其他 不是 携带 离开 .

“由于某种原因没有被运走的碎片。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
But you have to look around for it . "
但 你 有 到 看 大约 为了 它 . "

但你得四处找找。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ɪn][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , " [sed] - .
" I've seen a lot of it already , in museums , " said Taliuvenna .
" 我已经 已见 一个 很多 的 它 已经 , 在 博物馆 , " 说 - .

“我在博物馆里已经见过很多了，”塔柳文娜说。

" [nɑːt][bæd] . "
" Not bad . "
" 不是 坏的 . "

“不错。”

" [kəˈmɑːn] , [ˈtæli] , " [kraɪd] [klʌθ] .
" C'mon , Tally , " cried Cluthe .
" 拜托 , 相符 , " 哭 克鲁斯 .

“快点，塔莉，”克鲁斯喊道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
He touched her shoulder and sprang into the air .
他 感动 她 肩膀 和 弹簧 进入 这 空气 .

他碰了碰她的肩膀，然后跳了起来。

" [tæg] !
" Tag !
" 标签 !

“标签！

[jʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
You're it !
你是 它 !

就是你！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf]['æftər][hɪm; ɪm] .
" She screamed with laughter and shot off after him .
" 她 尖叫 和 笑声 和 射击 离开 后 他 .

她尖叫着大笑，然后追着他跑了出去。

[ðeɪ] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ˈwiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
They rushed across the wilderness , weaving in and out of empty windows and
他们 匆忙 穿过 这 荒野 , 编织 在 和 出去 的 空的 视窗 和
['broʊkən] [ˌkɔləˈneɪdz] ,
broken colonnades ,
破碎的 柱廊 ,

他们匆匆穿过荒野，在空荡荡的窗户和破败的柱廊间穿梭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃaʊts] [woʊk] [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] ['ekoʊz] .
and their shouts woke a clamor of echoes .
和 他们的 喊叫 觉醒 一个 叫嚣 的 回声 .

他们的喊叫声引起了一阵阵回声。

- [said] .
Jorun sighed .
- 叹了口气 .

乔伦叹了口气。

[aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'd better go to bed , he thought .
ID 更好的 去 到 床 , 他 想法 .

“我最好去睡觉了，”他心想。

[its] [leɪt] .
It's late .
它是 晚的 .

现在已经晚了。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːli] ['pɪlər] [ə'genst] [ə; eɪ] [loʊ] [greɪ] [skaɪ] .

The	spaceship	was	a	steely	pillar	against	a	low	gray	sky	.
这	飞船	曾是	一个	钢铁般的	支柱	反对	一个	低的	灰色的	天空	.

那艘宇宙飞船就像一根钢铁巨柱，矗立在低垂的灰色天空下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʊd] ['drɪz(ə)l] [daʊn] , [blɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [saɪt] ;

Now	and	then	a	fine	rain	would	drizzle	down	,	blurring	it	from	sight	;
现在	和	然后	一个	美好的	雨	会	细雨	向下	,	模糊	它	从	视线	;

偶尔会下起细雨，把它遮蔽起来；

[ðen] [ðæt] [wʊd] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [flæŋks] [wʊd] ['glɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

then	that	would	end	,	and	the	ship's	flanks	would	glisten	as	if	they	were
然后	那	会	结尾	,	和	这	船的	侧翼	会	闪亮	作为	如果	他们	是

['pɑːlɪʃt] .

polished	.
抛光	.

然后这一切就会结束，船舷会像被抛光过一样闪闪发光。

[klaʊdz] [skʌdid] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

Clouds	scudded	overhead	like	flying	smoke	,	and	the	wind	was	loud	in	the	trees	.
云	疾驰	开销	喜欢	飞行	抽烟	,	和	这	风	曾是	大声	在	这	树木	.

云朵像飞烟一样在头顶呼啸而过，风在树梢间呼啸而过。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['tɛrənz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ves(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

The	line	of	Terrans	moving	slowly	into	the	vessel	seemed	to	go	on	forever	.
这	线	的	泰伦人	移动	缓慢地	进入	这	血管	似乎	到	去	在	永远	.

缓缓进入飞船的地球人队伍似乎无穷无尽。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [fluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst]

A	couple	of	the	ship's	crew	flew	above	them	,	throwing	out	a	shield	against
一个	夫妻	的	这	船的	全体人员	飞翔	多于	他们	,	投掷	出去	一个	盾	反对

[ðə; ði] [reɪn] .

the	rain	.
这	雨	.

船上的几名船员飞到他们上方，展开一道屏障抵挡雨水。

[ðeɪ] ['ʃʌfəld] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pʊʃɪŋ] [kɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

They	shuffled	without	much	talk	or	expression	,	pushing	carts	filled	with	their	little
他们	洗牌	没有	很多	讲话	或者	表达	,	推动	购物车	已填	和	他们的	小的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

他们默默地推着装满自己零星家当的小车，几乎没有说话，也没有表情。

- [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] ,

Jorun	stood	to	one	side	,	watching	them	go	by	,
-	站立	到	一	边	,	观看	他们	去	经过	,

乔伦站在一旁，看着他们走过。

[wʌn] [feɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] — [skɔːrd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['waɪndz]

one	face	after	another	—	scored	and	darkened	by	the	sun	of	Earth	,	the	winds
一	脸	后	其他	—	得分	和	变暗	经过	这	太阳	的	地球	,	这	风

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	Earth	,
的	地球	,

一张又一张脸——被地球的太阳和地球的风晒得伤痕累累、黝黑发亮。

[hændz] [stɪl] ['graɪmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

hands	still	grimy	with	the	soil	of	Earth	.
双手	仍然	肮脏的	和	这	土壤	的	地球	.

双手仍沾满泥土。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .
Well , he thought , there they go .
出色地 , 他 想法 , 那里 他们 去 .

他心想，好吧，他们走了。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [æz; əz][ɪ'moʊʃən(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .
They aren't being as emotional about it as I thought they would .
他们 不是 存在 作为 情绪 关于 它 作为 我 想法 他们 会 .

他们的反应并没有我想象中那么激动。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [duː] [ker] .
I wonder if they really do care .
我 想知道 如果 他们 真的 做 关心 .

我想知道他们是否真的在乎。

- [went] [pæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .
Julith went past with her parents .
- 去 过去的 和 她 父母 .

朱莉丝和她的父母一起经过。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She saw him and darted from the line and curtsied before him .
她 锯 他 和 飞镖 从 这 线 和 屈膝礼 前 他 .

她看见他，立刻从队伍中冲出来，向他行屈膝礼。

" [ˌgʊd'baɪ] , [gʊd] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Goodbye , good sir , " she said .
" 再见 , 好的 先生 , " 她 说 .

"再见，先生，"她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [feɪs] .
Looking up , she showed him a small and serious face .
寻找 向上 , 她 显示 他 一个 小的 和 严肃的 脸 .

她抬起头，露出一张严肃的小脸。

" [wɪl] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" Will I ever see you again ? "
" 将要 我 曾经 看 你 再次 ? "

我还能再见到你吗?

" [wel] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] , " [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] . "
" Well , " he lied , " I might look in on you sometime . "
" 出色地 , " 他 撒谎了 , " 我 可能 看 在 在 你 有时 . "

"嗯，"他撒谎道，"我可能会找时间来看看你。"

" [pliːz] [duː] !
" Please do !
" 请 做 !

请务必这样做!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , ['meɪbi] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
In a few years , maybe , when you can .
在 一个 很少 年 , 或许 , 什么时候 你 能 .

或许几年后，等你有时间的时候吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stændərd] .
" It takes many generations to raise a people like this to our standard .
" 它 需要 许多 几代人 到 增加 一个 人们 喜欢 这 到 我们的 标准 .

"要把这样的民族培养到我们这样的水平，需要好几代人的时间。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiːl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .
In a few years — to me — she'll be in her grave .
在 一个 很少 年 — 到 我 — 壳 是 在 她 严重 .

几年后——在我看来——她就会入土为安了。

" [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sure you'll be very happy , " he said .
" 我是 当然 你会 是 非常 快乐的 , " 他 说 .

“我相信你会非常高兴的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [gʌlpt] .
She gulped .
她 吞咽 .

她咽了口唾沫。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] [loʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" Yes , " she said , so low he could barely hear her .
" 是的 , " 她 说 , 所以 低的 他 可以 仅仅 听到 她 .

“是的，”她低声说道，声音太低，他几乎听不见。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I know I will .
" 是的 , 我 知道 我 将要 .

“是的，我知道我会的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" She turned and ran back to her mother .
" 她 转向 和 跑 后退 到 她 母亲 .

她转身跑回了妈妈身边。

[ðə; ði] ['reɪndrɑːps] ['glɪsənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .
The raindrops glistened in her hair .
这 雨滴 闪闪发光 在 她 头发 .

雨滴在她发间闪闪发光。

['zɑːrɛk] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] - .
Zarek came up behind Jorun .
扎雷克 来了 向上 在后面 - .

扎雷克从乔伦身后跟上来。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] - ['mɪnɪt] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I made a last - minute sweep of the whole area , " he said .
" 我 制成 一个 最后的 - 分钟 扫 的 这 所有的 区域 , " 他 说 .

“我最后时刻对整个区域进行了全面搜查，”他说。

" [dɪ'tektɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .
" Detected no sign of human life .
" 检测到 不 符号 的 人类 生活 .

未发现人类生命迹象。

[soʊ] [its] [ɔːl] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊld] [mæn] . "
So it's all taken care of , except your old man . "
所以 它是 全部 已采取 关心 的 , 除了 你的 老的 男人 . "

所以一切都安排妥当了，除了你老爸。

" [gʊd] , " [sed] - ['toʊnləsli] .
" Good , " said Jorun - tonelessly .
" 好的 , " 说 - 无声地 .

“很好，”乔伦语气平淡地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
" I wish you could do something about him . "
" 我 希望 你 可以 做 某物 关于 他 . "

“我希望你能对他做点什么。”

" [soʊ] [duː] [aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 .

“我也是。

" ['zɑːrɛk] ['stroʊld] [ɔːf] [ə'gen] .

"	Zarek	strolled	off	again	.
"	扎雷克	漫步	离开	再次	.

扎雷克又踱步离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

A	young	man	and	woman	,	walking	hand	in	hand	,
一个	年轻的	男人	和	女士	,	步行	手	在	手	,

一对年轻男女手牵手走着

[tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][nɑːt][fɑːr][ə'weɪ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

turned	out	of	the	line	not	far	away	and	stood	for	a	little	while	.
转向	出去	的	这	线	不是	远的	离开	和	站立	为了	一个	小的	尽管	.

他从队伍里出来，没走多远就站了一会儿。

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] [zuːmd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

A	spaceman	zoomed	over	to	them	.
一个	太空人	放大	超过	到	他们	.

一名宇航员飞速向他们飞来。

" ['betər] [get] [bæk] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	Better	get	back	,	"	he	warned	.
"	更好的	得到	后退	,	"	他	警告	.

“最好回去，”他警告道。

" [juːl] [get] [reɪnd] [ɑːn] . "

"	You'll	get	rained	on	.	"
"	你会	得到	下雨了	在	.	"

“你会淋雨的。”

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	That's	what	we	wanted	,	"	said	the	young	man	.
"	那就是	什么	我们	通缉	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“这正是我们想要的，”年轻人说。

[ðə; ði] ['speɪsmæn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['hʌvər] .

The	spaceman	shrugged	and	resumed	his	hovering	.
这	太空人	耸了耸肩	和	恢复	他的	悬停	.

宇航员耸了耸肩，继续悬停。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][laɪn] .

Presently	the	couple	re	-	entered	the	line	.
目前	这	夫妻	关于	-	进入	这	线	.

随后，这对夫妇重新加入队伍。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went][baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

The	tail	of	the	procession	went	by	Jorun	and	the	ship	swallowed	it	fast	.
这	尾巴	的	这	游行	去	经过	-	和	这	船	吞咽	它	快速地	.

队伍的尾部经过约伦，船迅速将其吞没。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['hɑːrdər] , ['baʊnsɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fɔːrs] - [ʃiːld] [laɪk]['sɪlvər] [spiə] .

The	rain	fell	harder	,	bouncing	off	his	force	-	shield	like	silver	spears	.
这	雨	跌倒	更难	,	弹跳	离开	他的	力量	-	盾	喜欢	银	长矛	.

雨势加大，雨点像银色的长矛一样弹射到他的力场护盾上。

['laɪtnɪŋ] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['θʌndər]

Lightning	winked	in	the	west	,	and	he	heard	the	distant	exuberance	of	thunder
闪电	眨眼	在	这	西方	,	和	他	听到	这	遥远	热情洋溢	的	雷

.

:

.

西边一道闪电划破夜空，远处传来隆隆的雷声。

-	[keɪm]	['wɔːkɪŋ]	['sloʊli]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
Kormt	**came**	**walking**	**slowly**	**toward**	**him**	**.**
-	来了	步行	缓慢地	朝向	他	.

科姆特缓缓地朝他走来。

[reɪn]	['striːmd]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	['mætɪd]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[greɪ]	[her]	[ænd; ənd]	[bɪrd]	.
Rain	**streamed**	**off**	**his**	**clothes**	**and**	**matted**	**his**	**long**	**gray**	**hair**	**and**	**beard**	**.**
雨	流媒体	离开	他的	衣服	和	哑光	他的	长的	灰色的	头发	和	胡须	.

雨水顺着他的衣服流淌下来，弄湿了他灰白的长发和胡须。

[hɪz; ɪz]	['wʊd(ə)n]	[ʃuːz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[wet]	[saʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌd]	.
His	**wooden**	**shoes**	**made**	**a**	**wet**	**sound**	**in**	**the**	**mud**	**.**
他的	木制的	鞋	制成	一个	湿的	声音	在	这	泥	.

他的木屐踩在泥泞里发出湿漉漉的声音。

-	[ɪk'stendɪd]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	-	[ʃiːld]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[hɪm; ɪm]	.
Jorun	**extended**	**the**	**force**	**-**	**shield**	**to**	**cover**	**him**	**.**
-	扩展	这	力量	-	盾	到	覆盖	他	.

乔伦将力场护盾延伸到自己身上。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[juːv]	[tʃeɪndʒd]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	-	.
"	**I**	**hope**	**you've**	**changed**	**your**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Fulkhisian**	**.**
"	我	希望	你已经	已更改	你的	头脑	,	"	说	这	-	.

“我希望你已经改变主意了，”富尔基西安人说道。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	['hævnt]	,	"	[sed]	-	.
"	**No**	**,**	**I**	**haven't**	**,**	**"**	**said**	**Kormt**	**.**
"	不	,	我	还没有	,	"	说	-	.

“不，我没有，”科姆特说。

"	[aɪ]	[dʒʌst]	[steɪd]	[ə'weɪ]	[tɪl]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wʌz; wəz]	[ə'bɔːrd]	.
"	**I**	**just**	**stayed**	**away**	**till**	**everybody**	**was**	**aboard**	**.**
"	我	只是	入住	离开	直到	大家	曾是	船上	.

“我一直待在外面，直到所有人都上船为止。”

[dəunt]	[laɪk]	[ˌgʊd'baɪ]	.	"
Don't	**like**	**goodbyes**	**.**	**"**
不	喜欢	再见	.	"

我不喜欢说再见。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[jʊə(r)]	['duːɪŋ]	,	"	[sed]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	—	['θaʊznθ]	?	—	[taɪm]	.
"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**doing**	**,**	**"**	**said**	**Jorun**	**for**	**the**	**—**	**thousandth**	**?**	**—**	**time**	**.**
"	你	不	知道	什么	你是	正在做	,	"	说	-	为了	这	—	千分之一	?	—	时间	.

“你根本不知道自己在做什么，”乔伦第一百次说道。

"	[its]	[pleɪn]	['mædnəs]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪr]	[ə'loʊn]	.	"
"	**It's**	**plain**	**madness**	**to**	**stay**	**here**	**alone**	**.**	**"**
"	它是	清楚的	疯狂	到	停留	这里	独自的	.	"

“独自留在这里简直是疯了。”

"	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	[ˌgʊd'baɪ]	,	"	[sed]	-	['hɑːrʃli]	.
"	**I**	**told**	**you**	**I**	**don't**	**like**	**goodbyes**	**,**	**"**	**said**	**Kormt**	**harshly**	**.**
"	我	讲述	你	我	不	喜欢	再见	,	"	说	-	严厉地	.

“我告诉过你我不喜欢道别，”科姆特厉声说道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ədˈvaɪz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	"	[sed]	-	.
"	**I**	**have**	**to**	**go**	**advise**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**said**	**Jorun**	**.**
"	我	有	到	去	建议	这	队长	的	这	船	,	"	说	-	.

“我得去给船长提个建议，”乔伦说道。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['meɪbi]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[lɪfts]	.
"	**You**	**have**	**maybe**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**she**	**lifts**	**.**
"	你	有	或许	一半	一个	小时	前	她	电梯	.

“在她搬家之前，你大概还有半个小时的时间。”

['noʊbɑ:di] [wɪl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] . "

Nobody	will	laugh	at	you	for	changing	your	mind	.	"
无人	将要	笑	在	你	为了	变化	你的	头脑	.	"

没人会因为你改变主意而嘲笑你。

" [aɪ][wəʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" - [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [wɔ:rmθ] .

"	Kormt	smiled	without	warmth	.
"	-	微笑	没有	温暖	.

科姆特露出了毫无温情的笑容。

" [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [aɪ] [ges] .

"	You	people	are	the	future	,	I	guess	.
"	你	人们	是	这	未来	,	我	猜测	.

我想，你们就是未来。

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][pæst][ə'loʊn] ?

Why	can't	you	leave	the	past	alone	?
为什么	不能	你	离开	这	过去的	独自的	?

你为什么不能放下过去?

[aɪm][ðə; ði][pæst] .

I'm	the	past	.
我是	这	过去的	.

我就是过去。

" [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɑ:r] [hɪlz] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [reɪn] .

"	He	looked	toward	the	far	hills	,	hidden	by	the	noisy	rain	.
"	他	看起来	朝向	这	远的	丘陵	,	隐	经过	这	嘈杂	雨	.

他望向远处被雨声掩盖的山峦。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [gə'læktɪk] .

"	I	like	it	here	,	Galactic	.
"	我	喜欢	它	这里	,	银河	.

"我喜欢这里，银河系。"

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

That	should	be	enough	for	you	.	"
那	应该	是	足够的	为了	你	.	"

这对你应该足够了。

" [wel] , [ðen] — " - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][ɑ:r'keɪɪk]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

"	Well	,	then	—	"	Jorun	held	out	his	hand	in	the	archaic	gesture	of	Earth	.
"	出色地	,	然后	—	"	-	握住	出去	他的	手	在	这	古老的	手势	的	地球	.

"那么——"乔伦伸出手，摆出了地球的古老手势。

" [ˌgʊd'baɪ] . "

"	Goodbye	.	"
"	再见	.	"

"再见。"

" [ˌgʊd'baɪ] .

"	Goodbye	.
"	再见	.

"再见。

" - [tʊk] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] , [ɪn'dɪfrənt] [klæsp] .

"	Kormt	took	the	hand	with	a	brief	,	indifferent	clasp	.
"	-	采取	这	手	和	一个	简短的	,	冷漠	搭扣	.

"科姆特冷漠地握了一下他的手。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Then	he	turned	and	walked	off	toward	the	village	.
然后	他	转向	和	步行	离开	朝向	这	村庄	.

然后他转身朝村庄走去。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Jorun	watched	him	till	he	was	out	of	sight	.
-	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

乔伦一直注视着他，直到他消失在视线中。

[ðə; ði] [tekˈnɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [er] - [lɑːk] [dɔːr] ,

The	technician	paused	in	the	air	-	lock	door	,
这	技术员	暂停	在	这	空气	-	锁	门	,

技术人员在气闸门前停顿了一下，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [huːz] ['tʃimniz] [noʊ] [smoʊk] [roʊz] .

looking	over	the	gray	landscape	and	the	village	from	whose	chimneys	no	smoke	rose	.
寻找	超过	这	灰色的	景观	和	这	村庄	从	谁	烟囱	不	抽烟	玫瑰	.

眺望灰蒙蒙的田野和村庄，村庄的烟囱里没有一丝烟雾升起。

[ˌfer'wel] , [maɪ] ['mʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Farewell	,	my	mother	,	he	thought	.
告别	,	我的	母亲	,	他	想法	.

“再见了，我的母亲。”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [sər'praɪzɪŋ] [hɪm'self] : ['meɪbi] - [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['æftər] [ɔːl] .

And	then	,	surprising	himself	:	Maybe	Kormt	is	doing	the	right	thing	after	all	.
和	然后	,	奇怪	他自己	:	或许	-	是	正在做	这	正确的	事物	后	全部	.

然后，连他自己都感到惊讶：也许科姆特做的是对的。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	entered	the	ship	and	the	door	closed	behind	him	.
他	进入	这	船	和	这	门	关闭	在后面	他	.

他走进船舱，身后的舱门关上了。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

Toward	evening	,
朝向	晚上	,

临近傍晚，

[ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [klɪr] [peɪl] [bluː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [kliːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] ['glɪsənd] .

the	clouds	lifted	and	the	sky	showed	a	clear	pale	blue	—	as	if	it	had	been	washed	clean	—	and	the	grass	and	leaves	glistened	.
这	云	抬起	和	这	天空	显示	一个	清除	苍白	蓝色的	—	作为	如果	它	有	到过	洗过	干净的	—	和	这	草	和	树叶	闪闪发光	.

云层散去，天空呈现出清澈的浅蓝色——仿佛被洗涤过一般——草地和树叶闪闪发光。

- [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

Kormt	came	out	of	the	house	to	watch	the	sunset	.
-	来了	出去	的	这	房子	到	手表	这	日落	.

科姆特走出房子去看日落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɔːl] [fleɪm] [ænd; ənd][goʊld] .

It	was	a	good	one	,	all	flame	and	gold	.
它	曾是	一个	好的	一	,	全部	火焰	和	金子	.

那真是一场精彩的演出，到处都是火焰和黄金。

[ə; eɪ] ['pɪti] ['lɪt(ə)l] - ['wɔznt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:d] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['sʌnsets] .

A	pity	little	Julith	wasn't	here	to	see	it	;	she'd	always	liked	sunsets	.
一个	遗憾	小的	-	不是	这里	到	看	它	;	棚	总是	喜欢	日落	.

可惜小朱莉丝没能看到这一幕；她一直很喜欢日落。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][sent] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	Julith	was	so	far	away	now	that	if	she	sent	a	call	to	him	,
但	-	曾是	所以	远的	离开	现在	那	如果	她	发送	一个	称呼	到	他	,

但是朱莉丝现在离他太远了，即使她给他打电话，

['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

calling	with	the	speed	of	light	,	it	would	not	come	before	he	was	dead	.
呼叫	和	这	速度	的	光	,	它	会	不是	来	前	他	曾是	死的	.

即使以光速打电话，在他死之前也到不了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Nothing	would	come	to	him	.
没有什么	会	来	到	他	.

他什么也得不到。

[nɑ:t]['evər] [ə'gen] .

Not	ever	again	.
不是	曾经	再次	.

绝不再有。

[hi:; hi] [tæmpt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rni] [θʌm] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p]

He	tamped	his	pipe	with	a	horny	thumb	and	lit	it	and	drew	a	deep
他	捣碎	他的	管道	和	一个	好色	拇指	和	点燃	它	和	画	一个	深的

[klaʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

cloud	into	his	lungs	.
云	进入	他的	肺	.

他用粗糙的拇指压紧烟斗，点燃后深深吸了一口烟。

[hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] , [hi:; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði][wet] [stri:ts] .

Hands	in	pockets	,	he	strolled	down	the	wet	streets	.
手	在	口袋	,	他	漫步	向下	这	湿的	街道	.

他双手插兜，漫步在湿漉漉的街道上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔgz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [laʊd] .

The	sound	of	his	clogs	was	unexpectedly	loud	.
这	声音	的	他的	木屐	曾是	不料	大声	.

他的木屐声出乎意料地大。

[wel] , [sʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld][ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

Well	,	son	,	he	thought	,	now	you've	got	a	whole	world	all	to	yourself	,
出色地	,	儿子	,	他	想法	,	现在	你已经	得到	一个	所有的	世界	全部	到	你自己	,

“儿子，”他心想，“现在你拥有了整个世界。”

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .

to	do	with	just	as	you	like	.
到	做	和	只是	作为	你	喜欢	.

随你处置。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [hu:] ['evər] [lɪvd] .

You're	the	richest	man	who	ever	lived	.
你是	这	最富有的	男人	WHO	曾经	居住地	.

你是史上最富有的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑ:bləm][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv] .

There	was	no	problem	in	keeping	alive	.
那里	曾是	不	问题	在	保持	活	.

维持生命没有问题。

[ɪ'nʌf] [fuːd] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wʌz; wəz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz] [friːz] - [vɔːlt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]

Enough	food	of	all	kinds	was	stored	in	the	town's	freeze	-	vault	to	support	a
足够的	食物	的	全部	种类	曾是	存储	在	这	镇上的	冻结	-	金库	到	支持	一个

['hʌndrəd] [men][fɔːr; fər][ðə; ði][ten][ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hundred	men	for	the	ten	or	twenty	years	remaining	to	him	.
百	男人	为了	这	十	或者	二十	年	其余的	到	他	.

镇上的冰库里储存了足够多的各种食物，可以供一百个人在他剩下的十年或二十年里食用。

[bʌt; bət]['hiːd][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ['bɪzi] .

But	he'd	want	to	stay	busy	.
但	他会	想	到	停留	忙碌的	.

但他会想让自己忙起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['meɪbi] [kiːp] [θriː] ['fɑːrmz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːd] — [wɑːtʃ] ['oʊvər] [fiːldz]

He	could	maybe	keep	three	farms	from	going	to	seed	—	watch	over	fields
他	可以	或许	保持	三	农场	从	去	到	种子	—	手表	超过	字段

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['laɪvstɑːk] ,

and	orchards	and	livestock	,
和	果园	和	家畜	,

他或许能阻止三座农场荒废——照看田地、果园和牲畜，

[rɪ'per] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [dʌst] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

repair	the	buildings	,	dust	and	wash	and	light	up	in	the	evening	.
维修	这	建筑物	,	灰尘	和	洗	和	光	向上	在	这	晚上	.

修缮建筑物，除尘、清洗，并在晚上点亮灯火。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .

A	man	ought	to	keep	busy	.
一个	男人	应该	到	保持	忙碌的	.

男人就应该忙起来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

He	came	to	the	end	of	the	street	,
他	来了	到	这	结尾	的	这	街道	,

他走到了街的尽头，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grævəld] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd]

where	it	turned	into	a	graveled	road	winding	up	toward	a	high	hill	,	and
在哪里	它	转向	进入	一个	碎石	路	绕线	向上	朝向	一个	高的	爬坡道	,	和

['fɑːloʊd] [ðæt] .

followed	that	.
随后	那	.

后来它变成了一条蜿蜒向上通往高山的碎石路，我们就沿着这条路走了下去。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,

Dusk	was	creeping	over	the	fields	,
黄昏	曾是	爬行	超过	这	字段	,

暮色渐渐笼罩了田野。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] [striːk] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] [stɑːrz] [bliŋkt]

the	sea	was	a	metal	streak	very	far	away	and	a	few	early	stars	blinked
这	海	曾是	一个	金属	条纹	非常	远的	离开	和	一个	很少	早期的	明星	眨眼

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

远处的大海像一道金属光带，几颗初升的星星闪烁着光芒。

[ə; eɪ][wɪnd][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ][sɔːft] ['mɜːrmərəs] [wɪnd] [ðæt] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

A	wind	was	springing	up	,	a	soft	murmurous	wind	that	talked	in	the	trees	.
一个	风	曾是	弹簧	向上	,	一个	柔软的	低语	风	那	谈话	在	这	树木	.

一阵风吹了起来，轻柔的风在树林间低语。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwaɪət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] !

But	**how**	**quiet**	**things**	**were**	**!**
但	如何	安静的	事物	是	!

但周围是多么安静啊!

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ][smɔːl] ['stiːpld] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stoʊn]

On	**top**	**of**	**the**	**hill**	**stood**	**the**	**chapel**	**,**	**a**	**small**	**steepled**	**building**	**of**	**ancient**	**stone**
在	顶部	的	这	爬坡道	站立	这	教堂	,	一个	小的	尖顶	建筑	的	古老的	石头

.

:

.

山顶上矗立着一座小教堂，这是一座用古老石头建造的带尖顶的小建筑。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'haɪnd] .

He	**let**	**himself**	**in**	**the**	**gate**	**and**	**walked**	**around**	**to**	**the**	**graveyard**	**behind**	**.**
他	让	他自己	在	这	门	和	步行	大约	到	这	墓地	在后面	.

他推开大门，绕到后面的墓地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz]

There	**were**	**many**	**of**	**the**	**demure**	**white**	**tombstones**	**—**	**thousands**	**of**	**years**
那里	是	许多	的	这	端庄	白色的	墓碑	—	数千	的	年

[ʌv; əv]['soʊlɪs] ['taʊnʃɪp] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd]

of	**Solis**	**Township**	**men**	**and**	**women**	**who**	**had**	**lived**	**and**	**worked**	**and**
的	索利斯	乡	男人	和	女性	WHO	有	居住地	和	工作	和

[bɪ'gɑːtn] ,

begotten	**,**
所生的	,

这里有很多朴素的白色墓碑——数千年来，索利斯镇的男男女女在这里生活、工作、繁衍后代。

[læft] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [daɪd] .

laughed	**and**	**wept**	**and**	**died**	**.**
笑了	和	哭泣	和	死亡	.

他们时而欢笑，时而哭泣，最终死去。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][wʌn] [greɪv] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

Someone	**had**	**put**	**a**	**wreath**	**on**	**one**	**grave**	**only**	**this**	**morning**	**;**
某人	有	放	一个	花圈	在	一	严重	仅有的	这	早晨	;

今天早上才有人在一个坟墓上放了花圈;

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

it	**brushed**	**against**	**his**	**leg**	**as**	**he**	**went**	**by**	**.**
它	刷过	反对	他的	腿	作为	他	去	经过	.

他走过时，它擦过了他的腿。

[tə'mɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [wiːdz] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] [groʊ] .

Tomorrow	**it**	**would**	**be**	**withered**	**,**	**and**	**weeds**	**would**	**start**	**to**	**grow**	**.**
明天	它	会	是	干枯	,	和	杂草	会	开始	到	生长	.

明天它就会枯萎，杂草就会开始生长。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tend] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][jɑːrd] , [tuː] .

He'd	**have**	**to**	**tend**	**the**	**chapel**	**yard**	**,**	**too**	**.**
他会	有	到	趋向	这	教堂	院子	,	也	.

他还得照料教堂的墓地。

['oʊnli] ['fɪtɪŋ] .

Only	**fitting**	**.**
仅有的	配件	.

非常合适。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fæməli][plɑːt][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [spred] [ə'pɑːrt] , [fɪsts][ɑːn][hɪps] ,

He	**found**	**his**	**family**	**plot**	**and**	**stood**	**with**	**feet**	**spread**	**apart**	**,**	**fists**	**on**	**hips**	**,**
他	成立	他的	家庭	阴谋	和	站立	和	脚	传播	除	,	拳头	在	臀部	,

他找到了家族墓地，双脚分开站立，双手叉腰。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɝz] - - [sʌn] , - -

smoking	**and**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**markers**	**Gerlaug**	**Kormt's**	**son**	**,**	**Tarna**	**Huwan's**
吸烟	和	寻找	向下	在	这	标记	-	-	儿子	,	-	-

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

抽着烟，低头看着纪念碑，那是格劳格·科姆特的儿子，塔娜·胡万的女儿。

[ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪn][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

these	**hundred**	**years**	**had**	**they**	**lain**	**in**	**the**	**earth**	**.**
这些	百	年	有	他们	莱恩	在	这	地球	.

它们已在地下沉睡了一百年。

[hə'loʊ] , [dæd] , [hə'loʊ] , ['mʌðər] .

Hello	**,**	**Dad**	**,**	**hello**	**,**	**Mother**	**.**
你好	,	爸爸	,	你好	,	母亲	.

爸爸好，妈妈好。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['hedstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

His	**fingers**	**reached**	**out**	**and**	**stroked**	**the**	**headstone**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他的	手指	达到	出去	和	抚摸	这	墓石	的	他的	妻子	.

他伸出手指，抚摸着妻子的墓碑。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː] ;

And	**so**	**many**	**of**	**his**	**children**	**were**	**here**	**,**	**too**	**;**
和	所以	许多	的	他的	孩子们	是	这里	,	也	;

他的许多孩子也都来了;

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɔːl] - [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['stæm]

sometimes	**he**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**tall**	**Gerlaug**	**and**	**laughing**	**Stamm**
有时	他	成立	它	难的	到	相信	那	高的	-	和	笑	斯塔姆

[ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

and	**shy**	**,**
和	害羞的	,

有时他很难相信高大的格劳格、爱笑的施塔姆和害羞的.....

['dʒent(ə)l] - [wɜːr; wər] [gɔːn] .

gentle	**Huwan**	**were**	**gone**	**.**
温和的	-	是	已消失	.

温柔的虎湾走了。

['hiːd] [aʊt'lɪvd] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] .

He'd	**outlived**	**too**	**many**	**people**	**.**
他会	活得更久	也	许多	人们	.

他比太多人活得长。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	**had**	**to**	**stay**	**,**	**he**	**thought**	**.**
我	有	到	停留	,	他	想法	.

“我必须留下来，”他心想。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ] .

This	**is**	**my**	**land**	**,**	**I**	**am**	**of**	**it**	**and**	**I**	**couldn't**	**go**	**.**
这	是	我的	土地	,	我	是	的	它	和	我	不能	去	.

这是我的土地，我生于斯，我不能离开。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][lænd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Someone	**had**	**to**	**stay**	**and**	**keep**	**the**	**land**	**,**	**if**	**only**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
某人	有	到	停留	和	保持	这	土地	,	如果	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

总得有人留下来守护这片土地，哪怕只是暂时的。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ten] [mɔːr] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	give	it	ten	more	years	before	the	forest	comes	and	takes	it	.
我	能	给	它	十	更多的	年	前	这	森林	来	和	需要	它	.

我还能给它十年时间，直到森林把它吞噬。

[ˈdɑːrknəs] [gruː] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .

Darkness	grew	around	him	.
黑暗	生长	大约	他	.

黑暗在他周围蔓延开来。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪˈjɑːnd][ðə; ðɪ] [hɪl] [luːmd] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] .

The	woods	beyond	the	hill	loomed	like	a	wall	.
这	树林	超过	这	爬坡道	迫近	喜欢	一个	墙	.

山后的树林像一堵墙一样高耸入云。

[wʌns][hiː; hi]['stɑːrtɪd]['vaɪələntli] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] .

Once	he	started	violently	,	he	thought	he	heard	a	child	crying	.
一次	他	开始	暴力	,	他	想法	他	听到	一个	孩子	哭泣	.

他突然变得暴躁起来，这时他好像听到了孩子的哭声。

[noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] .

No	,	only	a	bird	.
不	,	仅有的	一个	鸟	.

不，只是一只鸟。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sensləs] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	cursed	himself	for	the	senseless	pounding	of	his	heart	.
他	被诅咒的	他自己	为了	这	无意义的	猛击	的	他的	心	.

他暗自咒骂自己那毫无意义的心脏怦怦直跳。

['gluːmi] [pleɪs] [hɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Gloomy	place	here	,	he	thought	.
阴沉	地方	这里	,	他	想法	.

他心想，这里真是个阴森森的地方。

['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Better	get	back	to	the	house	.
更好的	得到	后退	到	这	房子	.

最好还是回家吧。

[hiː; hi] [grəupt] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ][roʊd] .

He	groped	slowly	out	of	the	yard	,	toward	the	road	.
他	摸索	缓慢地	出去	的	这	院子	,	朝向	这	路	.

他摸索着慢慢走出院子，朝着马路走去。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][wɜːr; wər][aʊt] [naʊ] .

The	stars	were	out	now	.
这	明星	是	出去	现在	.

繁星已经闪耀出来了。

- [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ] [braɪt] .

Kormt	looked	up	and	thought	he	had	never	seen	them	so	bright	.
-	看起来	向上	和	想法	他	有	绝不	已见	他们	所以	明亮的	.

科姆特抬头望去，心想他从未见过它们如此明亮。

[tuː] [braɪt] ; [hiː; hi]['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

Too	bright	;	he	didn't	like	it	.
也	明亮的	;	他	没有	喜欢	它	.

太亮了，他不喜欢。

[goʊ][əˈweɪ] , [stɑːrz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Go	away	,	stars	,	he	thought	.
去	离开	,	明星	,	他	想法	.

“星星们，走开吧。”他想。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

You	took	my	people	,	but	I'm	staying	here	.
你	采取	我的	人们	,	但	我是	入住	这里	.

你们带走了我的人民，但我会留在这里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] .

This	is	my	land	.
这	是	我的	土地	.

这是我的土地。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet] ['ʌndər]

He	reached	down	to	touch	it	,	but	the	grass	was	cold	and	wet	under
他	达到	向下	到	触碰	它	,	但	这	草	曾是	寒冷的	和	湿的	在下面

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	palm	.
他的	棕榈	.

他伸手去摸，但掌下的草地冰冷潮湿。

[ðə; ði]['græv(ə)l] [skrʌntʃt] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['mʌmbld] [ɪn][ðə; ði]

The	gravel	scrunched	loudly	as	he	walked	,	and	the	wind	mumbled	in	the
这	碎石	皱巴巴的	高声	作为	他	步行	,	和	这	风	喃喃自语	在	这

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

他走在路上，碎石发出嘎吱嘎吱的响声，风吹过树篱发出低沉的沙沙声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

but	there	was	no	other	sound	.
但	那里	曾是	不	其他	声音	.

但除此之外，没有其他声音。

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ; [nɑːt][æn; ən]['endʒɪn] [tɜːrnd] ; [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] .

Not	a	voice	called	;	not	an	engine	turned	;	not	a	dog	barked	.
不是	一个	嗓音	称为	;	不是	一个	引擎	转向	;	不是	一个	狗	吠叫	.

没有声音呼喊，没有引擎运转，没有狗吠。

[noʊ] , [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət] .

No	,	he	hadn't	thought	it	would	be	so	quiet	.
不	,	他	之前没有	想法	它	会	是	所以	安静的	.

不，他没想到会这么安静。

[ænd; ənd][dɑːrk] .

And	dark	.
和	黑暗的	.

而且很暗。

[noʊ] [laɪts] .

No	lights	.
不	灯	.

没有灯光。

[hæv; həv][tuː; tə][tend][ðə; ði] [striːt] [læmps][hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][fʌn] ,

Have	to	tend	the	street	lamps	himself	—	it	was	no	fun	,
有	到	趋向	这	街道	灯	他自己	—	它	曾是	不	乐趣	,

他得自己去照看路灯——这可一点也不好玩。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

not	being	able	to	see	the	town	from	here	,
不是	存在	有能力的	到	看	这	镇	从	这里	,

从这里看不到城镇。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][stɑːrz] .

not	being	able	to	see	anything	except	the	stars	.
不是	存在	有能力的	到	看	任何事物	除了	这	明星	.

除了星星，什么也看不见。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]

Should	have	remembered	to	bring	a	flashlight	,	but	he	was	old	and
应该	有	记得	到	带来	一个	手电筒	,	但	他	曾是	老的	和

['æbsənt'maɪndɪd] ,

absentminded	,
恍惚	,

他应该记得带手电筒的，但他年纪大了，又健忘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	one	to	remind	him	.
和	那里	曾是	不	一	到	提醒	他	.

而且也没有人提醒他。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] ;

When	he	died	,	there	would	be	no	one	to	hold	his	hands	;
什么时候	他	死亡	,	那里	会	是	不	一	到	抓住	他的	双手	;

他死的时候，不会有人握着他的手；

[noʊ][wʌn][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists]

no	one	to	close	his	eyes	and	lay	him	in	the	earth	—	and	the	forests
不	一	到	关闭	他的	眼睛	和	躺	他	在	这	地球	—	和	这	森林

[wʊd] [groʊ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [wʊd] ['nʌzl] [hɪz; ɪz][boʊnz] .

would	grow	in	over	the	land	and	wild	beasts	would	nuzzle	his	bones	.
会	生长	在	超过	这	土地	和	荒野	野兽	会	蹭蹭	他的	骨头	.

没有人会合上他的双眼，将他安葬于大地——森林会覆盖这片土地，野兽会啃噬他的骸骨。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] .

But	I	knew	that	.
但	我	知道	那	.

但我知道这一点。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[aɪm] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	tough	enough	to	take	it	.
我是	艰难的	足够的	到	拿	它	.

我足够坚强，能承受得住。

[ðə; ði][stɑːrz] [flæʃt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	stars	flashed	and	flashed	above	him	.
这	明星	闪光灯	和	闪光灯	多于	他	.

繁星在他头顶闪烁不停。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , - [sɔː] [haʊ] [braɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ] [braɪt]

Looking	up	,	against	his	own	will	,	Kormt	saw	how	bright	they	were	,	how	bright
寻找	向上	,	反对	他的	自己的	将要	,	-	锯	如何	明亮的	他们	是	,	如何	明亮的

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	quiet	.
和	安静的	.

科姆特不由自主地抬头望去，看到它们是多么明亮，多么明亮而安静。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] !

And	how	very	far	away	!
和	如何	非常	远的	离开	!

多么遥远的地方啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪt] [ðæt][hæd; həd][left][ɪts][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	was	seeing	light	that	had	left	its	home	before	he	was	born	.
他	曾是	看到	光	那	有	左边	它是	家	前	他	曾是	出生	.

他看到的是在他出生之前就已离开家园的光芒。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	stopped	,	sucking	in	his	breath	between	his	teeth	.
他	停止	,	吸吮	在	他的	气息	之间	他的	牙齿	.

他停了下来，倒吸了一口气。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	No	,	"	he	whispered	.
"	不	,	"	他	低声说道	.

"不，"他低声说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lænd] .

This	was	his	land	.
这	曾是	他的	土地	.

这是他的土地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

This	was	Earth	,	the	home	of	man	;	it	was	his
这	曾是	地球	,	这	家	的	男人	;	它	曾是	他的

这就是地球，人类的家园；这就是他的

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] .

and	he	was	its	.
和	他	曾是	它是	.

而他就是它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʌst] - [moʊt] ,

This	was	the	land	,	and	not	a	single	dust	-	mote	,
这	曾是	这	土地	,	和	不是	一个	单身的	灰尘	-	尘埃	,

这就是这片土地，没有一丝尘埃。

['kreɪzɪli] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['endləsnəs] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪləns] ,

crazily	reeling	and	spinning	through	an	endlessness	of	dark	and	silence	,
疯狂地	卷轴	和	旋转	通过	一个	无尽	的	黑暗的	和	沉默	,

[koʊld][ænd; ənd] [ɪ'mensəti] .

cold	and	immensity	.
寒冷的	和	浩瀚无垠	.

在无尽的黑暗、寂静、寒冷和浩瀚中疯狂地旋转和翻滚。

[ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ə'loʊn] !

Earth	could	not	be	so	alone	!
地球	可以	不是	是	所以	独自的	!

地球不可能如此孤单！

[ðə; ði][læst][mæn][ə'laɪv] .

The	last	man	alive	.
这	最后的	男人	活	.

最后一个活着的人。

[ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

The	last	man	in	all	the	world	!
这	最后的	男人	在	全部	这	世界	!

世界上最后一个男人！

[hiː; hi] [skriːmd] , [ðen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	screamed	,	then	,	and	began	to	run	.
他	尖叫	,	然后	,	和	开始	到	跑步	.

然后他尖叫一声，开始奔跑。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['klætərd] [laʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] [smɔːl] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['swɑːloʊd] [baɪ]

His	**feet**	**clattered**	**loud**	**on**	**the**	**road**	**;**	**the**	**small**	**sound**	**was**	**quickly**	**swallowed**	**by**
他的	脚	咔嗒咔嗒地	大声	在	这	路	;	这	小的	声音	曾是	迅速地	吞咽	经过

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他的脚步声在路上发出响亮的响声；这细微的声音很快就被寂静所吞噬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] .

and	**he**	**covered**	**his**	**face**	**against**	**the**	**relentless**	**blaze**	**of**	**the**	**stars**	**.**
和	他	涵盖	他的	脸	反对	这	狠	火焰	的	这	明星	.

他用手遮住脸，抵挡住耀眼的星光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] , [noʊ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

But	**there**	**was**	**no**	**place**	**to**	**run**	**to**	**,**	**no**	**place**	**at**	**all**	**.**
但	那里	曾是	不	地方	到	跑步	到	,	不	地方	在	全部	.

但是无处可逃，根本无处可去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神